

# Alice

AVVENTURAS DE ALICE  
NO PAÍS DAS MARAVILHAS

&

ATRAVÉS DO ESPelho  
E O QUE ALICE ENCONTROU POR LÁ

Lewis Carroll

ILUSTRAÇÕES  
JOHN TENNIEL

**AVENTURAS DE ALICE  
NO PAÍS DAS MARAVILHAS**

&

**ATRAVÉS DO ESPELHO  
E O QUE ALICE ENCONTROU POR LÁ**

**LEWIS CARROLL**

**ilustrações originais de:**

**John Tenniel**

**Tradução:**

**Maria Luiza X. de A. Borges**

# ***Sumário***

Aventuras de Alice  
no País das Maravilhas



Através do Espelho  
e o que Alice encontrou por lá



Sobre Carroll e Tenniel



*Aventuras de Alice  
no País das Maravilhas*



## ***Sumário***

1. Pela toca do Coelho
2. A lagoa de lágrimas
3. Uma corrida em comitê e uma história comprida
4. Bill paga o pato
5. Conselho de uma Lagarta
6. Porco e pimenta
7. Um chá maluco
8. O campo de croqué da Rainha
9. A história da Tartaruga Falsa
10. A Quadrilha da Lagosta
11. Quem roubou as tortas?
12. O depoimento de Alice

## JUNTOS NAQUELA TARDE DOURADA

Deslizávamos em doce vagar,  
Pois eram braços pequenos, ineptos,  
Que iam os remos a manobrar,  
Enquanto mãozinhas fingiam apenas  
O percurso do barco determinar.

Ah, crueis Três! Naquele preguiçar,  
Sob um tempo ameno, estival,  
Implorar uma história, e de tão leve alento  
Que sequer uma pluma pudesse soprar!  
Mas que pode uma pobre voz  
Contra três línguas a trabalhar?

Imperiosa, Prima estabelece:  
“Começar já”; enquanto Secunda,  
Mais brandamente, encarece:  
“Que não tenha pé nem cabeça!”  
E Tertia um ror de palpites oferece,  
Mas só um a cada minuto.

Depois, por súbito silêncio tomadas,  
Vão em fantasia perseguindo  
A criança-sonho em sua jornada  
Por uma terra nova e encantada,  
A tagarelar com bichos pela estrada  
— Ouvem crédulas, extasiadas.

E sempre que a história esgotava  
Os poços da fantasia,  
E debilmente eu ousava insinuar,  
Na busca de o encanto quebrar:  
“O resto, para depois...” “Mas já é depois!”  
Ouvia as três vozes alegres a gritar.

Foi assim que, bem devagar,  
O País das Maravilhas foi urdido,  
Um episódio vindo a outro se ligar —  
E agora a história está pronta,  
Desvie o barco, comandante! Para casa!

O sol declina, já vai se retirar.

Alice! Recebe este conto de fadas  
E guarda-o, com mão delicada,  
Como a um sonho de primavera  
Que à teia da memória se entretece,  
Como a guirlanda de flores murchas que  
A cabeça dos peregrinos guarnece.



# CAPÍTULO 1

## **Pela toca do Coelho**

Alice estava começando a ficar muito cansada de estar sentada ao lado da irmã na ribanceira, e de não ter nada que fazer; espiara uma ou duas vezes o livro que estava lendo, mas não tinha figuras nem diálogos, “e de que serve um livro”, pensou Alice, “sem figuras nem diálogos?”.

Assim, refletia com seus botões (tanto quanto podia, porque o calor a fazia se sentir sonolenta e burra) se o prazer de fazer uma guirlanda de margaridas valeria o esforço de se levantar e colher as flores, quando de repente um Coelho Branco de olhos cor-de-rosa passou correndo por ela.

Não havia nada de *tão* extraordinário nisso; nem Alice achou assim *tão* esquisito ouvir o Coelho dizer consigo mesmo: “Ai, ai! Ai, ai! Vou chegar atrasado demais!” (quando pensou sobre isso mais tarde, ocorreu-lhe que deveria ter ficado espantada, mas na hora tudo pareceu muito natural); mas quando viu o Coelho *tirar um relógio do bolso do colete* e olhar as horas, e depois sair em disparada, Alice se levantou num pulo, porque constatou subitamente que nunca tinha visto antes um coelho com bolso de colete, nem com relógio para tirar de lá, e, ardendo de curiosidade, correu pela campina atrás dele, ainda a tempo de vê-lo se meter a toda a pressa numa grande toca de coelho debaixo da cerca.

No instante seguinte, lá estava Alice se enfiando na toca atrás dele, sem nem pensar de que jeito conseguiria sair depois.

Por um trecho, a toca de coelho seguia na horizontal, como um túnel, depois se afundava de repente, tão de repente que Alice não teve um segundo para pensar em parar antes de se ver despencando num poço muito fundo.

Ou o poço era muito fundo, ou ela caía muito devagar, porque enquanto caía teve tempo de sobra para olhar à sua volta e imaginar o que iria acontecer em seguida. Primeiro, tentou olhar para baixo e ter uma ideia do que a esperava, mas estava escuro demais para se ver alguma coisa; depois olhou para as paredes do poço, e reparou que estavam forradas de guarda-louças e estantes de livros; aqui e ali, viu mapas e figuras pendurados em pregos. Ao passar, tirou um pote de uma das prateleiras; o rótulo dizia “GELEIA DE LARANJA”, mas para seu grande desapontamento estava vazio: como não queria soltar o pote por medo de matar alguém, deu um jeito de metê-lo num dos guarda-louças por que passou na queda.

“Bem!” pensou Alice, “depois de uma queda desta, não vou me importar nada de levar um trambolhão na escada! Como vão me achar corajosa lá em casa! Ora, eu

não diria nadinha, mesmo que caísse do topo da casa!" (O que muito provavelmente era verdade.)

Caindo, caindo, caindo. A queda não terminaria *nunca*? "Quantos quilômetros será que já caí até agora?" disse em voz alta. "Devo estar chegando perto do centro da Terra. Deixe-me ver: isso seria a uns seis mil e quinhentos quilômetros de profundidade, acho..." (pois, como você vê, Alice aprendera várias coisas desse tipo na escola e, embora essa não fosse uma oportunidade *muito* boa de exibir seu conhecimento, já que não havia ninguém para escutá-la, era sempre bom repassar) "...sim, a distância certa é mais ou menos essa... mas, além disso, para que Latitude ou Longitude será que estou indo?" (Alice não tinha a menor ideia do que fosse Latitude, nem do que fosse Longitude, mas lhe pareciam palavras imponentes para se dizer.)

Logo recomeçou. "Gostaria de saber se vou cair direto *através* da Terra! Como vai ser engraçado sair no meio daquela gente que anda de cabeça para baixo! Os antipatias, acho..." (desta vez estava muito satisfeita por não *haver* ninguém escutando, pois aquela não parecia mesmo ser a palavra certa) "...mas vou ter de perguntar a eles o nome do país. Por favor, senhora, aqui é a Nova Zelândia? Ou a Austrália?" (e tentou fazer uma medida enquanto falava... imagine *fazer medida* quando se está despencando no ar! Você acha que conseguiria?) "E que menininha ignorante ela vai achar que sou! Não, não convém perguntar nada: talvez eu veja o nome escrito em algum lugar."

Caindo, caindo, caindo. Como não havia mais nada a fazer, Alice logo começou a falar de novo. "Tenho a impressão de que Dinah vai sentir muita falta de mim esta noite!" (Dinah era a gata.) "Espero que se lembrem de seu pires de leite na hora do chá. Dinah, minha querida! Queria que você estivesse aqui embaixo comigo! Pena que não haja nenhum camundongo no ar, mas você poderia apanhar um morcego, é muito parecido com camundongo. Mas será que gatos comem morcegos?" E aqui Alice começou a ficar com muito sono, e continuou a dizer para si mesma, como num sonho: "Gatos comem morcegos? Gatos comem morcegos?" e às vezes "Morcegos comem gatos?", pois, como não sabia responder a nenhuma das perguntas, o jeito como as fazia não tinha muita importância. Sentiu que estava cochilando e tinha começado a sonhar que estava andando de mãos dadas com Dinah, dizendo a ela, muito séria: "Vamos, Dinah, conte-me a verdade: algum dia você já comeu um morcego?" quando subitamente, bum! bum! caiu sobre um monte de gravetos e folhas secas: a queda terminara.

Alice não ficou nem um pouco machucada, e num piscar de olhos estava de pé. Olhou para cima, mas lá estava tudo escuro; diante dela havia um outro corredor comprido e o Coelho Branco ainda estava à vista, andando ligeiro por ele. Não havia um segundo a perder; lá se foi Alice como um raio, tendo tempo apenas de ouvi-lo dizer, ao dobrar uma esquina: "Por minhas orelhas e bigodes, como está ficando tarde!" Ela estava bem rente a ele, mas quando dobrou a esquina não havia mais

sinal do Coelho Branco: viu-se num salão comprido e baixo, iluminado por uma fileira de lâmpadas penduradas do teto.

Havia portas ao redor do salão inteiro, mas estavam todas trancadas; depois de percorrer todo um lado e voltar pelo outro, experimentando cada porta, caminhou desolada até o meio, pensando como haveria de sair dali.

De repente topou com uma mesinha de três pernas, feita de vidro maciço; sobre ela não havia nada, a não ser uma minúscula chave de ouro, e a primeira ideia de Alice foi que devia pertencer a uma das portas do salão; mas, que pena! ou as fechaduras eram grandes demais, ou a chave era pequena demais, de qualquer maneira não abria nenhuma delas. No entanto, na segunda rodada, deu com uma cortina baixa que não havia notado antes; atrás dela havia uma portinha de uns quarenta centímetros de altura: experimentou a chavezinha de ouro, que, para sua grande alegria, serviu!

Abriu a porta e descobriu que dava para uma pequena passagem, não muito maior que um buraco de rato: ajoelhou-se e avistou, do outro lado do buraco, o jardim mais encantador que já se viu. Como desejava sair daquele salão escuro e passear entre aqueles canteiros de flores radiantes e aquelas fontes de água fresca! Mas não era capaz nem de enfiar a cabeça pelo vão da porta, “e mesmo que conseguisse enfiar a cabeça”, pensou a pobre Alice, “isso de pouco adiantaria sem meus ombros. Ah, como gostaria de poder me fechar como um telescópio! Acho que conseguiria, se soubesse pelo menos começar.” Pois, vejam bem, havia acontecido tanta coisa esquisita ultimamente que Alice tinha começado a pensar que raríssimas coisas eram realmente impossíveis.

Como ficar esperando junto da portinha parecia não adiantar muito, voltou até a mesa com uma ponta de esperança de conseguir achar outra chave sobre ela, ou pelo menos um manual com regras para encolher pessoas como telescópios; dessa vez achou lá uma garrafinha (“que com certeza não estava aqui antes”, pensou Alice), em cujo gargalo estava enrolado um rótulo de papel com as palavras “BEBA-ME” graciosamente impressas em letras graúdas.

Era muito fácil dizer “Beba-me”, mas a ajuizada pequena Alice não iria fazer isso *assim* às pressas. “Não, primeiro vou olhar”, disse, “e ver se está escrito ‘veneno’ ou não”; pois lera muitas historinhas divertidas sobre crianças que tinham ficado queimadas e sido comidas por animais selvagens e outras coisas desagradáveis, tudo porque *não* se lembravam das regrinhas simples que seus amigos lhes haviam ensinado: que um atiçador em brasa acaba queimando sua mão se você insistir em segurá-lo por muito tempo; quando você corta o dedo *muito* fundo com uma faca, geralmente sai sangue; e ela nunca esquecera que, se você bebe muito de uma garrafa em que está escrito “veneno”, é quase certo que vai se sentir mal, mais cedo ou mais tarde.



Como porém nessa garrafa não estava escrito “veneno”, Alice se arriscou a provar e, achando o gosto muito bom (na verdade, era uma espécie de sabor misto de torta de cereja, creme, abacaxi, peru assado, puxa-puxa e torrada quente com manteiga), deu cabo dela num instante.

“Que sensação estranha!” disse Alice; “devo estar encolhendo como um telescópio!”

E estava mesmo: agora só tinha vinte e cinco centímetros de altura e seu rosto se iluminou à ideia de que chegara ao tamanho certo para passar pela portinha e chegar àquele jardim encantador. Primeiro, no entanto, esperou alguns minutos para ver se ia encolher ainda mais: a ideia a deixou um pouco nervosa; “pois isso poderia acabar”, disse Alice consigo mesma, “me fazendo sumir completamente, como uma vela. Nesse caso, como eu seria?” E tentou imaginar como é a chama de uma vela depois que a vela se apaga, pois não conseguia se lembrar de jamais ter visto tal coisa.

Um pouco depois, descobrindo que nada mais acontecera, decidiu ir imediatamente para o jardim; mas, ai da pobre Alice! quando chegou à porta, viu que tinha esquecido a chavezinha de ouro e, quando voltou à mesa para pegá-la, constatou que não conseguia alcançá-la: podiavê-la muito bem através do vidro, e fez o que pôde para tentar subir por uma das pernas da mesa, mas era escorregadia demais; tendo se cansado de tentar, a pobre criaturinha sentou no chão e chorou.

“Vamos, não adianta nada chorar assim!” disse Alice para si mesma, num tom um tanto áspero, “eu a aconselho a parar já!” Em geral dava conselhos muito bons para si mesma (embora raramente os seguisse), repreendendo-se de vez em quando tão severamente que ficava com lágrimas nos olhos; certa vez teve a ideia de esbofetejar as próprias orelhas por ter trapaceado num jogo de croqué que estava jogando contra si mesma, pois essa curiosa criança gostava muito de fingir ser duas pessoas. “Mas agora”, pensou a pobre Alice, “não adianta nada fingir ser duas pessoas! Ora,

mal sobra alguma coisa de mim para fazer *uma* pessoa apresentável!"

Pouco depois deu com os olhos numa caixinha de vidro debaixo da mesa: abriu-a, e encontrou dentro um bolo muito pequeno, com as palavras "COMA-ME" lindamente escritas com passas sobre ele. "Bem, vou comê-lo", disse Alice; "se me fizer crescer, posso alcançar a chave; se me fizer diminuir, posso me esgueirar por baixo da porta; assim, de uma maneira ou de outra vou conseguir chegar ao jardim; para mim tanto faz!"

Comeu um pedacinho, e disse para si mesma, aflita, "Para cima ou para baixo? Para cima ou para baixo?", com a mão sobre a cabeça para sentir em que direção estava indo, ficando muito surpresa ao verificar que continuava do mesmo tamanho: não há dúvida de que isso geralmente acontece quando se come bolo, mas Alice tinha se acostumado tanto a esperar só coisas esquisitas acontecerem que lhe parecia muito sem graça e maçante que a vida seguisse da maneira habitual.

Assim, pôs mãos à obra e, num segundo, deu cabo do bolo.



## CAPÍTULO 2

## *A lagoa de lágrimas*

“CADA VEZ MAIS ESTRANHÍSSIMO!” exclamou Alice (a surpresa fora tanta que por um instante realmente esqueceu como se fala direito). “Agora estou espichando como o maior telescópio que já existiu! Adeus, pés!” (pois, quando olhou para eles, pareciam quase fora do alcance de sua vista, de tão distantes). “Oh, meus pobres pezinhos, quem será que vai calçar meias e sapatos em vocês agora, queridos? Com certeza, *eu* é que não vou conseguir! Vou estar longe demais para me incomodar com vocês: arranjem-se como puderem... Mas preciso ser gentil com eles”, pensou Alice, “ou quem sabe não vão andar no rumo que quero! Deixe-me ver. Vou dar um par de botinas novas para eles todo Natal.”

E continuou planejando com seus botões como faria isso. “Vão ter de ir pelo correio”, pensou; “e que engraçado vai ser, mandar presentes para os próprios pés! E como o endereço vai parecer estranho!

*Ex<sup>mo</sup> Sr. Pé Direito da Alice,*

*Tapete junto à lareira*

*Perto do guarda-fogo,*

*(Com o amor da Alice).*

Ai, ai, quanto disparate estou dizendo!”

Exatamente nesse momento sua cabeça bateu no teto do salão: de fato, agora estava com quase três metros; agarrou imediatamente a chavezinha de ouro e foi ligeiro para a porta do jardim.

Pobre Alice! O máximo que conseguiu, deitada de lado, foi olhar para o jardim com um olho só; chegar lá estava mais impossível que nunca: sentou-se e começou a chorar de novo.



“Devia ter vergonha”, disse Alice, “uma menina grande como você” (podia bem dizer isso), “chorando dessa maneira! Pare já, já, estou mandando!” Mesmo assim continuou, derramando galões de lágrimas, até que à sua volta se formou uma grande lagoa, com cerca de meio palmo de profundidade e se estendendo até a metade do salão.

Passado algum tempo, ouviu uns passinhos à distância e enxugou as lágrimas mais que depressa para ver o que estava chegando. Era o Coelho Branco de volta, esplendidamente vestido, com um par de luvas brancas de pelica em uma das mãos e um grande leque na outra: vinha a toda a pressa, muito afobado, murmurando consigo: “Oh, a Duquesa, a Duquesa! Oh! Como vai ficar furiosa se eu a tiver feito esperar!” Alice estava tão desesperada que se sentia disposta a pedir ajuda a qualquer um; assim, quando o Coelho Branco se aproximou, começou, com uma vozinha baixa, tímida: “Por gentileza, Sir...” O Coelho teve um forte sobressalto, deixou cair as luvas brancas de pelica e o leque, e escapuliu para a escuridão o mais depressa que pôde.

Alice apanhou o leque e as luvas, e, como fazia muito calor no salão, ficou se abanando sem parar enquanto falava: “Ai, ai! Como tudo está esquisito hoje! E ontem as coisas aconteciam exatamente como de costume. Será que fui trocada durante a noite? Deixe-me pensar: eu era a mesma quando me levantei esta manhã? Tenho uma leve lembrança de que me senti um bocadinho diferente. Mas, se não sou a mesma, a próxima pergunta é: ‘Afinal de contas quem sou eu?’ Ah, este é o grande enigma!” E começou a pensar em todas as crianças da sua idade que conhecia, para ver se poderia ter sido trocada por alguma delas.

“Ada com certeza não sou”, disse, “porque o cabelo dela tem cachos bem longos, e o meu não tem cacho nenhum; é claro que não posso ser Mabel, pois sei todo tipo de coisas e ela, oh! sabe tão pouquinho! Além disso, ela é ela, e eu sou eu, e... ai, ai, que confusão é isto tudo! Vou experimentar para ver se sei tudo que sabia antes. Deixe-

me ver: quatro vezes cinco é doze, e quatro vezes seis é treze, e quatro vezes sete é... ai, ai! deste jeito nunca vou chegar a vinte! Mas a Tabuada de Multiplicar não conta; vamos tentar Geografia. Londres é a capital de Paris, e Paris é a capital de Roma, e Roma... não, está *tudo* errado, eu sei! Devo ter sido trocada pela Mabel! Vou tentar recitar ‘Como pode...”, e de mãos cruzadas no colo, como se estivesse dando lição, começou a recitar, mas sua voz soava rouca e estranha e as palavras não vieram como costumavam:

*Como pode o crocodilo*

*Fazer sua cauda luzir,*

*Borrifando a água do Nilo*

*Que dourada vem cair?*

*Sorriso largo, vai nadando,*

*E de manso, enquanto nada,*

*Os peixinhos vai papando*

*Co'a bocarra escancarada!*

“Tenho certeza de que estas não são as palavras certas”, disse a pobre Alice, e seus olhos se encheram de lágrimas de novo enquanto continuava. “Afinal de contas, devo ser Mabel, e vou ter de ir morar naquela casinha apertada, e não ter quase nenhum brinquedo com que brincar, e oh! muitíssimas lições para aprender! Não, minha decisão está tomada; se sou Mabel, vou ficar aqui! Não vai adiantar nada eles encostarem suas cabeças no chão e pedirem ‘Volte para cá, querida!’ Vou simplesmente olhar para cima e dizer ‘Então quem sou eu? Primeiro me digam; aí, se eu gostar de ser essa pessoa, eu subo; se não, fico aqui embaixo até ser alguma outra pessoa’... Mas, ai, ai!” exclamou Alice numa súbita explosão de lágrimas, “queria muito que *encostassem* a cabeça no chão! Estou *tão* cansada de ficar assim sozinha aqui!”

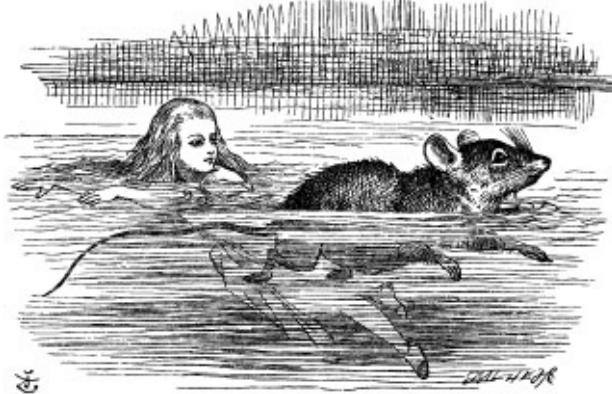
Ao dizer isto, olhou para as suas mãos e teve a surpresa de ver que calçara uma das luvinhas brancas de pelica do Coelho enquanto falava. “Como posso ter feito isso?” pensou. “Devo estar ficando pequena de novo.” Levantou-se, foi até a mesa para se medir por ela e descobriu que, tanto quanto podia calcular, estava agora com uns sessenta centímetros, continuando a encolher rapidamente: logo descobriu que a causa era o leque que estava segurando e jogou-o bruscamente no chão, escapando por pouco de encolher até sumir de vez.

“Foi por um *triz!*” disse Alice, bastante apavorada com a mudança repentina, mas muito satisfeita por ainda estar existindo. “E agora, para o jardim!” e correu a toda de volta à portinha — mas, que pena! a portinha se fechara de novo e a chavezinha de ouro continuava sobre a mesa como antes; “as coisas estão piores que nunca”,

pensou a pobre criança, “pois nunca fui tão pequena assim antes, nunca! Eu garanto, isto é muito ruim, de verdade!”

Quando dizia essas palavras, pisou em falso e, num instante, tchibum! estava com água salgada até o queixo. A primeira ideia que lhe ocorreu foi que, de alguma maneira, caíra no mar, “e nesse caso posso voltar de trem”, disse de si para si. (Alice tinha estado à beira-mar uma vez na vida, e chegara à conclusão geral de que, onde quer que se vá no litoral da Inglaterra, encontram-se uma porção de máquinas de banho no mar, algumas crianças escavando a areia com pás de madeira, uma fileira de hospedarias e, atrás delas, uma estação ferroviária.) Contudo, logo se deu conta de que estava na lagoa de lágrimas que chorara quando tinha quase três metros.

“Gostaria de não ter chorado tanto!” disse Alice, enquanto nadava de um lado para outro, tentando encontrar uma saída. “Parece que vou ser castigada por isso agora, afogando-me nas minhas próprias lágrimas! Vai ser uma coisa esquisita, lá isso vai! Mas está tudo esquisito hoje.”



Nesse instante, ouviu alguma coisa espadanando água na lagoa um pouco adiante e se aproximou a nado para ver o que era: de início pensou que devia ser uma morsa ou um hipopótamo, mas então se lembrou do quanto pequena estava agora e logo se deu conta de que era só um camundongo que também escorregara na água.

“Será que adiantaria alguma coisa, agora,” pensou Alice, “falar com este camundongo? É tudo tão estranho aqui embaixo que é bem capaz de ele saber falar; de qualquer modo, não custa tentar.” Assim, começou: “Ó Camundongo, sabe como se faz para sair desta lagoa? Estou muito cansada de ficar nadando para todo lado, ó Camundongo!” (Alice achava que essa devia ser a maneira correta de se dirigir a um camundongo; nunca fizera isso antes, mas se lembrava de ter visto na Gramática Latina do irmão: “Um camundongo... de um camundongo... para um camundongo... um camundongo... ó camundongo!”) O Camundongo lançou-lhe um olhar um tanto inquisitivo, pareceu piscar um olho, mas não disse nada.

“Talvez não entenda inglês”, pensou Alice. “Aposto que é um camundongo francês, que veio com Guilherme, o Conquistador.” (Pois, com todo o seu conhecimento de história, Alice não tinha uma ideia lá muito clara de há quanto

tempo qualquer coisa tinha acontecido.) Assim, recomeçou: “*Où est ma chatte?*” que era a primeira frase do seu livro de francês. O Camundongo pulou fora d’água e pareceu estremecer todo de medo. “Oh, desculpe-me!” Alice se apressou em exclamar, temendo ter magoado os sentimentos do pobre animal. “Esqueci completamente que você não gostava de gatos.”

“Não gostar de gatos!” gritou o Camundongo com uma voz estridente, exaltada. “Você gostaria, se fosse eu?”

“Bem, talvez não”, respondeu Alice num tom apaziguador. “Não se zangue com isso. Mesmo assim, gostaria de poder lhe mostrar nossa gata Dinah: acho que começaria a ter uma quedinha por gatos se ao menos pudessevê-la. É uma coisinha tranquila, tão querida”, Alice continuou, falando mais para si mesma, enquanto nadava lentamente pela lagoa, “se senta ronronando tão bonitinho junto da lareira, lambendo as patas e limpando o rosto... é um bichinho tão macio para se ninar... e é tão formidável para pegar camundongos... oh, desculpe-me!” exclamou de novo, porque desta vez o Camundongo estava ficando todo arrepiado, o que lhe deu a certeza de que devia estar realmente ofendido. “Nós não falaremos mais sobre ela, se você prefere.”

“Nós, é claro!” gritou o Camundongo, que agora tremia até a ponta do rabo. “Como se eu fosse falar de um assunto desse! Nossa família sempre *detestou* gatos: criaturas nojentas, baixas, vulgares! Não me faça ouvir esse nome de novo!”

“Pode estar certo que não!” disse Alice, aflita por mudar o rumo da conversa. “Por acaso você... gosta... de... de cachorros?” Como o Camundongo não respondeu, Alice continuou, animada: “Há um cachorrinho tão lindo perto da nossa casa, gostaria de lhe mostrar! Um terrier pequenino, de olhos espertos, sabe, com oh! um pelo marrom tão encaracolado! E ele apanha as coisas quando a gente joga, e se senta e pede o seu jantar, essas coisas todas... Não consigo me lembrar de metade delas... e o dono dele, um fazendeiro, sabe, diz que ele é tão útil que vale uma centena de libras! Diz que mata todos os ratos... ai, ai!” exclamou Alice, condoída. “Acho que o ofendi de novo!” Pois o Camundongo estava se afastando dela a nado o mais rápido que podia, causando um verdadeiro rebuliço na lagoa.

Então ela o chamou bem de mansinho: “Querido Camundongo! Volte aqui, e não falaremos mais de gatos nem tampouco de cachorros, se não gosta deles!” Ao ouvir isso, o Camundongo deu meia-volta e veio nadando devagar em direção a ela: tinha o rosto pálido (de emoção, pensou Alice), e disse com voz baixa e trêmula: “Vamos para a margem. Lá eu lhe contarei minha história e você vai compreender por que odeio gatos e cachorros.”

Era mais do que hora de ir, pois a lagoa estava ficando apinhada de aves e animais que tinham caído nela: havia um Pato e um Dodô, um Papagaio e uma Aguieta, além de várias outras criaturas curiosas. Alice tomou a dianteira e o grupo todo nadou para a margem.

♥

## CAPÍTULO 3

## ***Uma corrida em comitê e uma história comprida***

**P**ARECIA MESMO UM GRUPO ESTRAMBÓTICO o que se reuniu na margem: as aves com as penas enxovalhadas, os animais com o pelo grudado no corpo, e todos ensopados, mal-humorados e indispostos.

A primeira questão, claro, era como se enxugar: confabularam sobre isso e, após alguns minutos, pareceu muito natural a Alice ver-se conversando intimamente com eles, como se os tivesse conhecido a vida toda. Na verdade, teve uma discussão bastante longa com o Papagaio, que acabou se zangando e só dizia: “Sou mais velho que você e devo saber mais”; isso Alice se recusava a admitir, sem saber quantos anos ele tinha, e, como o Papagaio se negou categoricamente a revelar sua idade, não havia mais nada a dizer.

Finalmente o Camundongo, que parecia ser uma autoridade entre eles, bradou: “Sentem-se, vocês todos, e ouçam-me! Vou deixá-los bem secos logo, logo!” Todos se sentaram imediatamente num grande círculo, com o Camundongo no meio. Alice ficou de olhos pregados nele, ansiosa, pois tinha certeza de que pegaria uma gripe feia se não secasse rápido.

“Ham!” fez o Camundongo com ar importante. “Estão todos prontos? Esta é a coisa mais seca que eu conheço. Silêncio do princípio ao fim, por favor! ‘Guilherme, o Conquistador, cuja causa era apoiada pelo papa, logo se rendeu aos ingleses, que queriam líderes, e andavam ultimamente muito acostumados com usurpação e conquista. Edwin e Morcar, condes da Mércia e da Nortúmbria...’”

“Arre!” soltou o Papagaio, com um arrepio.

“Perdão!” falou o Camundongo, fechando a cara, mas muito polido: “Disse alguma coisa?”

“Eu não!” o Papagaio se apressou em responder.

“Pensei que tinha”, disse o Camundongo. “Continuando: ‘Edwin e Morcar, condes da Mércia e da Nortúmbria, proclamaram seu apoio a ele e até Stigand, o patriótico arcebispo de Canterbury, achando isso oportuno...’”

“Achando o quê?” indagou o Pato.

“Achando isso”, respondeu o Camundongo, bastante irritado. “Suponho que saiba o que ‘isso’ significa.”

“Sei muito bem o que ‘isso’ significa quando *eu* acho uma coisa”, disse o Pato. “Em geral é uma rã ou uma minhoca. A questão é: o que foi que o arcebispo achou?”

Sem tomar conhecimento da pergunta, o Camundongo se apressou em continuar: “...achando isso oportuno, foi com Edgar Atheling ao encontro de Guilherme e lhe ofereceu a coroa. De início a conduta de Guilherme foi moderada. Mas a insolência de seus normandos...’. Como está se sentindo agora, meu bem?” continuou, olhando para Alice enquanto falava.

“Mais molhada do que nunca”, respondeu Alice, desgostosa. “Isso não parece me secar nadinha.”

“Nesse caso”, disse o Dodô solenemente, ficando de pé, “proponho que a assembleia seja adiada para a adoção imediata de remédios mais drásticos...”

“Fale inglês!” exclamou a Aguieta. “Não sei o sentido de metade dessas palavras compridas e, o que é pior, nem acredito que você saiba!” E baixou a cabeça para dissimular um sorriso; algumas das outras aves soltaram risadinhas audíveis.

“O que eu ia dizer”, disse o Dodô num tom ofendido, “é que a melhor coisa para nos secar seria uma corrida em comitê.”

“O que é uma corrida em comitê?” perguntou Alice; não que quisesse muito saber, mas o Dodô tinha feito uma pausa como se achasse que *alguém* devia falar, e mais ninguém parecia inclinado a dizer coisa alguma.

“Ora”, disse o Dodô, “a melhor maneira de explicar é fazer.” (E, como você pode querer experimentar a coisa por conta própria, num dia de inverno, vou lhe contar como o Dodô a organizou.)

Primeiro traçou uma pista de corrida, uma espécie de círculo (“a forma exata não tem importância”, ele disse) e depois todo o grupo foi espalhado pela pista, aqui e ali. Não houve “Um, dois, três e já”: começaram a correr quando bem entenderam e pararam também quando bem entenderam, de modo que não foi fácil saber quando a corrida havia terminado. Contudo, quando estavam correndo já havia uma meia hora, e completamente secos de novo, o Dodô de repente anunciou: “A corrida terminou!” e todos se juntaram em torno dele, perguntando esbaforidos: “Mas quem ganhou?”

O Dodô não pôde responder a essa pergunta sem antes pensar muito, e ficou sentado um longo tempo com um dedo espetado na testa (a posição em que você geralmente vê Shakespeare, nas imagens dele), enquanto o resto esperava em silêncio. Finalmente o Dodô declarou: “*Todo mundo ganhou, e todos devem ganhar prêmios.*”

“Mas quem vai dar os prêmios?” um verdadeiro coro de vozes perguntou.

“Ora, *ela*, é claro”, disse o Dodô, apontando o dedo para Alice; e o grupo todo se amontoou em torno dela, numa gritaria confusa: “Prêmios! Prêmios!”

Alice não tinha a menor ideia do que fazer e, no seu desespero, enfiou a mão no bolso, tirou uma caixinha de confeitos (felizmente não entrara água salgada nela) e distribuiu-os como prêmios. Havia exatamente um para cada um.



"Mas ela também deve ganhar um prêmio!" exclamou o Camundongo.

"Claro", respondeu o Dodô, muito gravemente. "Que mais você tem no bolso?" continuou, voltando-se para Alice.

"Só um dedal", disse Alice, tristonha.

"Pois dê cá esse dedal", disse o Dodô.

Em seguida todos se juntaram em torno dela de novo, enquanto o Dodô a presenteava solenemente com o dedal, dizendo: "Humildemente lhe pedimos que aceite este elegante dedal"; e, quando encerrou esse breve discurso, todos aplaudiram.

Alice achou aquilo tudo muito absurdo, mas todos pareciam tão sérios que não ousou rir; como não lhe ocorreu nada para dizer, simplesmente fez uma reverência e pegou o dedal, com o ar mais solene que arranjou.

Depois veio a hora de comer os confeitos; isso provocou algum barulho e confusão, com as aves grandes se queixando de que não conseguiam sentir o gosto dos seus, e as menores engasgando e tendo de levar palmadas nas costas. Mas finalmente tudo terminou e eles se sentaram de novo num círculo e pediram ao Camundongo que lhes contasse mais alguma coisa.

"Prometeu me contar a sua história, lembra?" perguntou-lhe Alice. "E por que detesta... G e c", acrescentou num sussurro, com medo de que se ofendesse de novo.

"Todo o rosário, de cabo a rabo? Ele é comprido e triste", disse o Camundongo, virando-se para Alice e suspirando.

"Comprido ele é, sem dúvida", disse Alice, olhando assombrada o rabo do Camundongo; "mas por que diz que é triste?" E ficou ruminando a questão enquanto o Camundongo falava, de modo que a ideia que fez da história foi mais ou menos

assim:

“Camundongo!” disse Fúria,  
“Não me venha com lamúria:  
Vamos já ao tribunal!  
Você vai a julgamento  
agora, sem mais  
nenhuma demora.  
Também não  
aceito recusa,  
pois sou eu  
quem o acusa.”

“Nada tenho  
a temer!  
Mas o que  
você me diz  
dessa corte  
infeliz,  
que não  
tem júri  
ou juiz?”  
“Serei eu  
juiz e júri”,  
disse Fúria,  
o matreiro:  
“Vou julgar  
o caso inteiro  
e traçar,  
tintim  
por  
tintim,  
o seu  
triste  
fim.”

“Você não está prestando atenção!” disse o Camundongo severamente a Alice.  
“Em que está pensando?”

“Peço desculpa”, disse Alice, muito humilde. “Nós tínhamos chegado à quinta volta, não é?”

“Nós, não!” gritou o Camundongo, muito brusco e zangado.

“Nós!” exclamou Alice, sempre prestativa, olhando ansiosa ao seu redor. “Oh, deixe-me ajudar a desatá-los!”

“Não vou fazer nada disso”, disse o Camundongo pondo-se de pé e se afastando.  
“Você me insulta falando tanto disparate!”

“Foi sem querer!” protestou a pobre Alice. “Mas como você se ofende à toa!”

A resposta do Camundongo foi só um resmungo.

“Por favor, volte e termine a sua história!” Alice chamou-o; e todos os outros fizeram coro com ela. “Sim, por favor, volte!” mas o Camundongo apenas sacudiu a cabeça, impaciente, e apertou o passo um pouquinho.

“Que pena ele não ficar!” suspirou o Papagaio, assim que o Camundongo sumiu de vista; e uma velha Carangueja aproveitou a oportunidade para dizer à filha: “Ah, minha querida! Que isto lhe sirva de lição: nunca perca a sua calma!” Ao que a jovem Carangueja respondeu, um tantinho insolente: “Bico calado, mamãe! Com você até uma ostra perde a paciência!”

“Quem me dera que a nossa Dinah estivesse aqui, quem me dera!” Alice disse alto, sem se dirigir a ninguém em particular. “Num instante *ela* o traria de volta!”

“E quem é Dinah, se é que posso me atrever a perguntar?” disse o Papagaio.

Alice respondeu com entusiasmo, pois estava sempre disposta a falar sobre sua bichana: “Dinah é a nossa gata. Vocês não imaginam como é formidável para apanhar camundongos! E, oh! gostaria que pudessemvê-la atrás das aves! Ah! Malvê um passarinho, e ele já está no papo.”

Essa fala causou especial comoção entre o grupo. Algumas das aves saíram correndo imediatamente; uma velha gralha começou a se agasalhar com muito cuidado, comentando: “Realmente preciso ir para casa; o sereno não convém à minha garganta!” E um Canário chamou os filhos numa voz trêmula: “Vamos embora, meus queridos! Já está mais do que na hora de estarem todos na cama!” Sob pretextos variados, todos se afastaram e Alice logo se viu só.

“Não devia ter mencionado a Dinah!” disse tristemente com seus botões. “Parece que ninguém gosta dela aqui embaixo, e tenho certeza de que é a melhor gata do mundo! Oh, minha Dinahzinha, será que vouvê-la outra vez?” E aqui a pobre Alice começou a chorar de novo, sentindo-se muito sozinha e acabrunhada. Dali a pouco, no entanto, voltou a ouvir um barulhinho de passos à distância e levantou os olhos ansiosa, com uma ponta de esperança de que o Camundongo tivesse mudado de ideia e resolvido voltar para terminar a sua história.



## CAPÍTULO 4

## *Bill paga o pato*

ERA o COELHO BRANCO caminhando de volta, devagar, olhando ansioso para todos os lados como se tivesse perdido alguma coisa; e ela o ouviu murmurar consigo mesmo: “A Duquesa! A Duquesa! Oh, minhas patas queridas! Oh, meu pelo e meus bigodes! Vai mandar me executar, tão certo quanto doninhas são doninhas! Onde posso tê-los deixado cair? me pergunto!” Alice adivinhou no mesmo instante que estava procurando o leque e o par de luvas brancas de pelica e, muito amavelmente, começou também a buscá-los aqui e ali, mas não conseguiu avistá-los em lugar algum... tudo parecia ter mudado desde seu nado na lagoa, e o grande salão, com a mesa de vidro e a portinha, desaparecera por completo.

Logo, logo o Coelho se deu conta da presença de Alice, enquanto ela procurava por todos os lados, e chamou-a com voz irritada: “Ora essa, Mary Ann, que está fazendo aqui? Corra já até em casa e me traga um par de luvas e um leque! Rápido, vá!” Alice ficou tão amedrontada que correu imediatamente na direção que ele apontou, sem nem tentar lhe explicar o engano.

“Ele me confundiu com a sua criada”, disse consigo enquanto corria. “Como vai ficar surpreso quando descobrir quem eu sou! Mas é melhor lhe trazer o leque e as luvas... isto é, se eu conseguir achá-los.” Ao dizer isso, topou com uma casa pequenina e jeitosa; na porta, uma placa de bronze trazia o nome “COELHO B.” gravado. Entrou sem bater e correu escada acima, com muito medo de dar de cara com a verdadeira Mary Ann e ser expulsa da casa antes de achar o leque e as luvas.

“Como parece esquisito”, disse Alice consigo mesma, “receber incumbências de um coelho! Logo, logo a Dinah vai estar me dando ordens!” E começou a imaginar que tipo de coisa iria acontecer: “Senhorita Alice! Venha imediatamente e apronte-se para sua caminhada!” “Estou indo num segundo, ama! Mas tenho de ficar tomando conta para o camundongo não sair.” “Só que não acho”, Alice continuou, “que eles deixariam a Dinah ficar lá em casa se ela começasse a dar ordens às pessoas desse jeito!”

A essa altura havia entrado num quartinho bem-arrumado, com uma mesa à janela e, sobre ela (como esperara), um leque e dois ou três pares de minúsculas luvas brancas de pelica. Pegou o leque e um par de luvas e estava prestes a sair do quarto quando bateu o olho numa garrafinha pousada junto do espelho. Desta vez não havia nenhum rótulo com a palavra “BEBÁ-ME”, mas mesmo assim ela a desarrolhou e levou aos lábios. “Sei que *alguma coisa* interessante sempre acontece”,

pensou, “cada vez que como ou tomo qualquer coisa; então vou só ver o que é que esta garrafa faz. Espero que me faça crescer de novo, porque estou realmente cansada de ser esta coisinha tão pequenininha.”

Foi o que aconteceu, e bem mais depressa do que Alice esperara: antes de tomar a metade da garrafa, sentiu a cabeça forçando o teto e teve de se abaixar para não quebrar o pescoço. Pousou a garrafa rápido, dizendo para si: “É mais do que o bastante... Espero não crescer ainda mais... Do jeito que está, já não passo pela porta... Não devia ter bebido tanto!”

Que pena! Era tarde para se lamentar! Continuou crescendo, crescendo, e dali a pouco teve de se ajoelhar no chão; mas um instante e não havia mais espaço para tal; tentou então o artifício de se deitar com um cotovelo contra a porta e o outro braço enrolado em volta da cabeça. Mas ainda continuou crescendo, e, como último recurso, enfiou um braço pela janela afora e um pé pela chaminé acima, murmurando: “Agora não posso fazer mais nada, aconteça o que acontecer. O que vai ser de mim?”

Para sorte de Alice, a garrafinha mágica já tivera seu pleno efeito e ela não ficou maior. Mesmo assim, aquilo estava muito desconfortável, e, como parecia não ter a menor possibilidade de sair do quarto, não admira que se sentisse infeliz.

“Era muito mais agradável lá em casa”, pensou a pobre Alice, “lá não se ficava sempre crescendo e diminuindo, e recebendo ordens aqui e acolá de camundongos e coelhos. Chego quase a desejar não ter descido por aquela toca de coelho... no entanto... no entanto... é bastante interessante este tipo de vida! Realmente me pergunto o que pode ter acontecido comigo! Quando lia contos de fadas, eu imaginava que aquelas coisas nunca aconteciam, e agora cá estou no meio de uma! Deveria haver um livro escrito sobre mim, ah isso deveria! E quando eu for grande, vou escrever um... mas sou grande agora”, acrescentou num tom pesaroso. “Pelo menos aqui não há mais espaço para crescer mais.”

“Mas nesse caso”, pensou Alice, “será que nunca vou ficar mais velha do que sou agora? Não deixa de ser um consolo... nunca ficar uma velha... mas por outro lado... sempre ter lições para estudar! Oh! Eu não iria gostar disso!”

“Oh, Alice, sua tola!”, respondeu a si mesma. “Como vai poder estudar as lições aqui? Ora, mal há lugar para você, que dirá para os livros!”

E assim continuou, tomando primeiro um lado e depois o outro, e transformando aquilo numa conversa completa. Passados alguns momentos, porém, ouviu uma voz lá fora e parou para escutar.



“Mary Ann! Mary Ann!” disse a voz. “Pegue minhas luvas já!” Depois ouviu o som de passinhos na escada. Alice sabia que era o Coelho à sua procura, e tremeu até fazer a casa sacudir, completamente esquecida de que agora era umas mil vezes maior do que o Coelho e não tinha razão alguma para temê-lo.

Logo o Coelho chegou à porta e tentou abri-la, mas, como abria para dentro e o cotovelo de Alice estava comprimido contra ela, a tentativa revelou-se um fracasso. Alice ouviu-o murmurar: “Neste caso, vou dar a volta e entrar pela janela.”

“Isso é que não”, pensou Alice, e, após esperar até ter a impressão de ouvir o Coelho ao pé da janela, abriu de repente a mão e fez um gesto de agarrar algo no ar. Não agarrou coisa alguma, mas ouviu um pequeno guincho, uma queda e um ruído de vidro quebrado, do que concluiu que possivelmente ele caíra numa estufa de pepinos, ou algo do gênero.

Em seguida veio uma voz furiosa — a do Coelho: “Pat! Pat! Onde está você?” E depois uma voz que ela nunca ouvira antes. “Com certeza estou aqui! Escavando maçãs, voss’ excelença.”

“Escavando maçãs, pois sim!” disse o Coelho, irritado. “Aqui! Venha me ajudar a sair *disto!*” (Mais sons de vidro quebrado.)

“Agora me diga, Pat. Que é aquilo na janela?”

“Com certeza é um braço, voss’ excelença!” (Pronunciava brass.)

“Que braço, seu pateta! Quem já viu braço daquele tamanho? Como! Ocupa a janela inteira!”

“Com certeza enche, voss’ excelença; mas não deixa de ser um braço.”

“Bem, seja como for, ele não tem nada que fazer ali. Vá e suma com ele!”

Em seguida fez-se um longo silêncio, e Alice pôde ouvir apenas uns cochichos vez por outra, como: “Com certeza não gosto disso, voss’ excelença, nada, nada!” “Faça o que estou mandando, seu covarde”, e por fim ela abriu a mão de novo, fazendo outro gesto de agarrar algo no ar. Desta vez houve *dois* guinchos, e mais sons de vidro quebrado. “Quantas estufas de pepino!” pensou Alice. “O que será que vão fazer agora? Quanto a me puxar pela janela, eu bem queria que pudesse! Tenho certeza

de que não quero ficar aqui nem mais um minuto.”

Esperou algum tempo sem ouvir mais nada; finalmente escutou um rangido de rodinhas de carroça e o som de uma porção de vozes, todas falando ao mesmo tempo. Conseguiu entender as palavras: “Onde está a outra escada?” “Ora, eu só tinha de trazer uma; o Bill pegou a outra.” “Bill! Traga isso aqui rapaz!” “Ponha as duas de pé neste canto.” “Não, primeiro amarre uma na outra... mesmo assim não vão chegar nem à metade da altura.” “Oh! Vão dar muito bem, não seja tão meticuloso.” “Aqui, Bill! Segure esta corda.” “Será que o teto aguenta?” “Cuidado com aquela telha solta.” “Opa! Lá vem ela! Abaixem a cabeça!” (ruído de coisa se espatifando). “Ora essa, quem fez isso?” “Foi o Bill, eu acho.” “Quem vai descer pela chaminé?” “Eu é que não! Você desce!” “Então também não desço!” “O Bill é que tem de descer.” “Ei, Bill! O patrão está dizendo que é para você descer pela chaminé!”

“Ah! Então é o Bill que tem de descer pela chaminé, não é?”, disse Alice consigo mesma. “Que vergonha, parece que jogam tudo em cima do Bill! Não queria estar no lugar do Bill por nada. Esta lareira é estreita, é verdade; mas *acho* que consigo dar uns bons pontapés!”

Afundou o pé o mais que pôde na chaminé, e esperou até ouvir um bichinho (não conseguiu adivinhar de que tipo era) arranhando e trepando na base da chaminé acima dela. Então, dizendo consigo “É o Bill”, deu um forte pontapé e esperou para ver o que iria acontecer.

A primeira coisa que ouviu foi um coro geral, “Lá vai o Bill!”, depois a voz do Coelho sobressaiu: “Levantem-no, vocês aí perto da cerca!”; depois silêncio e então outra confusão de vozes: “Ergam a cabeça dele.” “Um gole de conhaque.” “Não o façam engasgar.” “Como foi isso, companheiro? Que foi que lhe aconteceu? Contenos tudo.”

Por fim veio uma vozinha fraca, esganiçada (“É o Bill”, pensou Alice): “Bem, eu mesmo não sei... Chega, obrigado; estou melhor agora... mas estou um pouco atarantado demais para lhes contar... O que eu sei é que uma coisa bateu em mim, como um boneco saltando de uma caixa de surpresa, e voei como um foguete!”

“Vou mesmo, companheiro!” disseram os outros.

“Temos de botar fogo na casa!” ouviu-se a voz do Coelho; e Alice berrou o mais alto que pôde: “Se fizerem isso, solto a Dinah em cima de vocês!”

Um silêncio profundo baixou no mesmo instante, e Alice matutou: “Gostaria de saber o que *vão* fazer agora! Se raciocinassem um pouquinho, arrancariam o telhado fora.” Depois de um ou dois minutos, eles começaram a se agitar de novo, e Alice ouviu o Coelho dizer: “Um carrinho de mão cheio está bom, para começar.”

“Um carrinho de mão cheio de *quê?*” pensou Alice; mas não teve muito tempo para conjecturar, porque no segundo seguinte uma chuva de pedrinhas começou a pipocar na janela e algumas a atingiram no rosto. “Vou acabar com isto”, disse

consigo mesma, e gritou: “Melhor não repetirem isso!” o que produziu outro silêncio profundo.

Alice notou, com alguma surpresa, que as pedrinhas espalhadas no chão estavam todas virando bolinhos, e uma ideia luminosa lhe veio à cabeça. “Se eu comer um destes bolinhos”, pensou, “ele com certeza vai produzir *alguma* mudança no meu tamanho; e, como não é possível ele me aumentar, só pode me diminuir, suponho.”

Assim, devorou um dos bolas e ficou satisfeitaíssima ao ver que começou a diminuir imediatamente. Assim que ficou pequena o bastante para passar pela porta, correu para fora da casa e encontrou um bando de animaizinhos e aves esperando. O pobre lagarto, Bill, estava no meio, sustentado por dois porquinhos-da-índia que lhe davam alguma coisa de uma garrafa. Todos avançaram para Alice no instante em que ela apareceu; mas ela correu o mais rápido que pôde e logo se viu a salvo num denso bosque.

“A primeira coisa que tenho de fazer”, disse Alice para si mesma enquanto vagava pelo bosque, “é voltar para o meu tamanho de novo; e a segunda é chegar àquele jardim encantador. Acho que este é o melhor plano.”

Parecia um plano excelente, sem dúvida, e arranjado com muita ordem e simplicidade; o único problema era que ela não tinha a menor ideia de por onde começar; e enquanto, muito aflita, espreitava atentamente entre as árvores, um latidinho agudo logo acima da sua cabeça a fez erguer os olhos num átimo.

Um enorme filhote de cachorro olhava para ela com seus olhos redondos e graúdos, esticando debilmente uma pata, tentando tocá-la. “Pobre bichinho!” disse Alice, com carinho, e fez um grande esforço para assobiar para ele; mas o tempo todo estava se sentindo terrivelmente amedrontada com a ideia de que ele podia estar com fome, caso em que muito provavelmente iria comê-la, apesar de todos os seus afagos.

Mal sabendo o que fazia, apanhou um graveto e o estendeu para o cachorrinho; diante disso o filhote saltou no ar, todas as patas de uma vez, com um latido de deleite, e avançou contra o graveto, fingindo ter medo dele; depois Alice se esquivou atrás de um grande cardo para não ser atropelada; assim que apareceu do outro lado, o cachorrinho fez outra investida contra o graveto e deu uma cambalhota na afobação de agarrá-lo; então Alice, achando que aquilo era muito parecido com brincar com um cavalinho, e esperando ser pisoteada por ele a qualquer momento, correu de novo para trás do cardo; em seguida o filhote iniciou uma série de breves investidas para o graveto, correndo cada vez bem pouquinho para a frente e muito para trás, arquejando, a língua pendendo da boca, os olhos enormes semicerrados.

Aquela pareceu a Alice uma boa oportunidade para fugir; assim, partiu imediatamente, correndo até ficar realmente cansada e sem fôlego, até o latido do cachorrinho soar muito fraco à distância.

“Ainda assim, que cachorro engraçadinho!” disse Alice, encostando-se num botão-

de-ouro para descansar e se abanando com uma das folhas: “Teria gostado muito de ensinar alguns truques a ele... se pelo menos estivesse do tamanho certo para isso! Ai, ai! Tinha quase me esquecido de que preciso crescer de novo! Deixe-me ver... como posso conseguir *isso*? Suponho que teria de comer ou beber uma coisa ou outra; mas a grande questão é: o quê?”

A grande questão era, certamente, “o quê?”. Alice olhou para as flores e a relva que a cercavam por todos os lados, mas não viu nada que parecesse a coisa certa para se comer ou beber naquelas circunstâncias. Havia perto dela um cogumelo grande, quase da sua altura; depois de olhar embaixo dele, e dos dois lados, e atrás, ocorreu-lhe que não seria má ideia espiar o que havia em cima dele.

Esticou-se na ponta dos pés e espiou sobre a borda do cogumelo e seu olhar encontrou imediatamente o de uma grande lagarta azul, sentada no topo, de braços cruzados, fumando tranquilamente um comprido narguilé, sem dar a mínima atenção a ela ou a qualquer outra coisa.



## CAPÍTULO 5

## *Conselho de uma Lagarta*

A LAGARTA E ALICE ficaram olhando uma para a outra algum tempo em silêncio. Finalmente a Lagarta tirou o narguilé da boca e se dirigiu a ela numa voz lânguida, sonolenta.

“Quem é você?” perguntou a Lagarta.

Não era um começo de conversa muito animador. Alice respondeu, meio encabulada: “Eu... eu mal sei, Sir, neste exato momento... pelo menos sei quem eu era quando me levantei esta manhã, mas acho que já passei por várias mudanças desde então.”

“Que quer dizer com isso?” esbravejou a Lagarta. “Explique-se!”

“Receio não poder *me explicar*”, respondeu Alice, “porque não sou eu mesma, entende?”

“Não entendo”, disse a Lagarta.

“Receio não poder ser mais clara”, Alice respondeu com muita polidez, “pois eu mesma não consigo entender, para começar; e ser de tantos tamanhos diferentes num dia é muito perturbador.”



“Não é”, disse a Lagarta.

“Bem, talvez ainda não tenha descoberto isso”, disse Alice; “mas quando tiver de virar uma crisálida... vai acontecer um dia, sabe... e mais tarde uma borboleta, diria que vai achar isso um pouco esquisito, não vai?”

“Nem um pouquinho”, disse a Lagarta.

“Bem, talvez seus sentimentos sejam diferentes”, concordou Alice; “tudo que sei é que para *mim* isso pareceria muito esquisito.”

“Você!” desdenhou a Lagarta. “Quem é você?”

O que as levou de novo para o início da conversa. Alice, um pouco irritada com os comentários *tão* breves da Lagarta, empertigou-se e disse, muito gravemente: “Acho que primeiro você deveria me dizer quem é.”

“Por quê?” indagou a Lagarta.

Aqui estava outra pergunta desconcertante; e como não pudesse atinar com nenhuma boa razão, e a Lagarta parecesse estar numa disposição de ânimo *muito* desagradável, Alice deu meia-volta.

“Volte!” chamou a Lagarta. “Tenho uma coisa importante para dizer!”

Isso parecia promissor, sem dúvida; Alice se virou e voltou.

“Controle-se”, disse a Lagarta.

“Isso é tudo?” quis saber Alice, engolindo a raiva o melhor que podia.

“Não”, respondeu a Lagarta.

Alice pensou que podia muito bem esperar, já que não tinha mais nada a fazer e talvez, afinal, ela dissesse alguma coisa que valesse a pena ouvir. Por alguns minutos a Lagarta soltou baforadas sem falar, mas por fim descruzou os braços, tirou o narguilé da boca de novo e disse: “Então acha que está mudada, não é?”

“Receio que sim, Sir”, disse Alice. “Não consigo me lembrar das coisas como antes... e não fico do mesmo tamanho por dez minutos seguidos!”

“Não consegue se lembrar de *que* coisas?” perguntou a Lagarta.

“Bem, tentei recitar ‘*Como pode a abelhinha atarefada*’, mas saiu tudo diferente!” Alice respondeu com voz tristonha.

“Recite ‘*Está velho, Pai William*’”, disse a Lagarta.

Alice juntou as mãos e começou:

“*Está velho, Pai William*”,

*Disse o moço admirado.*

“*Como é que ainda faz*

*Cabriola em seu estado?*”

“*Fosse eu moço, meu rapaz,*

*Podia os miolos afrouxar;*

*Mas agora já estão moles,*

*Para que me preocupar?*”

“*Está velho*”, disse o moço,

*E gordo como uma pipa;*

*Mas o vi numa cambalhota...*

*Não teme dar nó na tripa?*”

“*Quando moço*”, disse o sábio,

*Fui sempre muito ágil; usava esta pomada:*

*É só um xelim a caixa, não*

*Não quer dar uma experimentada?*”

*“Está velho”, disse o moço,  
“Seus dois dentes já estão bambos,  
Mas gosta de chupar cana,  
Como então não caem ambos?”*

*“Quando moço”, disse o pai,  
“Sempre evitei mastigar.  
Foi assim que estes dois dentes  
Consegui economizar.”*

*“Está velho”, disse o moço,  
“Já não enxerga de dia,  
Como então inda equilibra  
No seu nariz uma enguia?”*

*“Já respondi a três perguntas,  
Parece mais que o bastante,  
Suma já ou eu lhe mostro  
Quem aqui é o importante.”*

“Isso não está correto”, falou a Lagarta.

“Não completamente, acho”, disse Alice; “algumas palavras foram alteradas.”

“Está errado do princípio ao fim”, declarou a Lagarta, peremptória. E seguiram-se alguns minutos de silêncio.

A Lagarta foi a primeira a falar.

“De que tamanho você quer ser?” perguntou.

“Oh, não faço questão de um tamanho certo”, Alice se apressou a responder; “só que ninguém gosta de ficar mudando toda hora, sabe.”

“Eu não sei”, disse a Lagarta.

Alice não disse nada: nunca fora tão contestada em sua vida e sentiu que estava perdendo a paciência.

“Está satisfeita agora?” perguntou a Lagarta.

“Bem, gostaria de ser pouco maior, Sir, se não se importasse”, disse Alice. “Oito centímetros é uma altura tão insignificante para se ter.”

“Pois é uma altura muito boa!” disse a Lagarta encolerizada, empinando-se

enquanto falava (tinha exatamente oito centímetros de altura).

“Mas não estou acostumada a isso!” defendeu-se a pobre Alice num tom que inspirava pena. E pensou: “Como gostaria que as criaturas não se ofendessem tão facilmente!”

“Com o tempo você se acostuma”, disse a Lagarta; pôs o narguilé na boca e começou a fumar de novo.

Desta vez Alice esperou pacientemente até que ela resolvesse falar de novo. Depois de um ou dois minutos, a Lagarta tirou o narguilé da boca, bocejou uma ou duas vezes e se sacudiu. Em seguida desceu do cogumelo e foi rastejando pela relva, observando simplesmente, de passagem: “Um lado a fará crescer, e o outro a fará diminuir.”

“Um lado do *quê*? O outro lado do *quê*?” Alice se perguntou.

“Do cogumelo”, foi a resposta da Lagarta, exatamente como se ela tivesse perguntado em voz alta; mais um instante, e a Lagarta tinha sumido de vista.

Alice ficou olhando para o cogumelo por um minuto, pensativa, tentando identificar quais eram seus dois lados; como era perfeitamente redondo, aquela lhe pareceu uma questão muito difícil. No entanto, por fim esticou o máximo que podia os braços em volta dele e quebrou um pedacinho da borda com cada mão.

“E agora, qual é qual?” perguntou-se, e mordiscou uma ponta do pedaço da mão direita para experimentar o efeito: num instante sentiu uma pancada violenta sob o queixo: ele batera no seu pé!

Ficou bastante assustada com essa mudança súbita, mas lhe parecia que não havia tempo a perder, pois estava encolhendo rapidamente; assim, tratou logo de comer um pouco do outro pedaço. Seu queixo estava tão comprimido contra seu pé que mal tinha como abrir a boca; mas finalmente a abriu, conseguindo engolir um tico do pedaço da mão esquerda.

“Viva! Até que enfim minha cabeça está livre”, disse Alice com um prazer que num instante se transformou em susto, quando descobriu que não achava seus ombros em lugar algum: tudo o que conseguia ver, quando olhava para baixo, era uma imensa extensão de pescoço, que parecia se erguer como um talo de um mar de folhas verdes que se estendia lá longe, debaixo dela.

“O que *pode* ser toda aquela coisa verde?” disse Alice. “E onde foram parar meus ombros? Oh! Minhas mãozinhas, por que será que não consigo maisvê-las?” Estava mexendo as mãos enquanto falava, mas isso não parecia produzir nenhum efeito, exceto uma sacudidela das distantes folhas verdes.

Como parecia não haver nenhuma possibilidade de erguer as mãos até a cabeça, tentou abaixar a cabeça até elas, ficando maravilhada ao descobrir que seu pescoço podia se curvar facilmente em qualquer direção, como uma cobra. Acabara de conseguir curvá-lo num gracioso zigue-zague, e ia mergulhar entre as folhas — que

descobriu serem apenas as copas das árvores sob as quais estivera perambulando — quando um assobio agudo a fez recuar depressa: uma grande pomba tinha voado até o seu rosto e estava batendo nela violentamente com suas asas.

“Cobra!” arrulhou a Pomba.

“*Não sou uma cobra!*” disse Alice, indignada. “Deixe-me em paz!”

“Cobra, eu insisto!” repetiu a Pomba, mas num tom mais comedido, e acrescentou com uma espécie de soluço: “Já tentei de todas as maneiras, e nada parece contentá-las!”

“Não faço ideia do que está falando”, disse Alice.

“Tentei as raízes das árvores, tentei as ribanceiras e tentei cercas vivas”, continuou a Pomba, sem lhe prestar atenção; “mas essas cobras! Não há como agradá-las!”

Alice estava cada vez mais perplexa, mas achou que não adiantava dizer nada até que a Pomba terminasse.

“Como se não fosse bastante ter de chocar os ovos”, disse a Pomba, “tenho de ficar de sentinela, vigiando as cobras noite e dia! Ora, faz três semanas que não prego o olho!”

“Sinto muito que tenha se aborrecido”, disse Alice, que estava começando a entender o que ela queria dizer.

“E justamente quando escolhi a árvore mais alta do bosque”, continuou a Pomba, elevando a voz a um guincho, “justamente quando estava pensando que finalmente me veria livre delas, elas têm de descer do céu se retorcendo! Arre, Cobra!”

“Mas *não sou uma cobra, estou lhe dizendo!*” insistiu Alice. “Sou uma... uma...”

“Ora essa! Você é o quê?” perguntou a Pomba. “Aposto que está tentando inventar alguma coisa!”

“Eu... eu sou uma menininha”, respondeu Alice, bastante insegura, lembrando-se do número de mudanças que sofrera aquele dia.

“Realmente uma história muito plausível!” disse a Pomba num tom do mais profundo desprezo. “Vi muitas meninhas no meu tempo, mas nunca *uma* com um pescoço desse! Não, não! Você é uma cobra; e não adianta negar. Suponho que agora vai me dizer que nunca provou um ovo!”

“Provei ovos, sem dúvida”, disse Alice, que era uma criança muito sincera; “mas meninas comem quase tantos ovos quanto as cobras, sabe.”

“Não acredito nisso”, declarou a Pomba; “mas, se comem, então são uma espécie de cobra, é só o que posso dizer.”

Era uma ideia tão nova para ela que Alice ficou em silêncio absoluto por um ou dois minutos, o que deu à Pomba oportunidade para acrescentar: “Você está procurando ovos, *isso* eu sei muito bem; o que me importa se é uma menininha ou

uma cobra?"

"Pois a *mim*, me importa muito", Alice retrucou rápido; "mas não estou procurando ovos; e, se estivesse, não iria querer os *seus*: não gosto de ovo cru."

"Bem, então dê o fora!" disse a Pomba num tom amuado, enquanto se acomodava de novo em seu ninho. Alice se agachou entre as árvores como pôde, pois seu pescoço ficava se enganchando entre os galhos e, vez por outra, tinha de parar e desembaraçá-lo. Passado algum tempo, lembrou-se de que ainda tinha pedaços do cogumelo nas mãos, e pôs-se ao trabalho com muita aplicação, mordiscando primeiro um e depois o outro, ficando às vezes mais alta e às vezes mais baixa, até conseguir se ajustar à sua altura normal.

Fazia tanto tempo que nem se aproximava do tamanho certo que, no começo, aquilo pareceu bastante estranho; mas se acostumou e, alguns minutos depois, começou a conversar consigo mesma como de hábito. "Pronto, metade do meu plano está cumprida! Como todas essas mudanças desorientam! Nunca sei ao certo o que vou ser de um minuto para outro! Seja como for, voltei para o meu tamanho; o próximo passo é ir àquele bonito jardim... como será que vou conseguir *isso*?" Ao dizer essas palavras, chegou de repente a um lugar aberto, com uma casinha de cerca de um metro e vinte centímetros de altura. "Seja lá quem more aqui", pensou Alice, "não convém me aproximar deles com *este* tamanho; que susto iriam levar!" Assim, começou a mordiscar do pedacinho da mão direita de novo e não se aventurou a chegar perto da casa antes de conseguir se reduzir a vinte e dois centímetros de altura.



## **CAPÍTULO 6**

## ***Porco e pimenta***

**P**OR UM OU DOIS MINUTOS, ela ficou olhando para a casa e pensando o que fazer em seguida, quando, de repente, um lacaio de libré saiu correndo do bosque (supôs que era um lacaio porque estava de libré; não fosse por isso, a julgar apenas pelo rosto, teria dito que era um peixe) e bateu na porta ruidosamente com os nós dos dedos. A porta foi aberta por um outro lacaio de libré, de rosto redondo e olhos grandes como um sapo; e os dois lacaios, Alice notou, tinham cabeleiras encaracoladas e empoadas à volta de toda a cabeça. Sentiu muita curiosidade de saber o que era aquilo e, furtivamente, saiu um pouquinho do bosque para ouvir.

O Lacaio-Peixe começou por tirar de debaixo do braço uma grande carta, quase do tamanho dele, que entregou para o outro, dizendo com solenidade: “Para a Duquesa. Um convite da Rainha para jogar croqué.” O Lacaio-Sapo repetiu, com igual solenidade, só trocando um pouquinho a ordem das palavras: “Da Rainha. Um convite à Duquesa para jogar croqué.”

Depois ambos fizeram uma profunda mesura, e os cachos dos dois se embaralharam.

Alice riu tanto disso que teve de correr de volta para o bosque, de medo que a ouvissem, e, na primeira espiada que deu, o Lacaio-Peixe tinha desaparecido e o outro estava sentado no chão perto da porta, olhando aparvalhado para o céu.

Alice foi timidamente até a porta e bateu.

“Não adianta nada bater”, disse o Lacaio, “e isto por duas razões. Primeiro, porque estou do mesmo lado da porta que você; segundo, porque estão fazendo tanto barulho lá dentro que ninguém pode ouvi-la.” E realmente estava-se fazendo uma barulheira descomunal lá dentro: berros e espirros constantes e volta e meia um grande estrépito, como se uma travessa ou uma chaleira tivesse sido estilhaçada.

“Nesse caso, por favor”, disse Alice, “como faço para entrar?”

“Poderia haver algum sentido em você bater”, continuou o Lacaio sem lhe dar atenção, “se tivéssemos a porta entre nós. Por exemplo, se você estivesse *dentro*, poderia bater e eu poderia lhe deixar sair, claro.” Enquanto falava, ele olhava o tempo todo para o céu, o que pareceu a Alice francamente descortês. “Mas talvez ele não possa evitar”, disse consigo mesma; “tem os olhos tão perto do cocuruto. Mesmo assim, podia responder a perguntas. “Como faço para entrar?” repetiu, alto.

“Vou ficar sentado aqui”, observou o Lacaio, “até amanhã...”

Nesse instante a porta da casa se abriu e um pratarraz saiu zunindo, bem na direção da cabeça do Lacaio: pegou lhe o nariz de raspão e foi se espatifar numa das árvores que havia atrás.

“...ou depois de amanhã, quem sabe”, continuou o Lacaio no mesmo tom, como se absolutamente nada tivesse acontecido.

“Como faço para entrar?” Alice perguntou de novo, mais alto.

“Mas, afinal, você deve entrar?” disse o Lacaio. “Esta é a primeira pergunta.”

Era, sem dúvida: só que Alice não gostou que lhe dissessem isso. “É realmente espantoso”, murmurou consigo, “como todas as criaturas brigam. É de levar a gente à loucura!”

O Lacaio pareceu ver nisso uma boa oportunidade para repetir seu comentário, com variações. “Vou ficar sentado aqui”, disse, “ora sim, ora não, por dias e dias”.

“Mas o que devo fazer?” perguntou Alice.

“O que quiser”, respondeu o Lacaio, e começou a assobiar.

“Oh! Não adianta falar com ele”, disse Alice, desesperada, “é completamente idiota!” E abriu a porta e entrou.

A porta dava diretamente para uma cozinha ampla, enfumaçada de ponta a ponta: a Duquesa estava sentada no meio, num tamborete de três pés, ninando um bebê; a cozinheira estava debruçada sobre o fogo, mexendo um caldeirão enorme que parecia cheio de sopa.

“Com certeza há pimenta demais naquela sopa!” Alice disse consigo, tanto quanto podia julgar por seus espirros.

No ar, sem dúvida havia muita. Até a Duquesa espirrava de vez em quando; quanto ao bebê, espirrava e berrava sem um minuto de trégua. As duas únicas criaturas que *não* espirravam na cozinha eram a cozinheira e um gato grande que estava deitado junto ao forno, sorrindo de orelha a orelha.

“Por favor, poderia me dizer”, perguntou Alice um pouco tímida, pois não sabia se era de bom-tom falar em primeiro lugar, “por que seu gato tanto sorri?”

“É um gato de Cheshire”, disse a Duquesa, “é por isso. Porco!”

Disse a última palavra com tão súbita violência que Alice deu um pulo; mas num instante viu que era dirigida ao bebê, não a si. Diante disso, tomou coragem e continuou:

“Não sabia que os gatos de Cheshire sempre sorriem; na verdade, não sabia que gatos *podiam* sorrir.”

“Todos podem”, disse a Duquesa, “e a maioria o faz.”



“Não conheço nenhum que sorria”, declarou Alice, com muita polidez, sentindo-se muito contente por ter entabulado uma conversa.

“Você não sabe grande coisa”, observou a Duquesa; “e isto é um fato.”

Alice não gostou nada do tom dessa observação e pensou que seria melhor introduzir algum outro assunto. Enquanto tentava escolher um, a cozinheira tirou o caldeirão de sopa do fogo e se pôs imediatamente a atirar tudo que estava a seu alcance na Duquesa e no bebê: primeiro foram os atiçadores; depois uma chuva de caçarolas, travessas e pratos. A Duquesa não tomava conhecimento deles, nem quando a atingiam; o bebê já estava berrando tanto que era quase impossível dizer se os golpes o machucavam ou não.

“Oh! *Por favor*, veja o que está fazendo!” gritou Alice, levantando-se de um salto, aterrorizada. “Oh! Lá se vai o *mimoso* narizinho dele”; pois uma enorme caçarola passou rente e quase o arrancou fora.

“Se cada um cuidasse da própria vida”, disse a Duquesa num resmungo rouco, “o mundo giraria bem mais depressa.”

“O que *não* seria uma vantagem”, emendou Alice, muito satisfeita por ter uma oportunidade de exibir um pouco da sua sabedoria. “Pense só no que seria feito do dia e da noite! Veja, a Terra leva vinte e quatro horas para completar sua revolução...”

“Por falar em revolução”, disse a Duquesa, “cortem-lhe a cabeça!”

Bastante aflita, Alice deu uma olhada de soslaio para a cozinheira para ver se ela ia aproveitar a deixa; mas estava ocupada mexendo a sopa e parecia não ter ouvido. Assim, recomeçou: “Vinte e quatro horas, eu *acho*; ou serão doze? Eu...”

“Ora, não *me* aborreça”, disse a Duquesa; “nunca pude suportar números!” E com isso começou a acalentar o filho de novo, enquanto cantava uma espécie de cantiga de ninar, dando-lhe fortes sacudidas ao fim de cada verso:

*Fale grosso com seu bebezinho,  
E espanque-o quando espirrar.  
Porque ele é bem malandrinho,  
Só o faz para azucrinar.*

REFRÃO

(Com a participação da cozinheira e do bebê):  
*Oba! Oba! Oba!*

Enquanto cantava a segunda estrofe da canção, a Duquesa jogava o bebê bruscamente para cima e para baixo, e a pobre criaturinha berrava tanto que Alice mal conseguiu ouvir as palavras:

*Falo bravo com meu garoto,  
Bato nele quando espirra  
Pois só assim toma gosto  
Por pimenta e não faz birra.*

REFRÃO

*Oba! Oba! Oba!*

“Tome! Pode niná-lo um pouquinho, se quiser!” disse a Duquesa a Alice, jogando-lhe o bebê. “Preciso me aprontar para jogar croqué com a Rainha”, e se retirou apressada. Quando saía, a cozinheira lhe atirou uma frigideira, mas errou a pontaria.

Alice agarrou o bebê com certa dificuldade, pois a criaturinha tinha uma forma estranha, com braços e pernas esticados em todas as direções, “igualzinho a uma estrela-do-mar”, pensou Alice. O pobrezinho bufava como uma locomotiva quando ela o pegou, dobrando-se e se esticando sem parar, de tal modo que, por um ou dois minutos, tudo que ela conseguiu fazer foi segurá-lo.

Assim que descobriu a maneira adequada de acalentá-lo (que era torcê-lo numa espécie de nó, depois agarrar firme sua orelha direita e o pé esquerdo, evitando assim que se desatasse), ela o levou para o ar livre. “Se eu não levar esta criança comigo”, pensou Alice, “com certeza vão matá-la qualquer dia desses: não seria um assassinato deixá-la para trás?” Disse estas últimas palavras em voz alta, e a criaturinha grunhiu em resposta (a essa altura parara de espirrar). “Pare de

grunhir”, disse Alice; “não é em absoluto uma maneira apropriada de se expressar.”

O bebê grunhiu de novo, e Alice, muito inquieta, examinou seu rosto para ver o que havia de errado com ele. Não havia a menor dúvida de que tinha um nariz *muito* arrebitado; além disso, os olhos eram um tanto miúdos para um bebê: no todo, Alice não gostou da aparência da criatura. “Mas talvez ele estivesse só soluçando”, pensou, e olhou de novo os olhos dele para ver se havia lágrimas.

Não, não havia lágrimas. “Se você vai virar um porco, meu querido”, disse Alice seriamente, “não vou mais querer saber de você. Preste atenção!” O coitadinho soluçou de novo (ou grunhiu, era impossível distinguir), e os dois ficaram em silêncio por algum tempo.

Alice estava começando a pensar “E agora? Que vou fazer com esta criatura quando for para casa?” quando ele grunhiu de novo com tanta fúria que ela olhou para o seu rosto um tanto alarmada. Desta vez *não* havia engano possível: era nem mais nem menos que um porco, e lhe pareceu que seria totalmente absurdo continuar carregando-o.

Assim, colocou a criaturinha no chão e se sentiu muito aliviada ao vê-la caminhar calmamente para o bosque. “Se tivesse crescido”, disse ela para si mesma, “teria sido uma criança horrorosa; mas como porco é bem jeitozinho, eu acho.” E começou a pensar sobre outras crianças que conhecia que ficariam muito bem como porcos, e bem na hora em que estava pensando “se ao menos alguém soubesse a maneira correta de transformá-las” teve um ligeiro sobressalto ao ver o Gato de Cheshire sentado no galho de uma árvore a alguns metros de distância.

Ao ver Alice, o Gato só sorriu. Parecia amigável, ela pensou; ainda assim, tinha garras *muito* longas e um número enorme de dentes, de modo que achou que devia tratá-lo com respeito.

“Bichano de Cheshire”, começou, muito tímida, pois não estava nada certa de que esse nome iria agradá-lo; mas ele só abriu um pouco mais o sorriso. “Bom, até agora ele está satisfeito”, pensou e continuou: “Poderia me dizer, por favor, que caminho devo tomar para ir embora daqui?”

“Depende bastante de para onde quer ir”, respondeu o Gato.

“Não me importa muito para onde”, disse Alice.

“Então não importa que caminho tome”, disse o Gato.

“Contanto que eu chegue a *algum lugar*”, Alice acrescentou à guisa de explicação.

“Oh, isso você certamente vai conseguir”, afirmou o Gato, “desde que ande o bastante.”

Como isso lhe pareceu irrefutável, Alice tentou uma outra pergunta. “Que espécie de gente vive por aqui?”

“Naquela direção”, explicou o Gato, acenando com a pata direita, “vive um

Chapeleiro; e *naquela* direção”, acenando com a outra pata, “vive uma Lebre de Março. Visite qual deles quiser: os dois são loucos.”

“Mas não quero me meter com gente louca”, Alice observou.

“Oh! É inevitável”, disse o Gato; “somos todos loucos aqui. Eu sou louco. Você é louca.”

“Como sabe que sou louca?” perguntou Alice.

“Só pode ser”, respondeu o Gato, “ou não teria vindo parar aqui.”

Alice não achava que isso provasse coisa alguma; apesar disso, continuou: “E como sabe que você é louco?”

“Para começar”, disse o Gato, “um cachorro não é louco. Admite isso?”

“Suponho que sim”, disse Alice.

“Pois bem”, continuou o Gato, “você sabe, um cachorro rosna quando está zangado e abana a cauda quando está contente. Ora, eu rosno quando estou contente e abano a cauda quando estou zangado. Portanto sou louco.”

“Chamo isso ronronar, não rosnar”, disse Alice.

“Chame como quiser”, disse o Gato. “Vai jogar croqué com a Rainha hoje?”

“Gostaria muito”, admitiu Alice, “mas ainda não fui convidada.”

“Encontre-me lá”, disse o Gato, e desapareceu.

Alice não ficou muito surpresa com isso, tão acostumada estava ficando a ver coisas esquisitas acontecerem.

Ainda estava olhando para o lugar onde o vira quando ele apareceu de novo de repente.

“A propósito, o que foi feito do bebê?” quis saber o Gato. “Ia me esquecendo de perguntar.”

“Virou um porco”, Alice respondeu tranquilamente, como se o Gato tivesse voltado de uma maneira natural.

“Eu achava que iria virar”, disse o Gato, e desapareceu de novo.

Alice esperou um pouco, com certa esperança devê-lo de novo, mas ele não apareceu e, depois de um ou dois minutos, ela caminhou na direção em que, pelo que lhe fora dito, morava a Lebre de Março. “Vi lebres antes”, pensou; “a Lebre de Março vai ser interessantíssima, e talvez, como estamos em maio, não esteja freneticamente louca... pelo menos não tão louca quanto em março.” Enquanto assim pensava, ergueu os olhos e lá estava o Gato de novo, sentado no galho de uma árvore.

“Você disse porco ou corpo?” o Gato perguntou.

“Disse porco”, respondeu Alice; “e gostaria que não ficasse aparecendo e sumindo tão de repente: deixa a gente com vertigem.”

“Está bem”, disse o Gato; e dessa vez desapareceu bem devagar, começando pela ponta da cauda e terminando com o sorriso, que persistiu algum tempo depois que o resto de si fora embora.

“Bem! Já vi muitas vezes um gato sem sorriso”, pensou Alice; “mas um sorriso sem gato! É a coisa mais curiosa que já vi na minha vida!”

Não tinha ido muito longe quando avistou a casa da Lebre de Março: pensou que a casa era aquela porque as chaminés tinham forma de orelhas e o telhado era de pelo. Era uma casa tão grande que não quis chegar mais perto antes de lambiscar mais um pouquinho do pedaço de cogumelo da mão esquerda e crescer até uns sessenta centímetros de altura. Mesmo assim avançou bastante timidamente, dizendo para si mesma: “E se no fim das contas ela estiver freneticamente louca? Chego quase a desejar ter ido visitar o Chapeleiro!”



## CAPÍTULO 7

## ***Um chá maluco***

**E**M FRENTE À CASA HAVIA UMA MESA posta sob uma árvore, e a Lebre de Março e o Chapeleiro estavam tomando chá; entre eles estava sentado um Caxinguelê, que dormia a sono solto, e os dois o usavam como almofada, descansando os cotovelos sobre ele e conversando por sobre sua cabeça. “Muito desconfortável para o Caxinguelê”, pensou Alice; “só que, como está dormindo, suponho que não se importa.”

Era uma mesa grande, mas os três estavam espremidos numa ponta: “Não há lugar! Não há lugar!” gritaram ao ver Alice se aproximando. “Há lugar *de sobra!*” disse Alice, indignada, e sentou-se numa grande poltrona à cabeceira.

“Tome um pouco de vinho”, disse a Lebre de Março num tom animador.

Alice correu os olhos pela mesa toda, mas ali não havia nada além de chá. “Não vejo nenhum vinho”, observou.

“Não há nenhum”, confirmou a Lebre de Março.

“Então não foi muito polido da sua parte oferecer”, irritou-se Alice.



“Não foi muito polido da sua parte sentar-se sem ser convidada”, retrucou a Lebre de Março.

“Não sabia que a mesa era *sua*”, declarou Alice; “está posta para muito mais do que três pessoas.”

“Seu cabelo está precisando de um corte”, disse o Chapeleiro. Fazia algum tempo que olhava para Alice com muita curiosidade, e essas foram suas primeiras palavras.

“Devia aprender a não fazer comentários pessoais”, disse Alice com alguma severidade; “é muito indelicado.”

O Chapeleiro arregalou os olhos ao ouvir isso; mas disse apenas: “Por que um corvo se parece com uma escrivaninha?”

“Oba, vou me divertir um pouco agora!” pensou Alice. “Que bom que tenham começado a propor adivinhações.” E acrescentou em voz alta: “Acho que posso matar esta.”

“Está sugerindo que pode achar a resposta?” perguntou a Lebre de Março.

“Exatamente isso”, declarou Alice.

“Então deveria dizer o que pensa”, a Lebre de Março continuou.

“Eu digo”, Alice respondeu apressadamente; “pelo menos... pelo menos eu penso o que digo... é a mesma coisa, não?”

“Nem de longe a mesma coisa!” disse o Chapeleiro. “Seria como dizer que ‘vejo o que como’ é a mesma coisa que ‘como o que vejo’!”

“Ou o mesmo que dizer”, acrescentou a Lebre de Março, “que ‘aprecio o que tenho’ é a mesma coisa que ‘tenho o que aprecio’!”

“Ou o mesmo que dizer”, acrescentou o Caxinguelê, que parecia estar falando dormindo, “que ‘respiro quando durmo’ é a mesma coisa que ‘durmo quando respiro’!”

“É a mesma coisa no seu caso”, disse o Chapeleiro, e neste ponto a conversa arrefeceu, e o grupo ficou sentado em silêncio por um minuto, enquanto Alice refletia sobre tudo de que conseguia se lembrar sobre corvos e escrivaninhas, o que não era muito.

O Chapeleiro foi o primeiro a quebrar o silêncio. “Que dia do mês é hoje?” disse, voltando-se para Alice. Tinha tirado seu relógio da algibeira e estava olhando para ele com apreensão, dando-lhe umas sacudidelas vez por outra e levando-o ao ouvido.

Alice pensou um pouco e disse: “Dia quatro.”

“Dois dias de atraso!” suspirou o Chapeleiro. “Eu lhe disse que manteiga não ia fazer bem para o maquinismo!” acrescentou, olhando furioso para a Lebre de Março.

“Era manteiga da *melhor* qualidade”, respondeu humildemente a Lebre de Março.

“Sim, mas deve ter entrado um pouco de farelo”, o Chapeleiro rosnuou. “Você não devia ter usado a faca de pão.”

A Lebre de Março pegou o relógio e contemplou-o melancolicamente. Depois mergulhou-o na sua xícara de chá e fitou-o de novo. Mas não conseguiu encontrar nada melhor para dizer que seu primeiro comentário: “Era manteiga da *melhor* qualidade.”

Alice estivera olhando por cima do ombro dela com certa curiosidade. “Que

relógio engraçado!” observou. “Marca o dia do mês, e não marca a hora!”

“Por que deveria?” resmungou o Chapeleiro. “Por acaso o seu relógio marca o ano?”

“Claro que não”, Alice respondeu mais que depressa, “mas é porque continua sendo o mesmo ano por muito tempo seguido.”

“O que é exatamente o caso do meu”, disse o Chapeleiro.

Alice ficou terrivelmente espantada. A observação do Chapeleiro lhe parecia não fazer nenhum tipo de sentido, embora, sem dúvida, os dois estivessem falando a mesma língua. “Não o entendo bem”, disse, o mais polidamente que pôde.

“O Caxinguelê está dormindo de novo”, disse o Chapeleiro, e derramou um pouco de chá quente sobre o nariz dele.

O Caxinguelê jogou a cabeça para trás com impaciência e disse, sem abrir os olhos: “É claro, é claro; é precisamente isso que eu ia observar.”

“Já decifrou o enigma?”, indagou o Chapeleiro, voltando-se de novo para Alice.

“Não, desisto”, Alice respondeu. “Qual é a resposta?”

“Não tenho a menor ideia”, disse o Chapeleiro.

“Nem eu”, disse a Lebre de Março.

Alice suspirou, entediada. “Acho que vocês poderiam fazer alguma coisa melhor com o tempo”, disse, “do que gastá-lo com adivinhações que não têm resposta.”

“Se você conhecesse o Tempo tão bem quanto eu”, disse o Chapeleiro, “falaria dele com mais respeito.”

“Não sei o que quer dizer”, disse Alice.

“Claro que não!” desdenhou o Chapeleiro, jogando a cabeça para trás. “Atrevo-me a dizer que você nunca chegou a falar com o Tempo!”

“Talvez não”, respondeu Alice, cautelosa, “mas sei que tenho de bater o tempo quando estudo música.”

“Ah! Isso explica tudo”, disse o Chapeleiro. “Ele não suporta apanhar. Mas, se você e ele vivessem em boa paz, ele faria praticamente tudo o que você quisesse com o relógio. Por exemplo, suponha que fossem nove horas da manhã, hora de estudar as lições; bastaria um cochicho para o Tempo, e o relógio giraria num piscar de olhos! Uma e meia, hora do almoço!”

(“Só queria que fosse mesmo”, a Lebre de Março sussurrou para si mesma.)

“Seria formidável, sem dúvida”, disse Alice, pensativa. “Mas nesse caso eu não estaria com fome, não é?”

“Não a princípio, talvez”, disse o Chapeleiro; “mas você poderia mantê-lo em uma e meia até quando quisesse.”

“É assim que você faz?” perguntou Alice.

O Chapeleiro sacudiu a cabeça, pesaroso. “Eu não!” respondeu. “Brigamos em março passado... pouco antes de *ela* enlouquecer, sabe... (apontando a Lebre de Março com sua colher de chá); foi no grande concerto dado pela Rainha de Copas, e eu tinha de cantar

*Pisca, pisca, ó morcego!*  
*Que eu aqui quero sossego!*

Você conhece a canção, talvez?”  
“Já ouvi alguma coisa parecida”, disse Alice.  
“Ela continua, sabe”, prosseguiu a Lebre, “assim:

*Por sobre o mundo você adeja*  
*Qual chá numa grande bandeja*  
*Pisca, pisca...*”

Nessa altura o Caxinguelê se sacudiu e começou a cantar dormindo “Pisca, pisca, pisca, pisca...”, e continuou por tanto tempo que tiveram de lhe dar um beliscão para fazê-lo parar.

“Bem, eu mal acabara a primeira estrofe”, disse o Chapeleiro, “quando a Rainha deu um pulo e berrou: ‘Ele está assassinando o tempo! Cortem-lhe a cabeça!’”

“Terrivelmente cruel!” exclamou Alice.

“E desde aquele momento”, continuou o Chapeleiro, desolado, “ele não faz o que peço! Agora, são sempre seis horas.”

Alice teve uma ideia luminosa. “É por isso que há tanta louça de chá na mesa?” perguntou.

“É, é por isso”, suspirou o Chapeleiro; “é sempre hora do chá, e não temos tempo de lavar a louça nos intervalos.”

“Então ficam mudando de um lugar para outro em círculos, não é?” disse Alice.

“Exatamente”, concordou o Chapeleiro, “à medida que a louça se suja.”

“Mas o que acontece quando chegam de novo ao começo?” Alice se aventurou a perguntar.

“Que tal mudar de assunto?” interrompeu a Lebre de Março, bocejando. “Estou ficando cansada disto. Proponho que esta senhorita nos conte uma história.”

“Temo não saber nenhuma”, disse Alice, bastante alarmada.

“Sendo assim, o Caxinguelê vai contar!” gritaram os dois. “Acorde, Caxinguelê!” e o beliscaram dos dois lados ao mesmo tempo.

O Caxinguelê abriu os olhos lentamente. “Não estava dormindo”, disse com voz rouca e débil. “Ouvi cada palavra que estavam dizendo.”

“Conte-nos uma história!” disse a Lebre de Março.

“Conte, por favor!” implorou Alice.

“E trate de ser rápido”, acrescentou o Chapeleiro, “ou vai dormir de novo antes de terminá-la.”

“Era uma vez três irmãzinhas”, começou o Caxinguelê, muito afobado; “e elas se chamavam Elsie, Lacie e Tillie; e moravam no fundo de um poço...”

“O que elas comiam?” perguntou Alice, sempre muito interessada no que dizia respeito a comer e beber.

“Comiam melado”, respondeu o Caxinguelê, depois de pensar um ou dois minutos.

“Não pode ser”, Alice observou gentilmente; “teriam ficado doentes.”

“E ficaram”, disse o Caxinguelê; “muito doentes.”

Alice tentou imaginar como seria viver dessa maneira tão extraordinária, mas isso a deixou confusa demais, e ela foi adiante: “Mas por que moravam no fundo de um poço?”

“Tome mais um pouco de chá”, a Lebre de Março disse a Alice, de maneira muito sincera.

“Como ainda não tomei nenhum”, Alice respondeu num tom ofendido, “não posso tomar mais.”

“Você quer dizer que não pode tomar *menos*”, falou o Chapeleiro; “é muito fácil tomar *mais* do que nada.”

“Ninguém pediu a sua opinião”, disse Alice.

“Quem está fazendo comentários pessoais agora?” perguntou o Chapeleiro, triunfante.

Como não soube muito bem o que responder a isso, Alice se serviu de um pouco de chá e pão com manteiga, em seguida virou-se para o Caxinguelê e repetiu sua pergunta: “Por que moravam no fundo de um poço?”

Mais uma vez o Caxinguelê levou um ou dois minutos pensando e depois disse: “Era um poço de melado.”

“Isso não existe!” Alice estava começando a dizer, muito irritada, mas o Chapeleiro e a Lebre de Março fizeram “psss! psss!” e o Caxinguelê observou amuado: “Se não pode ser educada, é melhor você mesma terminar a história.”

“Não, por favor continue!” Alice disse muito humildemente. “Não vou interromper de novo. Vou fazer de conta que existe *um*.”

“Um, francamente!” disse o Caxinguelê, indignado. Mesmo assim, consentiu em

continuar. “Então essas três irmãzinhas... elas estavam aprendendo a tirar, entendem...”

“Atirar no quê?”, perguntou Alice, completamente esquecida de sua promessa.

“A tirar melado”, disse o Caxinguelê, desta vez sem pestanejar.

“Quero uma xícara limpa”, interrompeu o Chapeleiro; “vamos avançar um lugar.”

Enquanto falava, passou para a cadeira seguinte e o Caxinguelê o acompanhou; a Lebre de Março passou para o lugar do Caxinguelê, e Alice, muito a contragosto, tomou o lugar da Lebre de Março. O Chapeleiro foi o único que tirou algum proveito da mudança e Alice ficou bem pior que antes, pois a Lebre de Março tinha acabado de virar a leiteira no seu prato.

Como não queria ofender o Caxinguelê de novo, Alice começou com muita cautela: “Não consigo entender. De onde tiravam melado?”

“Pode-se tirar água de um poço d’água”, disse o Chapeleiro; “portanto você deveria admitir que se pode tirar melado de um poço de melado... não, sua burra?”

“Mas elas estavam *dentro* do poço”, disse Alice ao Caxinguelê, preferindo desconsiderar essa última observação.

“Claro que estavam”, disse o Caxinguelê, “bem no fundo.”

Esta resposta confundiu tanto a pobre Alice que ela deixou o Caxinguelê continuar por algum tempo sem o interromper.

“Elas estavam aprendendo a tirar”, prosseguiu o Caxinguelê, bocejando e esfregando os olhos, pois estava ficando com muito sono; “e tiravam todo tipo de coisa... todo tipo de coisa que começa com M...”

“Por que com M?” perguntou Alice.

“Por que não?” quis saber a Lebre de Março.

Alice se calou.

A essa altura o Caxinguelê fechara os olhos e estava começando a cochilar; mas, a um beliscão do Chapeleiro, despertou com um guinchinho e continuou: “...que começa com M, como maçaricos, e maçanetas, e memória e mesmice... como quando se diz ‘anda tudo uma mesmice’... já viu coisa parecida com tirar uma mesmice?”

“Ora, agora você me pergunta”, disse Alice, confusíssima. “Não penso...”

“Nesse caso não deveria falar”, disse o Chapeleiro.

Essa grosseria foi mais do que Alice podia suportar: levantou-se revoltadíssima e foi embora; o Caxinguelê adormeceu no mesmo instante, e nenhum dos outros tomou o menor conhecimento da sua saída, embora ela tenha olhado para trás uma ou duas vezes, com uma ponta de esperança de que a chamassem de volta; a última vez que os viu, estavam tentando enfiar o Caxinguelê no bule de chá.

“Seja como for, lá é que não volto nunca mais!” exclamou Alice enquanto

avançava com cuidado pelo bosque. “Foi o chá mais idiota de que participei em toda a minha vida!”

Exatamente quando dizia isso, percebeu que uma das árvores tinha uma porta, dando para seu interior. “Isto é muito curioso!” pensou. “Mas hoje tudo é curioso. Por que não dar uma entradinha?” E foi o que fez.

Viu-se novamente no salão comprido, perto da mesinha de vidro. “Desta vez vou me sair melhor”, disse para si mesma, e começou por pegar a chavezinha de ouro e destrancar a porta que dava para o jardim. Em seguida tratou de mordiscar o cogumelo (tinha guardado um pedaço no bolso) até ficar com uns trinta centímetros; depois seguiu pela pequena passagem; e *então...* encontrou-se finalmente no jardim encantador, entre as fontes de água fresca.



## CAPÍTULO 8

## *O campo de croqué da Rainha*

*U*MA GRANDE ROSEIRA CRESCIA junto à entrada do jardim; suas flores eram brancas, mas três jardineiros estavam à sua volta, pintando-as de vermelho. Alice achou aquilo curiosíssimo e se aproximou para observá-los; quando ia chegando, ouviu um deles dizer: “Veja lá, Cinco! Pare de me salpicar todo de tinta desse jeito!”

“Não pude evitar”, disse o Cinco, mal-humorado; “o Sete deu um safanão no meu cotovelo.”

Ao que o Sete ergueu os olhos e ironizou: “Isso mesmo, Cinco! Jogue sempre a culpa nos outros!”

“Era melhor você ficar calado!” devolveu o Cinco. “Ainda ontem ouvi a Rainha falar que você merecia ser decapitado!”

“Por quê?” quis saber o que falara primeiro.

“Não é da sua conta, Dois!” foi a resposta do Sete.

“É sim, é da conta dele”, disse o Cinco, “e vou contar para ele... é porque levou bulbos de tulipa para a cozinheira em vez de cebolas.”

O Sete jogou seu pincel no chão e ia começando a dizer “Bem, de todas as injustiças...” quando bateu por acaso o olho em Alice, parada ali observando-os, e se calou de repente. Os outros também olharam em volta, e todos fizeram reverências profundas.

“Poderiam me dizer”, perguntou Alice, um pouco tímida, “por que estão pintando essas rosas?”

O Cinco e o Sete nada responderam, mas olharam para o Dois. Este começou, falando baixo: “Ora, o fato, Senhorita, é que aqui devia ter sido plantada uma roseira de rosas *vermelhas*, e plantamos uma de rosas brancas por engano; se a Rainha descobrir, todos nós teremos nossas cabeças cortadas. Assim, senhorita, estamos nos virando como podemos, antes que ela chegue, para...” Nesse momento, o Cinco, que estivera olhando aflito pelo jardim, exclamou: “A Rainha! A Rainha!” e imediatamente os três jardineiros se jogaram de bruços no chão. Ouviu-se o som de muitos passos, e Alice olhou em volta, ansiosa por ver a Rainha.

Primeiro vieram dez soldados carregando paus; tinham todos o mesmo formato dos três jardineiros, eram alongados e chatos, com as mãos e os pés nos cantos. Em seguida, os dez cortesãos; estes estavam enfeitados com losangos vermelhos da cabeça aos pés e caminhavam dois a dois, tal como os soldados. Atrás vieram os

infantes reais; eram dez, e os queridinhos vinham saltitando alegremente de mãos dadas, aos pares: estavam todos enfeitados com corações. Depois vinham os convidados, na maioria Reis e Rainhas, e entre eles Alice reconheceu o Coelho Branco: falava depressa, nervosamente, sorria de tudo que era dito e passou sem a notar. Seguia-os o Valete de Copas, transportando a coroa do Rei numa almofada de veludo vermelho; e por fim, fechando esse grande cortejo, VIERAM O REI E A RAINHA DE COPAS.



Alice teve muita dúvida quanto à conveniência de se deitar de bruços como os três jardineiros, mas não conseguiu se lembrar de jamais ter ouvido falar de uma regra dessas em cortejos; “aliás, de que serviria um cortejo”, pensou, “se todos tivessem de ficar de bruços, sem podervê-lo?” Assim, continuou onde estava, e esperou.

Quando o cortejo passou diante de Alice, todos pararam e a fitaram, e a Rainha disse num tom severo: “Quem é essa?” A pergunta foi dirigida ao Valete de Copas, que, em resposta, apenas se curvou e sorriu.

“Idiota!” disse a Rainha, jogando a cabeça para trás com impaciência; e voltando-se para Alice, continuou: “Qual é o seu nome, criança?”

“Meu nome é Alice, para servir a Vossa Majestade”, disse Alice, muito polidamente; mas acrescentou com seus botões: “Ora! Não passam de um baralho. Não preciso ter medo deles!”

“E quem são esses?” quis saber a Rainha apontando os três jardineiros deitados em volta da roseira; pois, como estavam de bruços e tinham nas costas o mesmo padrão que o resto do baralho, ela não tinha como saber se eram jardineiros, soldados, cortesãos ou três dos seus próprios filhos.

“Como eu poderia saber?” disse Alice, surpresa com a própria coragem. “Isso não é da minha conta.”

A Rainha ficou rubra de fúria, e depois de fuzilá-la com os olhos por um momento como uma fera selvagem gritou: “Cortem-lhe a cabeça! Cortem...”

“Disparate!” disse Alice decidida, alto e bom som, e a Rainha se calou.

O Rei pôs a mão em seu ombro e disse timidamente: “Pense bem, minha cara; é apenas uma criança!”

A Rainha se esquivou, enraivecida, e disse ao Valete: “Vire-os para cima!”

O Valete assim fez, muito cuidadosamente, com um pé.

“Levantem-se!” disse a Rainha em voz alta e esganiçada, e instantaneamente os três jardineiros pularam de pé e começaram a fazer medidas para o Rei, a Rainha, os infantes reais e todos os demais.

“Parem com isso!” berrou a Rainha. “Estão me deixando tonta”; e, voltando-se para a roseira: “O que *andaram* fazendo aqui?”

“Que seja do agrado de Vossa Majestade”, disse o Dois num tom muito humilde, pondo um joelho no chão enquanto falava; “estábamos tentando...”

“Entendo!” disse a Rainha, que nesse meio-tempo estivera examinando as rosas. “Cortem-lhes as cabeças!” e o cortejo foi adiante, três dos soldados ficando para trás para executar os desventurados jardineiros, que correram para Alice em busca de proteção.

“Vocês não serão decapitados!” disse Alice, e os enfiou num grande vaso de flores que estava ali perto. Os três soldados andaram ao léu por um ou dois minutos, à procura deles, e em seguida saíram tranquilamente atrás dos outros.

“Cortaram-lhes as cabeças?” gritou a Rainha.

“As cabeças rolaram, para o deleite de Vossa Majestade!” os soldados gritaram em resposta.

“Muito bem!” gritou a Rainha. “Sabe jogar croqué?”

Os soldados ficaram em silêncio e olharam para Alice, pois evidentemente a pergunta era para ela.

“Sei!” gritou Alice.

“Então venha!” urrou a Rainha, e Alice se juntou ao cortejo, muito curiosa do que iria acontecer em seguida.

“É... é um lindo dia!” disse uma voz tímida ao seu lado. Ela estava caminhando junto do Coelho Branco, que espiava seu rosto com ansiedade.

“Lindo”, concordou Alice. “Onde está a Duquesa?”

“Psss! Psss!” disse o Coelho falando depressa e baixinho. Olhou aflito por sobre o ombro enquanto falava; depois, na ponta dos pés, a boca junto à orelha de Alice,

cochichou: “Foi condenada à morte.”

“Por quê?” disse Alice.

“Você disse ‘Que pena?’”, o Coelho perguntou.

“Não, não disse”, respondeu Alice. “Não acho que isso seja uma pena. Disse ‘Por quê?’”

“Deu um sopapo nas orelhas da Rainha...”, o Coelho começou. Alice soltou um gritinho de riso. “Oh, psss!” sussurrou o Coelho, amedrontado. “A Rainha vai ouvir! Sabe, ela chegou muito atrasada, e a Rainha disse...”

“Todos para os seus lugares!” esbravejou a Rainha, e foi um corre-corre de gente para todo lado, uns tropeçando nos outros; em um ou dois minutos, porém, estavam a postos, e o jogo began. Alice pensou que nunca vira um campo de croqué tão curioso na sua vida; era cheio de saliências e buracos; as bolas eram ouriços vivos, os malhos flamingos vivos, e os soldados tinham de se dobrar e se equilibrar sobre as mãos e os pés para formar os arcos.



A maior dificuldade, Alice achou a princípio, era manobrar seu flamingo; conseguiu aninhar o corpo dele bastante confortavelmente debaixo do braço, com as pernas penduradas para fora, mas, a maioria das vezes, justamente quando tinha conseguido fazê-lo retesar bem o pescoço e ia dar uma tacada no ouriço com a cabeça dele, ele se *revirava* todo e a fitava com uma expressão tão perplexa que ela não conseguia deixar de cair na gargalhada; e, quando tinha conseguido fazê-lo baixar a cabeça e ia tentar de novo, era exasperante constatar que o ouriço se desenroscara e estava se arrastando para longe. Afora tudo isso, geralmente havia uma saliência ou um buraco na direção em que queria lançar o ouriço, e, como os soldados dobrados estavam a todo instante se levantando e caminhando para outras partes do campo, Alice logo chegou à conclusão de que aquele era realmente um jogo muito difícil.

Os jogadores jogavam todos ao mesmo tempo, sem esperar pela sua vez, discutindo sem parar e disputando os ouriços; a Rainha logo ficou enfurecida, indo de um lado para outro batendo o pé e gritando “Cortem a cabeça dele!” ou “Cortem a cabeça dela!” a intervalos de cerca de um minuto.

Alice começou a se sentir muito apreensiva. Era verdade que até agora não tivera nenhum conflito com a Rainha, mas sabia que isso podia acontecer a qualquer instante; “e nesse caso”, pensou, “que seria de mim? Eles são horrivelmente chegados a decapitar as pessoas aqui; o que me admira é que ainda sobre alguém vivo!”

Estava olhando em volta, procurando um meio de fugir e pensando se conseguiria escapar sem ser vista, quando notou uma curiosa aparição no ar: de início ficou muito intrigada, mas, depois de observar por um ou dois minutos, concluiu que era um sorriso, e disse para si mesma: “É o Gato de Cheshire; agora vou ter com quem conversar.”

“Como vai passando?” disse o Gato, assim que teve boca suficiente para falar.

Depois de esperar até os olhos aparecerem, Alice fez um aceno de cabeça. (“Não adianta falar com ele”, pensou, “antes que as orelhas apareçam, pelo menos uma delas.”) Mais um minuto, e a cabeça toda surgiu. Alice pôs seu flamingo no chão e começou a descrever o jogo, muito contente por ter alguém para ouvi-la. O Gato, ao que parecia, achou que já havia o bastante de si à vista e mais nada apareceu.

“Não acho que joguem nada limpo”, Alice começou, num tom bastante queixoso, “e todos brigam tão horrivelmente que não se consegue ouvir a própria voz... e parecem não ter nenhuma regra em particular; pelo menos, se têm, ninguém as segue... e depois todas as coisas são vivas, e você não faz ideia da confusão que isso dá; por exemplo, o arco que eu tinha de transpor em seguida estava lá do outro lado do campo... e bem na hora que joguei meu ouriço contra o da Rainha, o ouriço dela saiu correndo ao ver o meu chegando!”

“O que acha da Rainha?” perguntou o Gato em voz baixa.

“Não acho nada”, disse Alice. “É tão extremamente...” — nesse instante percebeu que a Rainha estava logo atrás dela, ouvindo; então continuou: “...provável que ela vença, que mal vale a pena terminar o jogo.”

A Rainha sorriu e se afastou.

“Com quem *está* falando?” indagou o Rei, aproximando-se de Alice e olhando para a cabeça do Gato com muita curiosidade.

“É um amigo meu... um Gato de Cheshire”, disse Alice. “Permita-me que lhe apresente.”

“Não gosto nada da cara dele”, falou o Rei; “contudo, ele pode me beijar a mão se quiser.”

“Prefiro não”, observou o Gato.

“Não seja impertinente”, disse o Rei, “e não me olhe desse jeito!” Pôs-se atrás de Alice enquanto falava.

“Um gato pode olhar para um rei”, disse Alice. “Li isso em algum livro, mas não me lembro qual.”

“Bem, ele deve ser banido”, decidiu o Rei com muita firmeza, e chamou a Rainha, que estava passando nesse momento: “Minha cara! Quero que mande banir este gato!”

A Rainha só tinha uma maneira de resolver todas as dificuldades, grandes ou pequenas. “Cortem-lhe a cabeça!” ordenou, sem pestanejar.

“Eu mesmo vou buscar o carrasco”, propôs o Rei, impaciente, e saiu correndo.

Alice achou que não era má ideia voltar e ver como ia o jogo, quando ouviu a voz da Rainha à distância, gritando com furor. Já a ouvira sentenciar três jogadores à execução por terem perdido a vez, e não gostou nada da aparência das coisas, pois o jogo estava numa tal balbúrdia que nunca sabia se era ou não a sua vez. Resolveu ir procurar o seu ouriço.

O ouriço estava envolvido numa luta com outro ouriço, o que pareceu a Alice uma excelente oportunidade para lançar um contra o outro com seu malho. A única dificuldade era que seu flamingo tinha ido para o outro lado do jardim, onde podiavê-lo fazendo tentativas bastante desajeitadas de voar para uma árvore.

Quando agarrou o flamingo e o levou de volta, a luta acabara e os dois ouriços tinham sumido de vista; “mas não tem muita importância”, pensou Alice, “já que todos os arcos saíram deste lado do campo.” Meteu seu flamingo debaixo do braço para que não escapasse de novo e voltou para mais dois dedos de prosa com seu amigo.

Ao se aproximar do Gato de Cheshire, teve a surpresa de encontrar uma multidão em torno dele: o carrasco, o Rei e Rainha estavam discutindo, todos falando ao mesmo tempo, enquanto os demais guardavam absoluto silêncio e pareciam muito apreensivos.

Assim que Alice apareceu, todos três recorreram a ela para resolver a questão, e repetiram-lhe seus pontos de vista, embora, como falavam todos ao mesmo tempo, lhe tenha parecido realmente muito difícil entender ao certo o que estavam dizendo.

O ponto de vista do carrasco era que não se podia cortar uma cabeça fora a menos que houvesse um corpo do qual cortá-la; que nunca tinha feito coisa parecida antes e não ia começar naquela altura da sua vida.

O ponto de vista do Rei era que tudo que tinha cabeça podia ser decapitado, e que o resto era despautério.

O ponto de vista da Rainha era que, se não se tomasse uma medida a respeito imediatamente, mandaria executar todo mundo, sem exceção. (Foi esta última observação que deixou todo o grupo tão sério e preocupado.)

A única coisa que ocorreu a Alice foi dizer: “Ele pertence à Duquesa; deveriam perguntar a *ela*.”

“Ela está na prisão”, disse a Rainha ao carrasco; “traga-a aqui.” E o carrasco partiu como uma flecha.

A cabeça do Gato começou a sumir assim que o carrasco se foi e, quando ele chegou de volta com a Duquesa, já sumira por completo; diante disso o Rei e o carrasco puseram-se a correr freneticamente para cima e para baixo à procura dela, enquanto o resto do grupo voltava ao jogo.



## CAPÍTULO 9

## *A história da Tartaruga Falsa*

“**N**ÃO IMAGINA QUE PRAZER é vê-la de novo, meu benzinho!” disse a Duquesa, enquanto enfiava o braço afetuosamente sob o de Alice e saíam caminhando juntas.

Alice ficou muito satisfeita por encontrá-la em disposição tão afável e pensou que talvez tivesse sido só a pimenta que a tornara tão furibunda naquele encontro na cozinha.

“Quando eu *for* uma duquesa”, disse para si mesma (é verdade que num tom não muito esperançoso), “não vou ter *nenhuma* pimenta na minha cozinha. Uma sopa pode muito bem ficar boa sem pimenta... Talvez seja sempre a pimenta que torna as pessoas esquentadas”, continuou, muito contente de ter encontrado um novo tipo de regra, “e o vinagre que as torna azedas... e a camomila que as torna amargas... e... o caramelo e essas coisas que tornam as crianças suaves. Só queria que as pessoas soubessem disto: não seriam tão sovinas com bombons...”

A essa altura, esquecera por completo a Duquesa, e teve um leve sobressalto ao ouvir-lhe a voz junto ao ouvido. “Você está pensando em alguma coisa, minha cara, e isso a faz esquecer de falar. Neste instante não posso lhe dizer qual é a moral disso, mas vou me lembrar daqui a pouquinho.”

“Talvez não tenha *nenhuma*”, Alice atreveu-se a observar.

“Ora, vamos, criança!” disse a Duquesa. “Tudo tem uma moral, é questão de saber encontrá-la.” E enquanto falava se achegou mais a Alice.

Alice não gostou muito de ficar tão perto dela: primeiro, porque a Duquesa era *muito* feia; e segundo porque tinha a altura certa para apoiar o queixo sobre o seu ombro e era um queixo desconfortavelmente pontudo. No entanto, como não queria ser indelicada, suportou aquilo o melhor que pôde.

“O jogo está bem melhor agora”, disse, para alimentar um pouco a conversa.

“É mesmo”, concordou a Duquesa, “e a moral disso é... ‘Oh, é o amor, é o amor que faz o mundo girar’.”

“Alguém disse”, Alice murmurou, “que ele gira quando cada um trata do que é da sua conta.”

“Ah, bem! O significado é quase o mesmo”, disse a Duquesa, fintando o queixinho pontudo no ombro de Alice enquanto acrescentava: “e a moral *disto* é... ‘Cuide do sentido, que os sons cuidarão de si’.”

“Como gosta de achar moral nas coisas!” Alice pensou consigo mesma.

“Aposto que está pensando por que não passo o braço pela sua cintura”, disse a Duquesa após uma pausa; “a razão é que estou incerta quanto ao temperamento do seu flamingo. Devo fazer uma experiência?”

“Ele *pode* bicar”, Alice respondeu com cautela, não se sentindo nem um pouco ansiosa por ver a experiência feita.

“É a pura verdade”, disse a Duquesa, “flamingos e mostarda picam. E a moral disso é... ‘Aves da mesma plumagem voam juntas’.”

“Só que mostarda não é ave”, Alice observou.

“Certo, como sempre”, disse a Duquesa; “que maneira clara você tem de expressar as coisas!”

“É um mineral, eu *acho*”, disse Alice.

“Mas é claro”, disse a Duquesa, que parecia pronta a concordar com tudo que Alice dizia; “há uma grande mina de mostarda aqui perto. E a moral disso é... ‘Quanto mais eu ganho, mais você perde’.”

“Oh, eu sei!” exclamou Alice, que não prestara atenção a este último comentário. “É um vegetal. Não parece, mas é.”

“Concordo plenamente com você”, disse a Duquesa; “e a moral disso é ‘Seja o que você parece ser’... ou, trocando em miúdos, ‘Nunca imagine que você mesma não é outra coisa senão o que poderia parecer a outros do que o que você fosse ou poderia ter sido não fosse senão o que você tivesse sido teria parecido a eles ser de outra maneira’.”

“Acho que entenderia isso melhor”, disse Alice, muito polidamente, “se o visse por escrito; assim ouvindo, não consigo acompanhar muito bem.”

“Isso não é nada perto do que eu poderia dizer, se quisesse”, respondeu a Duquesa, encantada.

“Por favor, não se dê ao trabalho de dizer nada mais longo”, disse Alice.

“Ora, trabalho algum!” disse a Duquesa. “Dou-lhe de presente tudo que disse até agora.”

“Que presente barato!” pensou Alice. “Ainda bem que não se dão presentes de aniversário desse tipo!” Mas não se arriscou a dizer isso.

“Pensando de novo?” perguntou a Duquesa, com nova fincada do seu queixinho pontudo.

“Tenho o direito de pensar”, Alice respondeu bruscamente, pois estava começando a ficar um pouco preocupada.

“Tanto direito”, disse a Duquesa, “quanto os porcos têm de voar; e a mo...”

Mas nesse ponto, para grande surpresa de Alice, a voz da Duquesa sumiu bem no meio de sua palavra favorita, “moral”, e o braço que estava ligado ao dela começou

a tremer. Alice levantou os olhos, e lá estava a Rainha diante delas, de braços cruzados, com uma carranca de arrepiar.

“Que belo dia, Majestade!” começou a Duquesa, a voz baixa e fraca.

“Ouça, estou lhe avisando”, gritou a Rainha, batendo o pé no chão enquanto falava; “ou você ou a sua cabeça devem desaparecer, e já! Faça sua escolha!”

A Duquesa fez a sua escolha, desaparecendo num instante.

“Vamos continuar com o jogo”, disse a Rainha; Alice, apavorada demais para abrir a boca, acompanhou-a lentamente de volta ao campo de croqué.

Os outros convidados tinham aproveitado a ausência da Rainha para descansar na sombra; assim que a viram, porém, correram de volta para o jogo, tendo a Rainha simplesmente observado que um segundo de atraso lhes custaria a vida.

Durante todo o tempo em que jogaram, a Rainha não parou de brigar com os outros jogadores e de gritar: “Cortem a cabeça dele!” ou “Cortem a cabeça dela!” Os sentenciados ficavam sob a guarda de soldados, que, é claro, para isso tinham de deixar de ser arcos, de modo que, ao fim de uma meia hora, não sobrava nenhum arco, e todos os jogadores, exceto o Rei, a Rainha e Alice, estavam detidos e condenados à execução.

Então a Rainha parou de jogar, completamente esbaforida, e perguntou a Alice: “Já esteve com a Tartaruga Falsa?”

“Não”, respondeu Alice. “Nem sei o que é uma Tartaruga Falsa.”

“É aquilo de que se faz a Sopa de Tartaruga Falsa”, explicou a Rainha.

“Nunca vi, nem ouvi falar disso”, disse Alice.

“Então venha”, chamou a Rainha, “e lhe contarei a história dela.”

Enquanto se afastavam juntas, Alice ouviu o Rei dizer baixinho ao grupo todo: “Estão todos perdoados.” “Opa! Isso é muito bom!”, disse consigo mesma, pois se sentira muito infeliz com o número de execuções que a Rainha ordenara.

Logo toparam com um Grifo, dormindo a sono solto ao sol. (Se você não souber o que é um Grifo, olhe a ilustração na página 65). “De pé, preguiçoso!” disse a Rainha. “E leve esta senhorita para ver a Tartaruga Falsa e ouvir a história dela. Tenho de voltar para cuidar de algumas execuções que ordenei”; e partiu, deixando Alice sozinha com o Grifo. Alice não gostou muito da aparência da criatura, mas, tendo concluído que era tão seguro ficar com ela quanto acompanhar aquela Rainha cruel, esperou.

O Grifo se sentou e esfregou os olhos; depois fitou a Rainha até que ela sumiu de vista; em seguida disse com um risinho satisfeito, meio para si mesmo, meio para Alice: “Que engraçado!”

“Onde está a graça?” perguntou Alice.

“Ora, *nela*”, disse o Grifo. “É tudo fantasia dela: nunca executam ninguém.

Vamos!"

"Todo mundo aqui diz ‘vamos!’”, pensou Alice enquanto o seguia devagar. “Nunca recebi tanta ordem em toda a minha vida, nunca!”

Não tinham ido muito longe quando avistaram a Tartaruga Falsa a distância, sentada triste e solitária na saliência de uma pedra, e, ao se aproximarem, Alice pôde ouvi-la suspirar, como se tivesse o coração partido. Sentiu muita pena. “Qual é o problema dela?” perguntou. O Grifo respondeu, quase com as mesmas palavras de antes: “É tudo fantasia dela: não tem problema nenhum. Vamos!”

Aproximaram-se então da Tartaruga Falsa, que os fitou com grandes olhos marejados de lágrimas, mas não disse nada.

“Esta senhorita aqui”, disse o Grifo, “precisa conhecer sua história, precisa mesmo.”

“Eu lhe contarei”, disse a Tartaruga Falsa numa voz profunda, cavernosa, “sentem-se os dois, e não digam uma palavra até eu terminar.”

Sentaram-se então, e ninguém falou por alguns minutos. Alice pensou consigo: “Não vejo como ela pode terminar, se nem *sequer* começa.” Mas esperou pacientemente.

“Antigamente”, disse a Tartaruga Falsa com um suspiro profundo, “eu era uma Tartaruga de verdade.”

Essas palavras foram seguidas por um silêncio muito longo, quebrado apenas por uma exclamação ocasional — “Hjorrh!” — do Grifo e o soluçar constante e fundo da Tartaruga Falsa. Alice estava a ponto de se levantar e dizer “Muito obrigada, Sir, por sua interessante história”, mas, como não conseguia deixar de acreditar que *tinha* de vir mais alguma coisa, ficou quieta e não disse nada.



“Quando éramos pequenos”, a Tartaruga Falsa finalmente recomeçou, mais calma, embora ainda soluçando um pouquinho vez por outra, “íamos à escola no mar. O mestre era um Cágado velho... nós o chamávamos de Tartarruga.”

“Por que o chamavam de Tartarruga, se ele não era uma?” Alice perguntou.

“Nós o chamávamos de Tartarruga porque tinha... tanta ruga!” respondeu a Tartaruga, irritada; “realmente você é muito bronca!”

“Devia ter vergonha de fazer uma pergunta tão simples”, acrescentou o Grifo; e em seguida os dois ficaram em silêncio, olhando para a pobre Alice, que teve vontade de se enfiar embaixo da terra. Por fim o Grifo disse à Tartaruga Falsa: “Adiante, companheira. Não vamos passar o dia inteiro nisso!” e ela prosseguiu com estas palavras:

“Sim, íamos à escola no mar, embora você talvez não acredite...”

“Nunca disse isso!” interrompeu Alice.

“Disse”, a Tartaruga Falsa respondeu.

“Cale a boca!” acrescentou o Grifo antes que Alice pudesse abri-la de novo. A Tartaruga Falsa continuou.

“Tínhamos a melhor educação... de fato, íamos à escola todo dia...”

“Eu também ia à escola”, disse Alice; “não precisa ficar tão orgulhosa por isso.”

“Com extras?” perguntou a Tartaruga Falsa, um pouquinho ansiosa.

“É”, disse Alice, “tínhamos aulas de francês e música.”

“E de lavanderia?” insistiu a Tartaruga Falsa.

“Claro que não!” indignou-se Alice.

“Ah! Então a sua escola não era realmente boa”, disse a Tartaruga Falsa num tom de grande alívio. “Pois na *nossa* vinha ao pé da conta ‘Francês, música e lavanderia — extras’.”

“Com certeza não precisava muito disso”, Alice observou, “vivendo no fundo do mar.”

“Não pude me dar ao luxo de estudar essa matéria”, disse a Tartaruga Falsa com um suspiro. “Só fiz o curso regular.”

“E como era?” quis saber Alice.

“Lentura e Estrita, é claro, para começar”, respondeu a Tartaruga Falsa; “e depois os diferentes ramos da Aritmética: Ambição, Subversão, Desembelezação e Distração.”

“Nunca ouvi falar de ‘Desembelezação’”, Alice se atreveu a dizer. “O que é?”

O Grifo levantou as duas patas de surpresa. “Como? Nunca ouviu falar de desembelezação?” exclamou. “Sabe o que é embelezar, suponho?”

“Sei”, disse Alice sem muita convicção; “significa... tornar... alguma coisa... mais bela.”

“Nesse caso”, continuou o Grifo, “se não sabe o que é desembelezar, você é uma bobalhona.”

Não se sentindo estimulada a fazer mais nenhuma pergunta sobre aquilo, Alice se virou para a Tartaruga Falsa e disse: “Que mais tinha de estudar?”

“Bem, tínhamos Histeria”, respondeu a Tartaruga Falsa, contando as matérias nas patas, “Histeria antiga e moderna, com Marografia; depois Desdém... o professor de Desdém era um congro velho, que ia lá uma vez por semana: *ele* nos ensinava a Desdenhar, Embolsar e Pingar a Alho.”

“Como era isso?” perguntou Alice.

“Bem, não posso lhe mostrar pessoalmente”, disse a Tartaruga Falsa; “estou muito enferrujada. E o Grifo nunca aprendeu.”

“Não tive tempo”, disse o Grifo, “Mas fiz o curso clássico. O professor era um bagrinho, ah, se era.”

“Nunca estudei com ele...”, comentou a Tartaruga Falsa com um suspiro; “ensinava Latido e Emprego, pelo que diziam.”

“É verdade, é verdade”, foi a vez de o Grifo suspirar; e as duas criaturas esconderam a cara nas patas.

“E quantas horas de aula você tinha por dia?” indagou Alice, aflita para mudar de assunto.

“Dez horas no primeiro dia”, disse a Tartaruga Falsa, “nove no seguinte, e assim

por diante.”

“Que programa curioso!” exclamou Alice.

“Só assim você se prepara para uma carreira: aulas mais rápidas a cada dia”, observou o Grifo.

A ideia era inteiramente nova para Alice e ela refletiu um pouco a respeito antes de fazer mais uma observação: “Nesse caso, no décimo primeiro dia era feriado?”

“Claro que era”, disse a Tartaruga Falsa.

“E como se arranjavam no décimo segundo?” Alice insistiu, sôfrega.

“Chega de falar sobre aulas”, o Grifo interrompeu num tom decidido. “Agora conte a ela alguma coisa sobre jogos.”



## CAPÍTULO 10

## *A Quadrilha da Lagosta*

A TARTARUGA FALSA DEU UM SUSPIRO profundo e passou o dorso de uma pata pelos olhos. Olhou para Alice e tentou falar, mas, por um minuto ou dois, soluços lhe embargaram a voz. “Parece até que tem uma espinha na garganta”, disse o Grifo, e pôs-se a sacudi-la e a esmurrá-la nas costas. Por fim a Tartaruga Falsa recobrou a voz, e, com lágrimas lhe correndo pelas faces, recomeçou:

“Talvez você não tenha vivido muito tempo no mar...” (“Nunca”, disse Alice), “... e talvez nunca tenha sido apresentada a uma lagosta...” (Alice ia começando a dizer “Provei uma vez...”, mas engoliu a língua mais que depressa e disse: “Não, nunca”) “...então não pode imaginar que coisa deliciosa é uma Quadrilha da Lagosta!”

“Realmente, não”, disse Alice. “Que espécie de dança é essa?”

“Ora”, disse o Grifo, “primeiro se forma uma fila ao longo da praia...”

“Duas filas!” exclamou a Tartaruga Falsa. “Focas, tartarugas, salmões e assim por diante; depois, quando você tiver acabado de remover toda a água-viva...”

“O que geralmente leva tempo”, interrompeu o Grifo.

“...dá dois passos à frente...”

“Cada um de par com uma lagosta!” exclamou o Grifo.

“É claro”, disse a Tartaruga Falsa. “Dois passos à frente, balancê...”

“...troque de lagosta e se afaste na mesma ordem”, continuou o Grifo.

“Depois, sabe”, continuou a Tartaruga Falsa, “você joga...”

“As lagostas!” gritou o Grifo, dando uma pirueta no ar.

“...no mar, o mais longe que puder...”

“Nada atrás delas!” berrou o Grifo.

“Dá um salto-mortal no mar!” exclamou a Tartaruga Falsa, cabriolando freneticamente.

“Troca de lagosta de novo!” esgoelou-se o Grifo.

“Volta à terra de novo, e a primeira figura está terminada”, disse a Tartaruga Falsa, abaixando a voz de repente; as duas criaturas, que tinham estado ali pulando como loucas aquele tempo todo, se sentaram de novo, tristonhas e cabisbaixas, e olharam para Alice.

“Deve ser uma dança muito bonita”, disse Alice timidamente.

“Gostaria de ver um pouquinho dela?”, perguntou a Tartaruga Falsa.

“Sim, gostaria muito”, disse Alice.

“Venha, vamos tentar a primeira figura!” disse a Tartaruga Falsa ao Grifo.

“Podemos dispensar as lagostas. Quem vai cantar?”

“Oh, você canta”, disse o Grifo. “Esqueci a letra.”

Então começaram a dançar solenemente, dando voltas e voltas em torno de Alice, vez por outra lhe pisando os pés quando passavam perto demais, e acenando com as patas dianteiras para marcar o compasso, enquanto a Tartaruga Falsa cantava, muito lenta e tristemente:

*“Quer andar mais ligeirinho?” disse a merluza ao caracol.*

*“Atrás de mim há um delfim, afobado pra festança.*

*Lampreias, linguados e lulas bailam alegres sob o sol.*

*Na praia já nos esperam! Quer me dar esta contradança?*

*Você quer, ou não quer, quer ou não quer hoje comigo dançar?*

*Você quer, ou não quer, quer ou não quer hoje comigo dançar?*

*Ah, meu bem, você nem sonha que maravilha será,*

*Quando, com as lagostas, nos lançarem lá longe no mar!”*

*Respondeu o caracol, não sem certo mal-estar:*

*“Jogado assim tão distante, receio que vá me afogar”,*

*Agradecia à merluza, mas iria declinar seu convite pra dançar.*

*Não iria, não podia, não iria, não podia hoje com ela dançar.*

*Não iria, não podia, não iria, não podia hoje com ela dançar.*

*“E daí que seja longe?” sua escamosa amiga respondeu.*

*“Existe outra praia, você não sabia?... Logo do lado de lá.*

*Se a Inglaterra some de vista... é que a França apareceu!*

*Sacuda esse medo, meu caracolzinho, e venha comigo dançar.*

*Você quer, ou não quer, quer ou não quer hoje comigo dançar?*

*Você quer, ou não quer, quer ou não quer hoje comigo dançar?”*

“Obrigada, é uma dança muito interessante de se ver”, disse Alice, feliz por ver aquilo finalmente terminado; “e como gostei dessa curiosa canção sobre a merluza!”

“Oh, quanto a merluzas”, disse a Tartaruga Falsa, “elas... naturalmente já as viu, não?”

“Já”, disse Alice. “Vi merluzas várias vezes no jant...” engoliu a língua rápido.

“Não sei onde Jant pode ser”, disse a Tartaruga Falsa, “mas se já as viu tantas vezes, claro que sabe como são.”

“Acredito que sim”, Alice respondeu ponderadamente. “Têm a cauda na boca... e são todas recobertas de farinha de rosca.”

“Está enganada quanto à farinha de rosca”, disse a Tartaruga Falsa. “A farinha sairia toda no mar. Mas elas têm a cauda na boca; e a razão é...” Aqui a Tartaruga Falsa bocejou e fechou os olhos. “Conte a ela sobre a razão e tudo o mais”, disse ao Grifo.

“A razão é”, disse o Grifo, “que elas queriam ir com as lagostas para a dança. Então foram jogadas no mar. Então sofreram uma queda muito longa. Então prenderam a cauda firme na boca. Então não conseguiram mais tirá-las de lá. É isto.”

“Muito obrigada”, Alice agradeceu, “é muito interessante. Nunca aprendi tanto sobre merluzas antes.”

“Posso lhe contar mais ainda, se quiser”, sugeriu o Grifo. “Sabe por que se chamam merluzas?”

“Nunca pensei sobre isso”, admitiu Alice. “Por quê?”

“Porque servem para merlustrar botas e sapatos”, o Grifo respondeu muito solenemente.

Alice ficou inteiramente pasma. “Merlustrar botas e sapatos”, repetiu num tom de perplexidade.

“Ora, o que você faz com seus sapatos?” quis saber o Grifo. “Quero dizer, para deixá-los tão lustrosos?”

Alice baixou os olhos para eles e pensou um pouco antes de responder. “São lustrados, eu creio.”

“Pois no fundo do mar”, continuou o Grifo com voz grave, “eles são merlustrados para ficar merluzentes. Agora você sabe.”

“E de que eles são feitos?” Alice perguntou, muito curiosa.

“De linguado, e amarrados com enguias, é claro”, o Grifo respondeu bastante impaciente; “como até um tatuí teria podido lhe informar.”

“Se eu fosse a merluza”, disse Alice, cujos pensamentos continuavam presos à canção, “teria dito ao delfim: ‘Fique longe, por favor: não o queremos conosco!’”

“Tinham de aceitar a companhia dele”, disse a Tartaruga Falsa; “nenhum peixe de juízo vai a qualquer lugar sem um delfim.”

“É mesmo?” espantou-se Alice.

“Claro que não”, disse a Tartaruga Falsa. “Ora, se um peixe viesse me contar que estava saindo de viagem, eu diria: ‘Com que delfim?’”

“Não quer dizer ‘com que fim?’” perguntou Alice.

“Quero dizer o que digo”, respondeu a Tartaruga Falsa num tom melindrado. E o Grifo acrescentou: “Vamos, agora conte-nos algumas das suas aventuras.”

“Eu poderia lhes contar minhas aventuras... começando por esta manhã”, disse Alice um pouco tímida; “mas não adianta voltar a ontem, porque eu era uma pessoa diferente.”

“Explique isso tudo”, disse a Tartaruga Falsa.

“Não, não! Primeiro as aventuras!” impacientou-se o Grifo. “Explicações tomam um tempo medonho.”

Assim, Alice começou a lhes contar suas aventuras desde o momento em que viu o Coelho Branco pela primeira vez. No começo aquilo a deixou um pouco nervosa — as duas criaturas estavam tão perto dela, uma de cada lado, e abriam *tanto* os olhos e as bocas —, mas à medida que contava ganhou coragem. Seus ouvintes ficaram imóveis até ela chegar à parte em que recitara “*Está velho, Pai William*” para a Lagarta e as palavras tinham saído todas diferentes; nesse ponto a Tartaruga Falsa respirou fundo e declarou: “Isso é muito curioso.”

“Eu diria que mais curioso não poderia ser”, disse o Grifo.

“Saiu tudo diferente”, a Tartaruga Falsa repetiu, pensativa. “Gostaria de ouvi-la recitando alguma coisa agora. Mande-a começar.” Olhou para o Grifo, como se achasse que ele tinha algum tipo de autoridade sobre Alice.

“Levante-se e recite ‘*Esta é a voz do preguiçoso*’”, ordenou o Grifo.

“Como as criaturas dão ordens à gente e nos fazem decorar lições!” pensou Alice. “É como se eu estivesse na escola neste momento.” Contudo, levantou-se e começou a recitar, mas tinha a cabeça tão cheia da Quadrilha da Lagosta que mal sabia o que estava dizendo, e as palavras saíram realmente muito esquisitas:

*Esta é a voz da Lagosta; eu a ouvi declarar:*

*“Você me torrou no forno e me deixou sapecar.”*

*Graciosa, elegante, com a fuça, e de través,*

*Dá laços, se abotoa e separa as pontas dos pés.*



*Quando a areia está seca, ela exulta como ninguém,  
E fala de todo tipo de peixe com muito desdém.  
Mas quando é maré cheia, e o tubarão se aproxima,  
Ela perde a tramontana, e já não acha mais rima.*

“Isso é diferente do que eu costumava recitar quando criança”, comentou o Grifo.

“Bem, eu nunca ouvi isso antes”, disse a Tartaruga Falsa; “mas parece um disparate descomunal.”

Alice não disse nada; sentara-se com a cabeça nas mãos, perguntando a si mesma se *algum dia* alguma coisa voltaria a acontecer de maneira natural.

“Gostaria que me explicasse isso”, pediu a Tartaruga Falsa.

“Ela não tem como explicar”, impacientou-se o Grifo. “Continue com o verso seguinte.”

“Mas e aquilo sobre as pontas dos pés? Entende? *Como* ela podia separar as pontas dos pés com a fuça?”

“É a primeira posição no balé”, ensinou Alice; mas estava terrivelmente desorientada com aquilo tudo e só queria mudar de assunto.

“Continue com o próximo verso”, repetiu o Grifo, impaciente; “começa com ‘*passei pelo seu jardim*.’”

Alice não ousou desobedecer e, embora tivesse certeza de que ia sair tudo errado, continuou, com uma voz trêmula:

*Passei pelo seu jardim e notei que atrás da porta  
A Coruja e a Pantera dividiam uma torta.*

*A Pantera, bem gulosa, comia massa e recheio,  
Enquanto para a Coruja sobravam os caroços do meio.  
Quando a torta acabou, a Coruja não pôde sequer  
Ter por recompensa uma lambida na colher.  
Enquanto isso a Pantera com a faca e o garfo ficou,  
E arrematou o banquete...*

“De que *adianta* recitar toda essa lenga-lenga”, interrompeu a Tartaruga Falsa, “se você não vai explicando a cada passo? É de longe a coisa mais atrapalhada que já ouvi!”

“É, acho melhor você parar”, disse o Grifo — o que Alice fez com muito prazer.

“Vamos tentar mais uma figura da Quadrilha da Lagosta?” propôs o Grifo. “Ou você preferiria que a Tartaruga Falsa cantasse uma canção?”

“Oh, uma canção, por favor, se a Tartaruga Falsa quiser nos fazer essa gentileza”, Alice respondeu, tão sôfrega que o Grifo comentou, num tom bastante ofendido: “Hum! Gosto não se discute! Cante a ‘*Sopa de Tartaruga*’ para ela, certo, companheira?”

A Tartaruga Falsa suspirou profundamente, e começou a cantar, numa voz entremeada por soluços:

*Que bela Sopa, suculenta e trigueira,  
Espera por nós na quente sopeira!  
Quem por ela não suspira, não diz opa?  
Sopa da noite, que bela Sopa!  
Sopa da noite, que bela Sopa!  
Ooooó... Bela Sooo... paa!  
Ooooó... Bela Sooo... paa!  
Sooo... paa da nooo... iii... teee,  
Bela, bela Sopa!  
Que bela Sopa! Quem quer saber de pastel,  
Assado ou outro pitéu?  
Uma sopinha fumegando no prato,  
Não é de se tirar o chapéu?  
Ooooó... Bela Sooo... paa!  
Ooooó... Bela Sooo... paa!  
Sooo... paa da nooo... iii... teee,  
Ooooó BEEELA SOOPA!*

“O refrão de novo!” gritou o Grifo, e a Tartaruga Falsa estava começando a repeti-lo quando se ouviu um brado à distância: “O julgamento está começando!”

“Vamos!” gritou o Grifo, e, tomado Alice pela mão, saiu correndo, sem esperar pelo fim da canção.

“Que julgamento é esse?” perguntou Alice, ofegante, enquanto corria; mas o Grifo respondeu apenas: “Vamos!” e correu ainda mais depressa, enquanto, cada vez mais tenuemente, carregadas pela brisa que os seguia, lhes chegavam as palavras melancólicas:

*Sooo... paa da nooo... iii... teee,*

*Bela, bela Sopa!*



## CAPÍTULO 11

## *Quem roubou as tortas?*

QUANDO CHEGARAM, o Rei e a Rainha de Copas estavam sentados em seus tronos, com uma multidão reunida à sua volta — toda sorte de avezinhas e animaizinhos, bem como o baralho completo: o Valete estava postado diante deles, agrilhoado, com um soldado de cada lado para vigiá-lo; perto do rei estava o Coelho Branco, uma corneta numa das mãos e um rolo de pergaminho na outra. Exatamente no centro do tribunal havia uma mesa, com uma grande travessa de tortas sobre ela: pareciam tão boas que Alice ficou com água na boca. “Gostaria que já tivessem encerrado o julgamento”, pensou, “e passassem aos comes e bebes!” Mas como isso parecia de todo improvável, começou a observar tudo à sua volta, para matar o tempo.

Alice nunca estivera num tribunal antes, mas lera sobre eles em livros, ficando muito satisfeita ao descobrir que sabia o nome de quase tudo ali. “Aquele é o juiz”, disse consigo, “por causa da sua enorme peruca.”

Aliás, o juiz era o Rei; e, como usava a coroa por cima da peruca (olhe antes do Sumário, se quiser saber como fazia), não parecia muito à vontade e com certeza aquilo não lhe era apropriado.

“E ali está a banca dos jurados”, pensou Alice, “e aquelas doze criaturas...” (era obrigada a dizer “criaturas”, porque algumas eram animais e algumas eram aves) “suponho que sejam os jurados.” Repetiu esta última palavra duas ou três vezes para si mesma, com muito orgulho: pois achava, com razão, que muito poucas meninhas da sua idade sabiam o significado daquilo tudo. Mas “membros do júri” estaria igualmente certo.

Os doze jurados estavam todos muito atarefados, escrevendo em suas lousas. “O que estão fazendo?” Alice sussurrou ao Grifo. “Não podem ter nada para escrever antes que o julgamento comece.”

“Estão escrevendo seus nomes”, o Grifo sussurrou em resposta, “por medo de esquecerem antes do fim do julgamento.”

“Que tolos!” Alice começou num tom alto, indignado, mas parou de imediato, porque o Coelho Branco disse em altos brados: “Silêncio no tribunal!” e o Rei pôs os óculos, olhando em volta para descobrir se havia alguém falando.

Alice conseguiu ver, tão bem como se estivesse espiando sobre os ombros deles, que todos os jurados estavam escrevendo “que tolos!” em suas lousas, e pôde perceber até que um deles não sabia escrever “tolos” e teve de perguntar ao vizinho. “Que bela embrulhada vão aprontar em suas lousas antes que o julgamento

termine!” pensou Alice.

Um dos jurados tinha um giz que rangia. Isso, claro, Alice não podia suportar. Deu a volta no tribunal, plantou-se atrás dele e logo achou uma oportunidade de passar a mão no giz. Fez isso com tal rapidez que o pobre juradozinho (era Bill, o Lagarto) não conseguiu entender o que fora feito dele; assim, após procurar à sua volta, viu-se obrigado a escrever com um dedo pelo resto do dia — o que de pouco adiantava, já que não ficava marca nenhuma na lousa.

“Arauto, leia a acusação!” disse o Rei.



A isso o Coelho Branco deu três sopros na corneta, desenrolou o pergaminho e leu:

*A Rainha de Copas fez várias tortas*

*Todas numa só fornada.*

*O Valete de Copas furtou as tortas*

*E não deixou sobrar nada!*

“Pronunciem seu veredito”, o Rei disse ao júri.

“Ainda não, ainda não”, interrompeu o Coelho, afobado. “Há muito que fazer antes disso!”

“Convoque a primeira testemunha”, disse o Rei; e o Coelho Branco, depois de três toques de corneta, bradou: “Primeira testemunha!”

A primeira testemunha era o Chapeleiro. Chegou com uma xícara de chá numa das mãos e um pedaço de pão com manteiga na outra. “Perdoe-me, Majestade”, começou, “por trazer isto, mas ainda não tinha terminado meu chá quando fui convocado.”

“Pois devia ter terminado”, disse o Rei. “Quando começou?”

O Chapeleiro olhou para a Lebre de Março, que o havia acompanhado ao

tribunal, de braço dado com o Caxinguelê. “Dia catorze de março, penso eu.”

“Quinze”, corrigiu a Lebre de Março.

“Dezesseis”, acrescentou o Caxinguelê.

“Anotem isto”, o Rei disse ao júri, e os jurados anotaram animadamente as três datas nas suas lousas e em seguida as somaram, convertendo o resultado em xelins e pence.

“Tire o chapéu”, disse o Rei ao Chapeleiro.

“Não é meu”, disse o Chapeleiro.

“Roubado!” exclamou o rei, voltando-se para os jurados, que instantaneamente fizeram um apontamento do fato.

“São todos para vender”, acrescentou o Chapeleiro à guisa de explicação; “nenhum me pertence. Sou um chapeleiro.”

Aqui a Rainha pôs os óculos e cravou os olhos no Chapeleiro, que se tornou pálido e irrequieto.

“Preste o seu depoimento”, disse o Rei; “e não fique nervoso, ou vou ter de mandar executá-lo no mesmo instante.”

Isso não pareceu encorajar muito a testemunha: ficou de pernas bambas, olhando apreensivo para a Rainha, e na sua confusão arrancou fora com uma mordida um bom naco da xícara em vez do pão com manteiga.



Nesse exato momento Alice teve uma sensação curiosíssima, que a deixou muito intrigada até entender o que era: estava começando a crescer de novo. A princípio achou que teria de se levantar e sair do tribunal; pensando melhor, porém, decidiu ficar onde estava enquanto houvesse espaço para ela.

“Gostaria que não me apertasse tanto”, disse o Caxinguelê, que estava sentado ao lado dela. “Mal posso respirar.”

“Não posso evitar”, respondeu Alice muito docilmente. “Estou crescendo.”

“Você não tem o direito de crescer *aqui*”, avisou o Caxinguelê.

“Não diga tolice”, disse Alice, mais atrevida; “não sabe que também está crescendo?”

“É, mas cresço num ritmo razoável”, ponderou o Caxinguelê, “não dessa maneira absurda.” E levantou-se, muito amuado, indo sentar-se do outro lado do tribunal.

Durante todo esse tempo a Rainha não parara de olhar fixo para o Chapeleiro e, justo quando o Caxinguelê estava atravessando o tribunal, disse a um dos esbirros: “Traga-me a lista dos cantores no último concerto!”, ao que o desditado Chapeleiro tremeu tanto que jogou longe os dois sapatos.

“Preste seu depoimento”, repetiu o Rei, irritado, “ou o mando executar, esteja nervoso ou não.”

“Sou um pobre coitado, Majestade”, começou o Chapeleiro, numa voz trêmula, “e ainda não tinha começado o meu chá... não faz mais de uma semana... e como o pão com manteiga estava rareando tanto... e o cintilar da bandeja...”

“Sem tirar do *quê*?”, perguntou o Rei.

“Cin-ti-lar”, o Chapeleiro corrigiu.

“Claro, sem tirar o chá do lar!” disse o Rei rispidamente. “Pensa que sou um asno? Adiante!”

“Sou um pobre coitado”, o Chapeleiro continuou, “e quase tudo ficou cintilando depois disso... só que a Lebre de Março disse...”

“Eu não!” a Lebre de Março se apressou a interromper.

“Disse sim!”, insistiu o Chapeleiro.

“Eu nego!”, disse a Lebre de Março.

“Ela nega”, disse o Rei; “omitam essa parte.”

“Bem, seja como for, o Caxinguelê disse...”, continuou o Chapeleiro, olhando ansioso à sua volta para ver se também o Caxinguelê ia negar aquilo; mas ele não negou nada, pois dormia a sono solto.

“Em seguida”, continuou o Chapeleiro, “cortei mais um pedaço de pão com manteiga...”

“Mas o que disse o Caxinguelê?”, um dos jurados perguntou.

“Disso eu não me lembro”, respondeu o Chapeleiro.

“Tem de se lembrar”, observou o Rei, “ou mando executá-lo.”

O infeliz Chapeleiro deixou cair sua xícara de chá e o pão com manteiga e se pôs sobre um joelho. “Sou um pobre coitado, Majestade”, begançou.

“É um pobre *orador*!”, disse o Rei.

Aqui um dos porquinhos-da-índia aplaudiu e sua manifestação foi imediatamente

sufocada pelos esbirros. (Vou explicar como isso foi feito, para que entendam bem o que a palavra quer dizer: eles tinham um grande saco de cânhamo; enfiaram o porquinho dentro, de cabeça para baixo, amarraram a boca com barbantes e se sentaram em cima.)

“Gostei de ver isso”, pensou Alice. “Li tantas vezes nos jornais, no fim dos julgamentos: ‘Houve algumas tentativas de aplaudir, mas foram imediatamente sufocadas pelos esbirros’, e até agora nunca tinha entendido o que queria dizer.”

“Se isso é tudo que tem a dizer, pode descer”, prosseguiu o Rei.

“Não posso descer mais”, disse o Chapeleiro; “estou no chão, como pode ver.”

“Então pode se *sentar!*” o Rei respondeu.

Neste ponto o outro porquinho-da-índia aplaudiu, e sua manifestação foi sufocada.

“Pronto, acabaram-se os porquinhos-da-índia”, pensou Alice. “Agora as coisas vão correr melhor.”

“Eu mal tinha terminado o meu chá”, disse o Chapeleiro, com uma expressão ansiosa, para a Rainha, que estava lendo a lista de cantores.

“Está dispensado”, disse o Rei, e o Chapeleiro chispou do tribunal, sem se dar tempo nem para calçar os sapatos.

“...e corte-lhe a cabeça lá fora”, a Rainha acrescentou para um dos esbirros. Mas antes que este pudesse chegar à porta o Chapeleiro já sumira de vista.

“Convoque a próxima testemunha!” disse o Rei.

A testemunha seguinte era a cozinheira da Duquesa. Trazia a pimenteira na mão, e Alice adivinhou quem era antes mesmo que ela entrasse no tribunal, quando viu pessoas que estavam perto da porta começarem todas a espirrar ao mesmo tempo.

“Preste seu depoimento”, disse o Rei.

“Não presto”, disse a cozinheira.

O Rei lançou um olhar aflito para o Coelho Branco, que disse baixinho: “Deve interrogar rigorosamente *esta* testemunha, Majestade.”

“Bem, se devo, devo”, disse o Rei, com um ar tristonho, e, após cruzar os braços e quase dar um nó na cara de tanto amarrá-la para a cozinheira, perguntou com uma voz cavernosa: “De que são feitas as tortas?”

“Pimenta, principalmente”, respondeu a cozinheira.

“Melado”, disse uma voz sonolenta atrás dela.

“Prendam esse Caxinguelê”, a Rainha guinchou. “Decapitem esse Caxinguelê! Retirem esse Caxinguelê do Tribunal! Sufoquem-no! Torturem-no! Arranquem-lhe os bigodes!”

Por alguns minutos o tribunal inteiro virou um pandemônio, todos tentando

expulsar o Caxinguelê, e, quando finalmente sossegaram, a cozinheira tinha desaparecido.

“Não faz mal!” disse o Rei, aparentando grande alívio. “Convoque a próxima testemunha.” E acrescentou em voz mais baixa para a Rainha: “Francamente, minha cara, você deve inquirir a próxima testemunha. Isso me dá dor na testa!”

Alice observou o Coelho Branco enquanto ele revirava a lista, muito curiosa para saber quem seria a próxima testemunha, “...pois *ainda* não reuniram muitas provas”, disse para si mesma. Qual não foi sua surpresa quando o Coelho Branco leu, forçando ao máximo sua vozinha esganiçada, o nome “Alice”!



## CAPÍTULO 12

## *O depoimento de Alice*

“AQUI!” GRITOU ALICE, esquecendo por completo, na excitação do momento, o quanto tinha crescido nos últimos minutos, e se levantou com tal afobação que derrubou a banca dos jurados com a barra da saia, jogando todos eles sobre as cabeças da assistência, embaixo, e lá ficaram eles estatelados, lembrando muito a Alice um aquário de peixinhos dourados que derrubara por acidente na semana anterior.

“Oh, *mil* perdões!” exclamou com grande consternação, e começou a recolhê-los o mais depressa que podia, pois não conseguia tirar da cabeça o acidente dos peixinhos dourados; alguma coisa lhe dizia que, se não fossem reunidos imediatamente e postos de volta na banca dos jurados, morreriam.

“O julgamento não pode prosseguir”, disse o Rei numa voz muito grave, “até que todos os jurados tenham retornado a seus devidos lugares... *todos*”, repetiu com muita ênfase, lançando um olhar bravo para Alice.



Alice olhou para a banca dos jurados e viu que, na sua pressa, colocara o Lagarto de cabeça para baixo, e o pobre bichinho estava abanando a cauda, muito triste, completamente incapaz de se mexer. Apressou-se a pegá-lo de novo, e desvirou-o; “não que isso signifique muito”, disse para si mesma; “tenho a impressão de que vai ser tão útil no julgamento de cabeça para cima quanto para baixo.”

Assim que se recobraram um pouco do choque do tombo e suas lousas e gizes foram encontrados e devolvidos, os jurados puseram-se a trabalhar com muita diligência na redação da história do acidente, com a única exceção do Lagarto, que parecia transtornado demais para fazer alguma coisa além de ficar lá de boca aberta, fitando o teto do tribunal.

“O que você sabe sobre este caso?” perguntou o Rei a Alice.

“Nada”, respondeu Alice.

“*Absolutamente* nada?” insistiu o Rei.

“*Absolutamente* nada”, confirmou Alice.

“Isto é muito importante”, disse o Rei, voltando-se para os jurados. Eles mal estavam começando a escrever isso em suas lousas quando o Coelho Branco interrompeu: “Desimportante, Vossa Majestade quer dizer, é claro”, disse em tom muito respeitoso, mas fanzindo o cenho e fazendo caretas para ele enquanto falava.

“Desimportante, é claro, eu quis dizer”, o rei apressou-se a dizer, e continuou para si mesmo, mais baixo, “importante... desimportante... desimportante... importante...”, como se estivesse experimentando para ver qual das palavras soava melhor.

Alguns membros do júri anotaram “importante”, e alguns, “desimportante”. Alice pôde ver isso, pois estava perto o bastante para espiar suas lousas. “Mas isso não tem o menor propósito”, refletiu.

Nesse momento o Rei, que por algum tempo estivera escrevendo atarefado em seu bloco de anotações, gritou: “Silêncio!” e leu de seu bloco: “Regra Quarenta e Dois. *Todas as pessoas com mais de um quilômetro e meio de altura devem se retirar do tribunal.*”

Todos olharam para Alice.

“Não tenho um quilômetro e meio de altura”, disse ela.

“Tem sim”, disse o Rei.

“Tem quase três quilômetros”, acrescentou a Rainha.

“Bem, seja como for, não vou sair”, disse Alice; “aliás, essa regra não é válida: você acaba de inventá-la.”

“É a regra mais antiga do livro”, observou o Rei.

“Então deveria ser a Número Um”, disse Alice.

O Rei ficou pálido e fechou seu bloco rapidamente. “Pronunciem seu veredito”, disse ao júri numa voz baixa e trêmula.

“Se me permite, Majestade, há mais indícios a examinar”, disse o Coelho Branco, muito afobado, dando um pulo para a frente: “Este documento acaba de ser apreendido.”

“O que há nele?” indagou a Rainha.

“Ainda não o abri”, respondeu o Coelho Branco, “mas parece ser uma carta, escrita pelo prisioneiro para... para alguém.”

“Disso não há dúvida”, disse o Rei, “a menos que tivesse sido escrita para ninguém, o que não é comum, como sabe.”

“A quem está endereçada?” inquiriu um dos jurados.

“Simplesmente não está endereçada”, disse o Coelho Branco; “de fato, não há nada escrito *do lado de fora*.” Desdobrou o papel enquanto falava, e acrescentou: “Afinal de contas, não é uma carta. É um conjunto de versos.”

“Estão escritos com a letra do prisioneiro?” perguntou outro dos jurados.

“Não, não estão”, disse o Coelho Branco, “e isso é o que têm de mais esquisito.” (Todo o júri parecia pasmo.)

“Ele deve ter imitado a letra de outra pessoa”, disse o Rei. (Todo o júri se iluminou de novo.)

“Por favor, Majestade”, apelou o Valete, “não escrevi isso e não podem provar que escrevi: não há nenhuma assinatura no fim.”

“Se você não assinou isso”, disse o Rei, “as coisas só pioram. Só podia ter má intenção, ou teria assinado, como um homem de bem.”

A isto se seguiram aplausos gerais: era a primeira coisa realmente sagaz que o Rei dissera aquele dia.

“Isso prova a culpa dele”, disse a Rainha.

“Não prova coisa alguma!” exclamou Alice. “Ora, nem sabem do que tratam os versos!”

“Leia-os”, disse o Rei.

O Coelho Branco pôs os óculos. “Por onde devo começar, por favor, Majestade?” perguntou.

“Comece pelo começo,” disse o Rei gravemente, “e prossiga até chegar ao fim; então pare.”

Fez-se um silêncio de morte no tribunal enquanto o Coelho Branco lia estes versos:

*Soube que de mim com ela falaste*

*E com ele foste me intrigar,  
Ela disse que tenho engenho e arte,  
Só é pena que não sei nadar.*

*Ele mandou dizer que eu partira  
(Sabemos que tinha razão).  
Se ela descobrisse a mentira,  
Qual seria tua situação?*

*Dei uma pra ela, pra ele dei três;  
Tu nos deste cinco ou mais.  
Todas voltaram dele outra vez  
Mas a mim não chegaram jamais.*

*Se acaso em toda essa questão  
Ela ou eu andássemos metidos,  
Ele sabe que os livraria da prisão  
Plenamente absolvidos.*

*Sabe, eu andava desconfiado  
(Antes do teu ataque)  
Que tu trocavas de lado  
Entre ele, eu e nós a cada baque.*

*Não lhe contes que ela lhes deu sua aprovação,  
Pois este sempre será  
Um segredo, guardado no coração,  
Entre ti e teu amigo cá.*

“É o depoimento mais importante que ouvimos”, disse o Rei, esfregando as mãos; “portanto agora deixemos o júri...”

“Se alguém conseguir explicar esses versos”, disse Alice (crescera tanto nos últimos minutos que não sentia nem um pouquinho de medo de interrompê-lo), “dou-lhe seis pence. Eu não acredito que haja um átomo de sentido nele.”

Os jurados em peso anotaram em suas lousas: “Ela não acredita que haja um

átomo de sentido neles”, mas nenhum tentou explicar o documento.

“Se não há nenhum sentido neles”, disse o Rei, “isso nos poupa um bocado de trabalho, não é mesmo, pois não precisamos tentar encontrar nenhum. No entanto, não estou bem certo”, prosseguiu, abrindo os versos sobre os joelhos e olhando para eles de rabo de olho; “tenho a impressão de que vejo algum sentido neles, afinal de contas. ‘Só é pena que não sei nadar...’ Você não sabe nadar, não é?” acrescentou, voltando-se para o Valete.

O Valete sacudiu a cabeça tristemente. “Pareço saber?” disse. (O que certamente não parecia, sendo todo feito de papelão.)

“Até aqui, tudo certo”, disse o Rei, e foi adiante, murmurando os versos para si mesmo: “*Sabemos que tinha razão*” — isso são os jurados, é claro... ‘*Se ela descobrisse a mentira!*’ — deve ser a Rainha... ‘*Qual seria tua situação?*’ — Seria mesmo... ‘*Dei uma pra ela, pra ele dei três...*’ — ora, isso só pode ser o que ele fez com as tortas...”

“Mas continua: ‘*Todas voltaram dele outra vez*’”, disse Alice.

“Veja, cá estão elas!” disse o Rei, triunfante, apontando as tortas sobre a mesa. “Nada pode ser mais claro que *isso*. Depois de novo... ‘*Antes do teu ataque...*’ você nunca sofreu *ataques*, não é minha cara?” perguntou à Rainha.

“Nunca!” disse a Rainha, furiosa, jogando um tinteiro no Lagarto enquanto falava. (O pobrezinho do Bill parara de escrever na lousa com um dedo ao descobrir que não ficava marca alguma; mas agora se apressara a começar de novo, usando a tinta, que lhe escorria pela cara abaixo, enquanto ela durou.)

“Então ninguém pode lhe fazer esse *ataque*”, disse o Rei, passando os olhos pelo tribunal com um sorriso. Fez-se um silêncio absoluto.

“É um trocadilho!” o Rei acrescentou num tom ofendido, e todos riram. “Que o júri pronuncie seu veredito”, disse, mais ou menos pela vigésima vez naquele dia.

“Não, não!” disse a Rainha. “Primeiro a sentença... depois o veredito.”

“Mas que absurdo!” Alice disse alto. “Que ideia, ter a sentença primeiro!”

“Cale a boca!” disse a Rainha, virando um pimentão.

“Não calo!” disse Alice.

“Cortem-lhe a cabeça!” berrou a Rainha. Ninguém se mexeu.

“Quem se importa com vocês?”, disse Alice (a essa altura, tinha chegado a seu tamanho normal). “Não passam de um baralho!”

A essas palavras o baralho inteiro se ergueu no ar e veio voando para cima dela: Alice deu um gritinho, um pouco de medo e um pouco de raiva, tentou repeli-los e se viu deitada na ribanceira, a cabeça no colo da irmã, que afastava delicadamente algumas folhas secas que haviam voejado das árvores até seu rosto.

“Acorde, Alice querida!” disse sua irmã. “Mas que sono comprido você dormiu!”

“Ah, tive um sonho tão curioso!” disse Alice, e contou à irmã, tanto quanto podia se lembrar delas, todas aquelas estranhas aventuras que tivera e que você acabou de ler; quando terminou, a irmã a beijou e disse: “Sem dúvida foi um sonho curioso, minha querida; agora vá correndo tomar o seu chá, está ficando tarde.” Alice então se levantou e saiu correndo, pensando, enquanto corria o mais rápido que podia, que sonho maravilhoso tinha sido aquele.

Mas sua irmã continuou sentada quando ela partiu, a cabeça pousada na mão, contemplando o pôr do sol e pensando na pequena Alice e em todas aquelas suas aventuras maravilhosas, até que também ela começou de certo modo a sonhar, e este foi o seu sonho:

Primeiro, sonhou com a própria Alice, e mais uma vez as mãozinhas dela lhe apertavam o joelho, e os olhos brilhantes e impacientes olhavam os seus... podia ouvir até as entonações da voz dela, e ver aquele seu jeitinho de jogar a cabeça para afastar o cabelo desgarrado que *sempre* lhe caía nos olhos... e enquanto ouvia, ou parecia ouvir, o lugar inteiro à sua volta ganhou vida com as estranhas criaturas do sonho da irmã.



A relva crescida farfalhou aos seus pés quando o Coelho Branco passou

correndo... o Camundongo apavorado espadanou água ao cruzar a lagoa vizinha... pôde ouvir o tilintar das xícaras vendo a Lebre de Março e seus amigos partilharem sua interminável refeição, e a voz estridente da Rainha condenando seus pobres convidados à execução... mais uma vez o bebê-porco estava espirrando no colo da Duquesa, enquanto travessas e pratos se espatifavam à volta dele... mais uma vez o guincho do Grifo, o rangido do giz do Lagarto e a sufocação dos porquinhos-da-índia enchiam o ar, misturados aos soluços distantes da infeliz Tartaruga Falsa.

Ficou ali sentada, os olhos fechados, e quase acreditou estar no País das Maravilhas, embora soubesse que bastaria abri-los e tudo se transformaria em insípida realidade... a relva só farfalharia ao vento, e as águas da lagoa só se encrespariam ao ondular dos juncos... as xícaras de chá tilintantes se transformariam no tinir dos sinos das ovelhas, e os gritos agudos da Rainha na voz do pastorzinho... e os espirros do bebê, o guincho do Grifo, e todos os outros barulhos esquisitos se converteriam (ela sabia) no alarido do movimentado terreiro da fazenda... enquanto os mugidos do gado à distância iriam tomar o lugar dos soluços tristes da Tartaruga Falsa.

Por fim, imaginou como seria essa mesma irmãzinha quando, no futuro, fosse uma mulher adulta; e como conservaria, em seus anos maduros, o coração simples e amoroso de sua infância; e como iria reunir outras criancinhas à sua volta e tornar os olhos *delas* brilhantes e impacientes com muitas histórias estranhas, talvez até com o sonho do País das Maravilhas de tanto tempo atrás; e como iria sofrer com todas as mágoas simples dessas crianças, e encontrar prazer em todas as alegrias simples delas, lembrando sua própria vida de criança, e os dias felizes de verão.





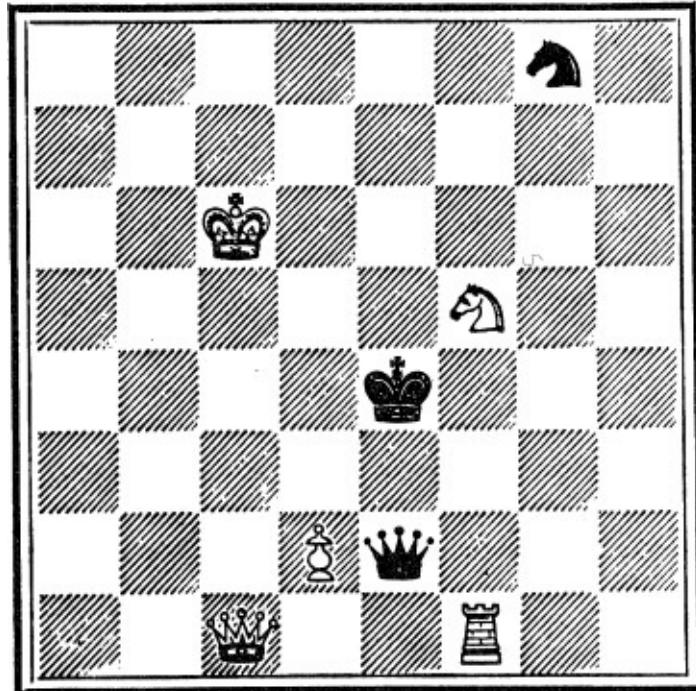
*Através do Espelho  
e o que Alice encontrou por lá*



## *Sumário*

1. A Casa do Espelho
2. O jardim das flores vivas
3. Insetos do Espelho
4. Tweedledum e Tweedledee
5. Lã e água
6. Humpty Dumpty
7. O Leão e o Unicórnio
8. “É uma invenção minha”
9. Rainha Alice
10. Sacudida
11. Despertar
12. Quem sonhou?

VERMELHAS



O PEÃO BRANCO (ALICE) VAI JOGAR  
E VENCER EM ONZE LANCES

1. Alice encontra Rainha V.
2. Alice atravessa 3<sup>a</sup> casa da Rainha (*de trem*) e chega à 4<sup>a</sup> casa da Rainha (*Tweedledum e Tweedledee*)
3. Alice encontra Rainha B. (*de xale*)
1. Rainha V. passa à 4<sup>a</sup> casa da Torre do Rei
2. Rainha B. passa à 4<sup>a</sup> casa do Bispo da Rainha (*em busca do xale*)
3. Rainha B. passa à 5<sup>a</sup> casa do Bispo da Rainha (*vira ovelha*)

4. Alice passa à 5<sup>a</sup> casa da Rainha (*loja, rio, loja*)
5. Alice passa à 6<sup>a</sup> casa da Rainha (*Humpty Dumpty*)
6. Alice passa à 7<sup>a</sup> casa da Rainha (*floresta*)
7. Cavaleiro B. toma Cavaleiro V.\*
8. Alice passa à 8<sup>a</sup> casa da Rainha (*coroação*)
9. Alice torna-se Rainha
10. Alice roca (*banquete*)
11. Alice toma Rainha V. e vence
4. Rainha B. passa à 8<sup>a</sup> casa do Bispo do Rei (*deixa ovo na prateleira*)
5. Rainha B. passa à 8<sup>a</sup> casa do Bispo da Rainha (*fugindo do Cavaleiro V.*)
6. Cavaleiro V. passa à 2<sup>a</sup> casa do Rei (*xeque*)
7. Cavaleiro B. passa à 5<sup>a</sup> casa do Bispo do Rei
8. Rainha V. passa à casa do Rei (*exame*)
9. As Rainhas rocam
10. Rainha B. passa à 6<sup>a</sup> casa da Torre da Rainha (*sopa*)

\*Vale ressaltar que Knight, em inglês, designa tanto “cavaleiro” como o “cavalo”, peça do jogo de xadrez. (N.T.)

**CRIANÇA DA FRONTE PURA E LÍMPIDA**  
 E olhos sonhadores de pasmo!  
 Por mais que o tempo voe e ainda  
 Que meia vida nos separe,  
 Irás por certo acolher encantada  
 O presente de um conto de fadas.

Não vi teu rosto ensolarado,  
Nem ouvi tua risada argentina:  
Lugar algum por certo me será dado  
Doravante em tua jovem vida...  
Basta que agora consintas sem mais nada  
Em ouvir este meu conto de fadas.

Um conto iniciado outrora,  
Sob o sol tépido do verão —  
Mera cantiga, que apenas marcava  
O ritmo de nossa embarcação —  
Cujos ecos na memória persistem  
E ao desafio dos anos resistem.

Vem ouvir, antes que uma voz inevitável,  
Portadora de amargo presságio  
Venha chamar para o leito indesejável  
Uma donzela contristada!  
Somos só crianças crescidas, querida,  
Inquietas, até que o sono nos dê guarida.

Fora, o gelo, a neve ofuscante,  
A loucura soturna da tempestade...  
Dentro, o calor do fogo crepitante,  
Que a infância alegre aconchega.  
As palavras mágicas vão logo te tomar:  
Não darás ouvido ao vento a uivar.

E ainda que um suspiro saudoso  
Venha perpassar esta história  
Por “dias felizes de verão” e por  
Sua glória agora extinta —  
Decerto não tornará ofuscada  
A alegria de nosso conto de fadas.



# CAPÍTULO 1

## A Casa do Espelho

**U**MA COISA ERA CERTA: a gatinha *branca* nada tivera a ver com aquilo; a culpa fora toda da gatinha preta. Pois no último quarto de hora a cara da gatinha branca estivera sendo lavada pela gata velha (o que, apesar de tudo, ela suportara bastante bem); como você vê, ela não teria *podido* meter sua patinha na travessura.

Era assim que Dinah lavava a cara dos filhotes: primeiro, erguia o pobre bichano pela orelha com uma pata, depois, com a outra, esfregava-lhe a cara toda ao contrário, começando pelo focinho; e, neste momento mesmo, como disse, estava muito atarefada com a gatinha branca, que se mantinha bastante sossegada e tentando ronronar — sem dúvida sentindo que aquilo tudo era para o seu bem.

Mas a faxina da gatinha preta terminara mais cedo aquela tarde, e assim, enquanto Alice enroscava-se num canto da poltrona grande, meio conversando consigo mesma e meio dormindo, ela se esbaldava com a bola de lã que Alice tentara enovelar, rolando-a para cima e para baixo até desmanchá-la toda de novo; e lá estava a lã, espalhada sobre o tapete, cheia de nós e emaranhados, com a gatinha correndo no meio atrás do próprio rabo.

“Oh, sua coisinha travessa!” exclamou Alice, agarrando-a e dando-lhe um beijinho para fazê-la compreender que estava frita. “Francamente, a Dinah devia ter lhe ensinado maneiras melhores! Você *devia*, Dinah, sabe que devia!” acrescentou, com um olhar de censura para a gata velha e falando no tom mais zangado de que era capaz... Em seguida escalou de novo a poltrona, levando a gatinha e a lã consigo, e pôs-se a enrolar a bola de novo. Mas o trabalho não rendia muito, pois conversava o tempo todo, às vezes com a gatinha, às vezes consigo mesma. Kitty ficou sentada muito recatadamente em seu joelho, fingindo acompanhar o progresso do enovelamento, e de vez em quando esticando uma pata e tocando delicadamente a bola, como a dizer que teria prazer em ajudar, se pudesse.

“Sabe que dia é amanhã, Kitty?” começou Alice. “Você adivinharia, se tivesse ficado na janela comigo... só que a Dinah estava fazendo sua toalete, por isso você não pôde. Fiquei olhando os meninos catarem gravetos para a fogueira — e é preciso muito graveto, Kitty! Só que ficou tão frio, e nevava tanto, que eles tiveram de parar. Não faz mal, Kitty, nós vamos ver a fogueira amanhã.” Nesse ponto Alice passou duas ou três voltas da lã em torno do pescoço da gatinha, só para ver como ficaria: isso provocou uma balbúrdia, pois o novelo rolou para o chão e metros e metros dele se desenrolaram de novo.

“Sabe, fiquei tão zangada, Kitty”, Alice continuou assim que estavam confortavelmente instaladas de novo, “quando vi toda a travessura que você aprontou que estive a ponto de abrir a janela e jogá-la na neve! E teria sido merecido, minha traquinhas querida! Que tem a dizer em sua defesa? Agora não me interrompa!” continuou, dedo em riste. “Vou lhe dizer todas as suas faltas. Número um: reclamou duas vezes enquanto a Dinah estava lavando seu rosto esta manhã. Ora, isso você não pode negar, Kitty: eu ouvi! Que está dizendo?” ( fingindo que a gatinha estava falando). “A pata dela entrou no seu olho? Bem, a culpa é sua, por ficar de olhos abertos: se os fechasse, apertando bem, isso não teria acontecido. Não, não me venha com outras desculpas, ouça! Número dois: você puxou Snowdrop pelo rabo bem na hora que eu tinha posto o pires de leite diante dela! Ah, você estava com sede, é? Como sabe que ela não estava com sede também? Agora, número três: você desenrolou a lã inteirinha quando eu não estava olhando!”

“São três faltas, Kitty, e você não foi castigada por nenhuma delas. Sabe que estou acumulando todos os seus castigos para daqui a duas quartas-feiras... Imagine se tivessem acumulado todos os *meus castigos!*” ela continuou, mais para si mesma que para a gatinha. “Qual *seria* o resultado no fim de um ano? Seria mandada para a prisão, suponho, quando o dia chegasse. Ou... deixe-me ver... se cada castigo fosse ficar sem um jantar, então, quando o dia terrível chegasse, eu teria de ficar sem cinquenta jantares de uma vez! Bem, não me importaria *tanto*! Antes passar sem eles que comê-los!”

“Está ouvindo a neve contra as vidraças, Kitty? Soa tão agradável e suave! Como se alguém estivesse beijando a janela toda do lado de fora. Será que a neve *ama* as árvores e os campos que beija tão docemente? Depois ela os agasalha, sabe, com um manto branco; e talvez diga: ‘Durmam, meus queridos, até o verão voltar.’ E quando eles despertam no verão, Kitty, se vestem todos de verde, e dançam... onde quer que o vento sopre... oh, isso é muito lindo!” exclamou Alice, soltando o novelo da lã para bater palmas. “E eu *gostaria* tanto que fosse verdade! O que sei é que os bosques parecem sonolentos no outono, quando as folhas estão ficando castanhas.”

“Sabe jogar xadrez, Kitty? Não, não sorria, meu bem, estou perguntando a sério. Porque, quando estávamos jogando há pouco, você observou exatamente como se entendesse; e quando eu disse ‘Xequé!’ você ronronou! Bem, *foi* um belo xequé, Kitty, e eu realmente poderia ter ganho, não tivesse sido por aquele cavaleiro desagradável, que veio se insinuar ziguezagueando entre minhas peças. Kitty, querida, vamos fazer de con...” E aqui eu gostaria de ser capaz de lhe contar a metade das coisas que Alice costumava dizer a partir da sua expressão favorita: “vamos fazer de conta”. Ela tivera uma discussão bastante longa com a irmã ainda na véspera, tudo porque começara com “Vamos fazer de conta que somos reis e rainhas”; e a irmã, que gostava de ser muito precisa, retrucara que isso não era possível porque eram só duas, até que Alice finalmente se vira forçada a dizer: “Bem, você pode ser só um deles, eu *serei* todos os outros.” E certa vez assustara realmente

sua velha governanta, gritando-lhe de repente ao pé do ouvido: “Vamos fazer de conta que eu sou uma hiena faminta e você é uma carcaça!”

Mas isto está nos desviando da fala de Alice para a gatinha. “Vamos fazer de conta que você é a Rainha Vermelha, Kitty! Sabe, acho que se você sentasse e cruzasse os braços ficaria igualzinha a ela. Vamos, tente, minha fofura!” E Alice pegou a Rainha Vermelha da mesa e a pôs em frente à gatinha como um modelo. Porém a coisa não deu certo — sobretudo, Alice disse, porque a gatinha não cruzava os braços direito. Assim, para puni-la, segurou-a diante do Espelho, para que visse o quanto estava intratável... “e se não consertar essa cara já”, acrescentou, “eu lhe faço atravessar para a Casa do Espelho. O que acharia *disso*? ”

“Bem, se você ficar só ouvindo, sem falar tanto, vou lhe contar todas as minhas ideias sobre a Casa do Espelho. Primeiro, há a sala que você pode ver através do espelho, só que as coisas trocam de lado. Posso ver a sala toda quando subo numa cadeira... fora o pedacinho atrás da lareira. Oh! Gostaria tanto de poder ver esse pedacinho! Gostaria tanto de saber se eles têm um fogo aceso no inverno: a gente nunca *pode* saber, a menos que o nosso fogo lance fumaça, e a fumaça chegue a essa sala também... mas pode ser só fingimento, só para dar a impressão de que têm um fogo. Agora, os livros são mais ou menos como os nossos, só que as palavras estão ao contrário; sei porque segurei um dos nossos livros diante do espelho e eles seguraram um na outra sala.”

“O que você acharia de morar na Casa do Espelho, Kitty? Será que lhe dariam leite lá? Talvez o leite do Espelho não seja gostoso... mas, oh, Kitty! agora chegamos ao corredor. Só se consegue dar uma *espiadinha* no corredor da Casa do Espelho deixando a porta da nossa sala de estar escancarada: é muito parecido com o nosso corredor, até onde se pode ver, só que adiante pode ser completamente diferente. Oh, Kitty, como seria bom se pudéssemos atravessar para a Casa do Espelho! Tenho certeza de que nela, oh! há tantas coisas bonitas! Vamos fazer de conta que é possível atravessar para lá de alguma maneira, Kitty. Vamos fazer de conta que o espelho ficou todo macio, como gaze, para podermos atravessá-lo. Ora veja, ele está virando uma espécie de bruma agora, está sim! Vai ser bem fácil atravessar...” Estava de pé sobre o console da lareira enquanto dizia isso, embora não tivesse a menor ideia de como fora parar lá. E sem dúvida o espelho *estava* começando a se desfazer lentamente, como se fosse uma névoa prateada e luminosa.



No instante seguinte Alice atravessara o espelho e saltara lepidamente na sala da Casa do Espelho. A primeira coisa que fez foi verificar se havia fogo na lareira, e ficou muito satisfeita ao constatar que havia um fogo de verdade, crepitando tão alegremente quanto o que deixara para trás. “Assim vou ficar tão aquecida aqui quanto estava lá na sala”, pensou; “ou mais aquecida, porque aqui não vai haver ninguém mandando que eu me afaste do fogo. Oh, como vai ser engraçado quando me virem aqui, através do espelho, e não puderem me alcançar!”

Em seguida começou a olhar em volta e notou que o que podia ser visto da sala anterior era bastante banal e desinteressante, mas todo o resto era tão diferente quanto possível. Por exemplo, os quadros na parede perto da lareira pareciam todos vivos, e o próprio relógio sobre o console (você sabe que só pode ver o fundo dele no espelho) tinha o rosto de um velhinho, e sorria para ela.

“Esta sala não é tão arrumada como a outra”, Alice pensou, ao notar várias peças do jogo de xadrez caídas no chão entre as cinzas; mas no instante seguinte, com um pequeno “Oh!” de surpresa, estava de gatinhas, observando-as. As peças do xadrez estavam andando, duas a duas!

“Aqui estão o Rei Vermelho e a Rainha Vermelha”, Alice disse (num sussurro, com medo de assustá-los), “e ali estão o Rei Branco e a Rainha Branca, sentados na borda da pá da lareira... e aqui vão duas Torres, andando de braço dado... Acho que não podem me escutar”, continuou, baixando mais a cabeça, “e tenho quase certeza de que não podem me ver. Alguma coisa me diz que estou invisível...”

Nessa altura algo começou a guinchar na mesa atrás de Alice e a fez virar a cabeça bem a tempo de ver um dos Peões Brancos cair e começar a espernear. Observou-o, muito curiosa para saber o que iria acontecer em seguida.

“É a voz da minha filha!” exclamou a Rainha Branca passando pelo Rei,

apressada e com tanto ímpeto que o derrubou entre as cinzas. “Minha preciosa Lily! Minha gatinha imperial!” e começou a escalar freneticamente um lado do guarda-fogo.

“Desatino imperial!” disse o Rei, esfregando o nariz, que machucara na queda. Tinha direito a estar um *bocadinho* aborrecido com a Rainha, pois estava coberto de cinzas da cabeça aos pés.

Alice estava ansiosa por ser útil e, quando a pobrezinha da Lily estava a ponto de ter um ataque de tanto berrar, passou a mão na Rainha rapidamente e a depositou sobre a mesa junto de sua escandalosa filhinha.

A Rainha se sentou, arquejante: a rápida viagem pelo ar lhe tirara o fôlego por completo e por um minuto ou dois nada pôde fazer senão abraçar a pequenina Lily em silêncio. Assim que recobrou um pouquinho de alento, gritou para o Rei Branco, que estava sentado entre as cinzas, mal-humorado: “Cuidado com o vulcão!”



“Que vulcão?” perguntou o Rei, olhando aflito para a lareira, como se julgasse aquele o lugar mais provável para encontrar um.

“Ele... me... expeliu”, arquejou a Rainha, que ainda estava um pouco sem ar. “Trate de subir... da maneira normal... não se deixe expelir!”

Alice observou o Rei Branco transpor lenta e laboriosamente obstáculo por obstáculo, até que finalmente disse: “Ora, nesse ritmo você vai levar horas e horas para chegar em cima da mesa. Seria muito melhor eu ajudá-lo, não é?” Mas o Rei não tomou conhecimento da pergunta: estava perfeitamente claro que não a podia ouvir nem ver.

Diante disso Alice o apanhou com muita delicadeza e o ergueu muito mais lentamente do que erguera a Rainha, tentando não lhe tirar o fôlego. Mas, antes de o pôr na mesa, pensou que não seria má ideia dar-lhe uma espanadinha, tão coberto de cinzas estava.

Mais tarde, contou que nunca em toda sua vida vira uma cara como a que o Rei fez ao se ver erguido e espanado no ar por uma mão invisível. Ele ficou espantado demais para gritar, mas seus olhos e sua boca foram ficando cada vez maiores, e cada vez mais redondos, até que a mão de Alice tremeu tanto com a gargalhada que ele quase caiu no chão.

“Oh! Por favor, não faça essas caretas, meu caro!” gritou, esquecendo por completo que o Rei não a podia ouvir. “Você me fez rir tanto que mal consigo segurá-lo! E não fique com a boca tão escancarada! As cinzas vão entrar todas nela... pronto, agora acho que está apresentável!” acrescentou, enquanto lhe ajeitava o cabelo e o punha sobre a mesa ao lado da Rainha.

O Rei tombou de costas imediatamente e assim ficou, absolutamente estático. Um pouco alarmada com o que fizera, Alice saiu pela sala para ver se conseguia encontrar um pouco de água para borrar nele. Mas não achou nada, a não ser um tinteiro, e quando chegou de volta com ele viu que o Rei se recuperara e conversava com a Rainha em sussurros aterrorizados... tão baixinho que Alice mal pôde ouvir o que falavam.

O Rei dizia: “Eu lhe asseguro, minha cara, fiquei gelado até as pontas das minhas suíças!”

Ao que a Rainha respondeu: “Você não usa suíças.”

“O horror daquele momento”, continuou o Rei, “eu nunca, *nunca* vou esquecer!”

“Vai sim”, a Rainha disse, “a menos que faça uma anotação.”

Alice ficou observando com grande interesse o Rei tirar um enorme bloco de anotações do bolso e começar a escrever. Ocorreu-lhe uma ideia de repente e segurou a ponta do lápis, que ultrapassava de algum modo o ombro do Rei, e começou a escrever por ele.

O pobre Rei pareceu confuso e infeliz, lutando com o lápis por algum tempo sem dizer nada; mas Alice era forte demais para ele, que finalmente disse, resfolegando: “Minha cara! Realmente *preciso* arranjar um lápis mais fino. Não estou tendo o menor controle sobre este; escreve todo tipo de coisas que não pretendo...”

“Que tipo de coisas?” perguntou a Rainha, dando uma espiada no bloco (em que Alice escrevera: “*O Cavaleiro Branco está escorregando pelo atiçador. Equilibra-se muito mal.*”). “Isto não é uma anotação das suas sensações!”

Havia um livro sobre a mesa, perto de Alice, e, enquanto observava o Rei Branco (pois ainda estava um pouco apreensiva com relação a ele, e pronta a lhe jogar a tinta, caso voltasse a desmaiar), folheou suas páginas, encontrando um trecho que não conseguia ler — “é todo em alguma língua que não sei”, disse para si mesma.

Era assim:

## PARGARÁVIO

Solumbrava, e os lubriciosos touvos  
Em vertigiros persondavam as verdentes;  
Trisciturnos calavam-se os gaiolouvos  
E os porverdidos estriguilavam fientes.

Quebrou a cabeça por algum tempo, mas por fim lhe ocorreu uma ideia luminosa.  
“Ora, este é um livro do Espelho, claro! E se eu o segurar diante de um espelho as palavras vão aparecer todas na direção certa de novo.”

Este foi o poema que Alice leu:

## PARGARÁVIO

*Solumbrava, e os lubriciosos touvos  
Em vertigiros persondavam as verdentes;  
Trisciturnos calavam-se os gaiolouvos  
E os porverdidos estriguilavam fientes.*

*“Cuidado, ó filho, com o Pargarávio prisco!  
Os dentes que mordem, as garras que fincam!  
Evita o pássaro Júbaro e foge qual corisco  
Do frumioso Capturandam.”*

*O moço pegou da sua espada vorpeira:  
Por delongado tempo o feragonista buscou.  
Repousou então à sombra da tuntumeira,  
E em lúmbrios reflaneios mergulhou.*

*Assim, em turbulosos pensamentos quedava  
Quando o Pargarávio, os olhos a raisluscar,  
Veio flamiscuspindo por entre a mata brava.  
E borbulhava ao chegar!*

*Um, dois! Um, dois! E inteira, até o punho,  
A espada vorpeira foi por fim cravada!  
Deixou-o lá morto e, em seu rocim catunho,  
Tornou galorfante à morada.*

*“Mataste então o Pargarávio? Bravo!*

*Te estreito no peito, meu Resplendoroso!*

*Ó gloriandei! Hosana! Estás salvo!"*

*E na sua alegria ele riu, puro gozo.*



*Solumbrava, e os lubriciosos touvos*

*Em vertigiros persondavam as verdentes;*

*Trisciturnos calavam-se os gaiolouvos*

*E os porverdidos estriguilavam fientes.*

“Parece muito bonito”, disse quando terminou, “mas é *um* pouco difícil de entender!” (Como você vê, não queria confessar nem para si mesma que não entendera patavina.) “Seja como for, parece encher minha cabeça de ideias... só que não sei exatamente que ideias são. De todo modo, alguém matou *alguma coisa*: isto está claro, pelo menos...”

“Mas, oh!” pensou Alice dando um pulo de repente, “se não me apressar vou ter de passar pelo espelho de volta sem ter visto como é o resto da casa! Vou dar uma

olhada no jardim primeiro.” Saiu da sala como um raio e correu escada abaixo — ou melhor, não se tratava exatamente de correr, mas de uma nova invenção dela para descer escadas de maneira rápida e fácil, como dizia para si mesma: mantinha apenas as pontas dos dedos sobre o corrimão e descia flutuando suavemente, sem sequer roçar os pés nos degraus. Atravessou o vestíbulo ainda flutuando, e teria saído porta afora do mesmo jeito se não tivesse se agarrado ao umbral. Estava ficando um pouco tonta com tanta flutuação, e sentiu-se bastante satisfeita ao se ver andando de novo da maneira natural.



## **CAPÍTULO 2**

## *O jardim das flores vivas*

“*E u veria o jardim muito melhor*”, disse Alice para si mesma, “se pudesse chegar ao topo daquele morro, e cá está uma trilha que leva direto para lá... pelo menos — não, não tão direto...” (depois de seguir a trilha por alguns metros e dar várias viradas bruscas) “mas suponho que por fim chega lá. É interessante como se enrosca! Mais parece um saca-rolha que um caminho! Bem, esta volta vai dar no morro, suponho... não vai! Vai dar direto na casa de novo! Bem, neste caso vou tentar na direção contrária.”

E assim fez: ziguezagueando para cima e para baixo, e tentando volta após volta, mas sempre voltando para a casa, fizesse o que fizesse. Na verdade, certa vez, quando deu uma virada bem mais rápido que de costume, não pôde evitar uma trombada nela.

“É inútil falar sobre isso”, disse Alice, olhando para a casa e fingindo estar discutindo com ela. “*Não vou entrar ainda. Sei que deveria atravessar o espelho de novo... de volta à sala... e seria o fim de todas as minhas aventuras!*”

Assim, dando as costas para a casa com determinação, lá se foi mais uma vez pela trilha, decidida a avançar sem trégua até chegar ao morro. Por alguns minutos tudo correu bem e ela acabava de dizer “Desta vez realmente *vou conseguir...*” quando a trilha deu uma guinada repentina, chacoalhou (segundo a descrição que fez mais tarde), e no instante seguinte ela se viu de fato entrando porta adentro.

“Oh, mas que azar. Nunca vi casa tão intrometida! Nunca!”

No entanto, lá estava o morro, bem à vista, de modo que não havia outra coisa a fazer senão começar de novo. Dessa vez topou com um grande canteiro, orlado de margaridas, e um salgueiro crescendo no meio.

“Ó Lírio-tigre!” chamou Alice, dirigindo-se a um que ondulava graciosamente ao vento, “*gostaria que pudesse falar!*”

“Pois *podemos*”, falou o Lírio-tigre, “quando há alguém com quem valha a pena conversar.”

Alice ficou tão espantada que perdeu a voz por um minuto; quase pôs o coração pela boca. Por fim, como o Lírio-tigre apenas continuava a balançar, falou de novo, numa voz tímida... quase um sussurro: “E *todas* as flores podem falar?”

“Tão bem quanto *você*”, respondeu o Lírio-tigre. “E bem mais alto.”

“Seria pouco delicado da nossa parte começar, sabe”, disse a Rosa, “e eu

realmente estava me perguntando quando você falaria! Disse comigo: ‘O semblante dela me diz *alguma* coisa, embora não seja uma coisa inteligente!’ Apesar de tudo, você tem a cor certa, e isso já é meio caminho andado.”

“Não me importo com a cor”, observou o Lírio-tigre. “Se pelo menos suas pétalas se encrespassem um pouco mais, tudo estaria bem com ela.”

Não gostando de se ver criticada, Alice começou a fazer perguntas: “Não sentem medo às vezes de ficar plantados aqui fora, sem ninguém para cuidar de vocês?”

“Há a árvore no meio”, disse a Rosa. “Para que mais ela serve?”

“Mas o que poderia ela fazer se surgisse algum perigo?” perguntou Alice.

“Abrir o berreiro!” gritou uma Margarida. “É por isso que os salgueiros são chamados chorões!”

“Você não sabia *disso*?” espantou-se outra Margarida, e então todas começaram a gritar ao mesmo tempo, até que o ar pareceu repleto de vozes esganiçadas. “Silêncio, todas vocês!” gritou o Lírio-tigre agitando-se arrebatadamente de um lado para outro, com frêmitos de excitação. “Sabem que não posso alcançá-las!” disse entre arquejos, inclinando a cabeça trêmula para Alice, “ou não se atreveriam a fazer isso.”

“Não faz mal!” Alice disse num tom apaziguador; e curvando-se para as margaridas, que estavam recomeçando naquele instante, sussurrou: “Se não calarem a boca, eu as colho!”

O silêncio foi imediato, e várias das margaridas cor-de-rosa ficaram brancas.

“Muito bem”, falou o Lírio-tigre. “As margaridas são as piores. Quando uma fala, começam todas ao mesmo tempo, fazendo um alarido que deixa qualquer um murcho.”

“Como é possível que vocês todos possam falar tão bem?” disse Alice, na esperança de melhorar o humor dele com um elogio. “Estive em muitos jardins antes, mas nenhuma flor podia falar.”

“Ponha a mão na terra e sinta”, disse o Lírio-tigre. “Assim vai saber por quê.”

Alice obedeceu. “É muito dura”, observou, “mas não sei o que uma coisa tem a ver com a outra.”

“Na maioria dos jardins”, explicou o Lírio-tigre, “fazem os canteiros fofos demais... por isso as flores estão sempre dormindo.”

Parecia uma excelente razão, e Alice gostou muito de ouvi-la. “Nunca pensei nisso antes!” disse.

“Na minha opinião, você nunca pensa em coisa *alguma*”, disse a Rosa num tom bastante ríspido.

“Nunca vi ninguém com ar mais bronco”, comentou uma Violeta, tão de repente que Alice deu um pulo, pois ela não tinha falado antes.

“Dobre sua língua!” exclamou o Lírio-tigre. “Como se você já tivesse visto alguém! Enfia a cabeça sob as folhas e fica lá roncando, até saber tão pouco do que se passa no mundo quanto um botão!”

“Há mais pessoas no jardim além de mim?” Alice perguntou, preferindo não levar em conta a última observação da Rosa.

“Há uma outra flor no jardim que é capaz de andar como você”, disse a Rosa. “Pergunto-me como fazem isso... (“Você está sempre se espantando”, interrompeu o Lírio-tigre), “mas ela é mais folhuda que você.”

“É parecida comigo?” Alice perguntou ansiosa, pois lhe ocorrera a ideia: “Há uma outra menininha em algum canto do jardim!”

“Bem, tem a mesma forma desajeitada que você”, a Rosa disse, “mas é mais vermelha... e tem as pétalas mais curtas, acho.”

“Tem as pétalas mais próximas, quase como uma dália”, o Lírio-tigre interrompeu; “não descaídas em redor como as suas.”

“Mas isso não é culpa sua”, a Rosa acrescentou delicadamente. “Você está começando a fenecer, sabe... e nesse caso é impossível evitar que nossas pétalas fiquem um pouco desalinhadas.”

Alice não gostou nada dessa ideia; assim, para mudar de assunto, perguntou: “Ela vem aqui de vez em quando?”

“Provavelmente logo a verá”, disse a Rosa. “É do tipo que tem nove espias.”

“Onde as usa?” Alice perguntou com certa curiosidade.

“Ora, em volta da cabeça, é claro”, respondeu a Rosa. “O que me admirou foi que você não tivesse algumas também. Pensei que fosse a norma geral.”

“Lá vem ela!” gritou a Esporinha. “Estou ouvindo os passos dela, chump, chump, chump, no cascalho!”

Alice olhou em volta aflita e descobriu que era a Rainha Vermelha. “Como ela cresceu!” foi sua primeira observação. De fato: quando Alice a encontrara entre as cinzas, tinha só sete centímetros de altura... e cá estava, meia cabeça mais alta do que ela própria!

“É o ar fresco que faz isso”, disse a Rosa, “temos um ar maravilhosamente puro aqui fora.”

“Acho que vou ao encontro dela”, disse Alice, pois, embora as flores fossem bastante interessantes, sentiu que seria muito mais sensacional ter uma conversa com uma Rainha de verdade.

“Isso você não vai conseguir”, disse a Rosa. “Eu a aconselharia a ir ao contrário.”

Como isso lhe soou absurdo, Alice não disse nada e partiu imediatamente em direção à Rainha Vermelha. Para sua surpresa, num instante a perdeu de vista e se viu entrando pela porta da frente de novo.

Um pouco irritada, recuou e, depois de olhar para todos os lados à procura da Rainha (que finalmente avistou, bem longe dali), pensou que daquela vez podia tentar o estratagema de caminhar na direção oposta.

Sucesso total. Não andara nem um minuto quando se viu cara a cara com a Rainha Vermelha, com o morro que tanto desejava alcançar bem à vista.

“De onde vem?” perguntou a Rainha Vermelha. “E para onde vai? Levante os olhos, fale direito e não fique girando os dedos o tempo todo.”

Alice obedeceu a todas essas instruções e explicou, o melhor que pôde, que perdera seu caminho.

“Não sei o que você quer dizer com *seu caminho*”, disse a Rainha; “todos os caminhos aqui pertencem a *mim*... mas afinal, por que veio até aqui?” acrescentou num tom mais afável. “Enquanto pensa no que dizer, faça reverências, poupa tempo.”

Alice ficou um pouco surpresa com aquilo, mas estava fascinada demais pela Rainha para duvidar dela. “Vou tentar quando voltar para casa”, pensou, “da próxima vez que estiver atrasada para o jantar.”

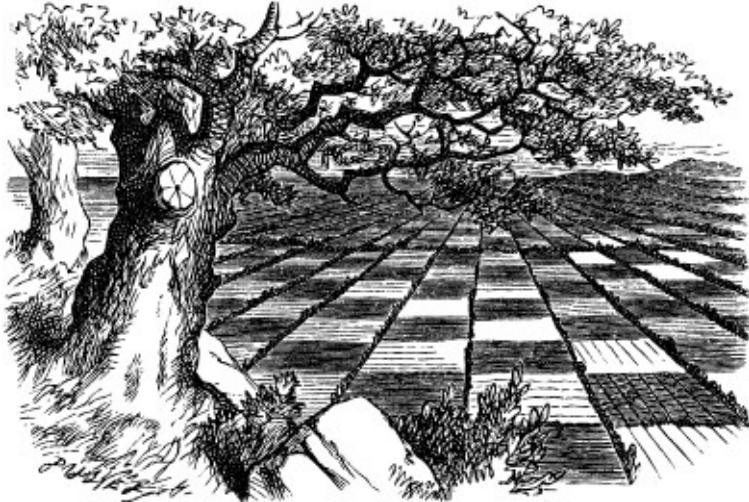
“Já está na hora de você responder”, disse a Rainha, olhando seu relógio; “abra um *pouco* mais a boca quando fala, e diga sempre ‘Vossa Majestade’.”

“Só queria ver como era o jardim, Vossa Majestade...”

“Está bem”, disse a Rainha, dando-lhe tapinhas na cabeça, do que Alice não gostou nada, “se bem que, quando você diz ‘jardim’... já vi jardins que fariam este parecer um matagal.”

Alice não se atreveu a contestar e continuou: “...e pensei em tentar chegar até o alto daquele morro...”





“Quando você diz ‘morro’”, a Rainha interrompeu, “eu poderia lhe mostrar morros que a fariam chamar esse de vale.”

“Não, não fariam”, disse Alice, surpresa por finalmente tê-la contestado: “um morro *não pode* ser um vale. Isso seria um absurdo...”

A Rainha Vermelha sacudiu a cabeça. “Pode chamar de ‘absurdo’ se quiser”, disse, “mas já ouvi absurdos que fariam este parecer tão sensato quanto um dicionário!”

Alice fez mais uma reverência, pois temia, pelo tom da Rainha, que estivesse um pouco ofendida. E as duas saíram andando em silêncio até chegar ao alto do pequeno morro.

Por alguns minutos Alice ficou sem falar, olhando a região em todas as direções... e que região curiosa era aquela. Havia uma quantidade de riachinhos minúsculos cortando-a de lado a lado, e o terreno entre eles era dividido por uma porção de pequenas cercas verdes, que iam de riacho a riacho.

“Veja só! Está demarcado exatamente como um grande tabuleiro de xadrez!” Alice disse por fim. “Deve haver algumas peças se mexendo em algum lugar... ah, lá estão!” acrescentou encantada, e seu coração começou a disparar de entusiasmo enquanto continuava. “É uma partida de xadrez fabulosa que está sendo jogada... no mundo todo... se é que isso é o mundo. Oh, como é divertido! Como eu *gostaria* de ser um deles. Não me importaria de ser um Peão, contanto que pudesse participar... se bem que, é claro, *preferiria* ser uma Rainha.”

Ao dizer isso, olhou de rabo de olho, um tanto acanhada, para a verdadeira Rainha, mas sua companheira apenas sorriu amavelmente e observou: “É fácil arranjar isso. Você pode ser o Peão da Rainha Branca, se quiser, pois Lily é muito novinha para jogar; você está na Segunda Casa; quando chegar à Oitava Casa, será uma Rainha...” Exatamente nesse instante, sabe-se lá por quê, as duas começaram a correr.

Alice nunca conseguiu entender direito, refletindo sobre isso mais tarde, como tinham começado: tudo que lembra é que estavam correndo de mãos dadas, e a

Rainha corria tão depressa que ela mal conseguia acompanhá-la. Mesmo assim, a Rainha não parava de gritar “Mais rápido! Mais rápido!”, mas Alice sentia que *não podia* ir mais rápido, embora não lhe sobrasse fôlego para dizer isso.

O mais curioso nisso tudo era que as árvores e as outras coisas em volta delas nunca mudavam de lugar: por mais depressa que ela e a Rainha corressem, não pareciam ultrapassar nada. “Será que todas as coisas estão se movendo conosco?” pensou, atônita, a pobre Alice. E a Rainha pareceu lhe adivinhar os pensamentos, pois gritou “Mais rápido! Não tente falar!”.

Não que Alice tivesse a menor intenção de fazer isso. Tinha a impressão de que nunca conseguiria falar de novo, tão sem fôlego estava ficando; mesmo assim, a Rainha gritava “Mais rápido! Mais rápido!” e a arrastava consigo. “Estamos chegando?” Alice conseguiu arquejar finalmente.

“Chegando!” a Rainha repetiu. “Ora, passamos por lá dez minutos atrás! Mais rápido!” E correram em silêncio por algum tempo, o vento assobiando nos ouvidos de Alice e, imaginou, quase lhe arrancando fora os cabelos.

“Vamos! Vamos!” gritou a Rainha. “Mais rápido! Mais rápido!” E correram tão depressa que por fim pareciam deslizar pelo ar, mal roçando o chão com os pés, até que de repente, bem quando Alice estava ficando completamente exausta, pararam, e ela se viu sentada no chão, esbaforida e tonta.

A Rainha a recostou contra uma árvore e disse gentilmente: “Pode descansar um pouco agora.”

Alice olhou ao seu redor muito surpresa. “Ora, eu diria que ficamos sob esta árvore o tempo todo! Tudo está exatamente como era!”

“Claro que está”, disse a Rainha, “esperava outra coisa?”

“Bem, na *nossa terra*”, disse Alice, ainda arfando um pouco, “geralmente você chegaria a algum outro lugar... se corresse muito rápido por um longo tempo, como fizemos.”

“Que terra mais pachorrenta!” comentou a Rainha. “Pois *aqui*, como vê, você tem de correr o mais que *pode* para continuar no mesmo lugar. Se quiser ir a alguma outra parte, tem de correr no mínimo duas vezes mais rápido!”

“Prefiro não tentar, por favor!” suplicou Alice. “Estou muito satisfeita de estar aqui... só que *estou* com tanto calor e com tanta sede!”

“Sei do que você gostaria!” disse a Rainha bondosamente, tirando uma caixinha do bolso. “Aceita um biscoito?”

Alice achou que seria pouco educado dizer “Não”, embora aquilo não fosse nem de longe o que queria. Pegou o biscoito e fez o possível para comê-lo: era *sequíssimo*, e pensou que nunca ficara tão engasgada em toda a sua vida.

“Enquanto você se revigora”, disse a Rainha, “vou tirando as medidas.” E sacou

uma fita métrica do bolso e pôs-se a medir o terreno e a fincar pequenas estacas aqui e ali.

“Ao fim de dois metros”, disse, cravando uma estaca para marcar a distância, “eu lhe darei suas instruções... aceita mais um biscoito?”

“Não, obrigada”, recusou Alice; “um foi o *bastante!*”

“Matou a sede, espero”, disse a Rainha.

Alice não soube o que responder, mas felizmente a Rainha não esperou resposta, continuando: “Ao fim de *três* metros vou repeti-las... para o caso de você as ter esquecido. Ao fim de *quatro*, vou dizer adeus. E ao fim de *cinco*, vou-me embora!”

A essa altura tinha fincado todas as estacas, e Alice olhou-a com muito interesse enquanto ela voltava para a árvore e em seguida começava a caminhar lentamente ao longo da fila.

Junto à estaca dos dois metros a Rainha virou o rosto e disse: “Um peão avança duas casas em seu primeiro movimento, como você sabe. Assim, você vai avançar *muito* rápido para a Terceira Casa... de trem, eu acho... e num instante vai se ver na Quarta Casa. Bem, *essa* casa pertence a Tweedledum e Tweedledee... a Quinta é quase só água... a Sexta pertence a Humpty Dumpty... Mas você não faz nenhum comentário?”

“Eu... eu não sabia que devia fazer algum... bem nesse ponto”, Alice gaguejou.

“*Devia* ter dito”, prosseguiu a Rainha em tom de grave censura, “é extremamente gentil da sua parte me falar tudo isto... mas vamos supor que isso foi dito... a Sétima Casa é toda no bosque... contudo, um dos Cavaleiros lhe mostrará o caminho... e na Oitava Casa, nós, as Rainhas, estaremos juntas; é tudo festa e diversão!” Alice se levantou, fez uma reverência e se sentou de novo.

Na estaca seguinte a Rainha se virou e, desta vez, disse: “Fale em francês quando a palavra em inglês para alguma coisa não lhe ocorrer... ande com as pontas dos pés para fora... e lembre-se de quem você é.” Não esperou que Alice fizesse uma reverência dessa vez, caminhando rápido para a outra estaca, onde se virou por um instante para dizer “Adeus” e correu para a seguinte.

Como aquilo aconteceu, Alice nunca soube, mas exatamente ao chegar à última estaca, a Rainha desapareceu. Se sumiu no ar ou se correu veloz para o bosque (“e ela é *capaz* de correr muito rápido!” pensou Alice), não havia como saber, e Alice começou a se lembrar de que era um Peão e de que logo seria hora de se mover.



## CAPÍTULO 3

## *Insetos do Espelho*

*EVIDENTEMENTE A PRIMEIRA COISA A FAZER era um levantamento completo da região que iria atravessar. “É muito parecido com estudar geografia”, pensou Alice, erguendo-se nas pontas dos pés na esperança de conseguir ver um pouco mais longe. “Rios principais... não há nenhum. Montanhas principais... estou em cima da única, mas não me parece que tenha nome. Cidades principais... ora, o que são aquelas criaturas fazendo mel ali? Abelhas não podem ser... quem já enxergou abelhas a um quilômetro de distância?” E ficou em silêncio por algum tempo, observando uma delas que se alvoroçava entre as flores, fincando-lhes o probóscide, “exatamente como uma abelha comum”, pensou Alice.*

No entanto, aquilo era tudo menos uma abelha comum: na verdade era um elefante... como Alice logo descobriu, embora de início a ideia a tenha deixado completamente sem fôlego. “E que flores enormes devem ser aquelas!” foi o que pensou em seguida. “Como se fossem cabanas sem teto e com hastas... e que quantidade de mel devem produzir! Acho que vou descer e... não, ainda não”, continuou, contendo-se quando já começava a correr morro abaixo, tentando arranjar alguma desculpa para ficar tão precavida de repente. “Não vai adiantar nada descer até eles sem um galho jeitoso, comprido, para tangê-los... e como vai ser engraçado quando me perguntarem se gostei do meu passeio. Vou dizer: ‘Ah, gostei muito...’” (aqui deu sua sacudidela de cabeça favorita), “só que estava tão quente e poeirento, e os elefantes incomodavam tanto!”

“Acho que vou descer pelo outro lado”, disse após uma pausa; “e talvez possa visitar os elefantes mais tarde. Além disso, quero tanto chegar à Terceira Casa!”

Com essa desculpa, desceu o morro correndo e saltou por sobre o primeiro dos seis riachinhos.

“Passagens, por favor!” disse o Guarda, enfiando a cabeça pela janela. Num instante todos estavam empunhando passagens: eram mais ou menos do tamanho das pessoas e pareciam encher completamente o vagão.

“Vamos lá! Mostre sua passagem, criança!” prosseguiu o Guarda, olhando irritado para Alice. E uma porção de vozes exclamou ao mesmo tempo (“como o refrão de uma canção”, pensou Alice): “Não o faça esperar, criança! Ora, o tempo dele vale mil libras o minuto!”

“Sinto muito, mas não tenho passagem”, Alice disse, atemorizada; “não havia guichê lá de onde vim.” E o coro de vozes recomeçou: “Não havia lugar para uma

pessoa lá de onde ela veio. A terra lá vale mil libras o centímetro!"

"Não me venha com desculpas", disse o Guarda; "devia ter comprado uma do maquinista." E de novo o coro de vozes se ergueu com: "Com o maquinista. Ora, só a fumaça vale mil libras a baforada!"

Alice pensou consigo: "Se é assim, não adianta nada falar." Dessa vez as vozes não a acompanharam, já que ela não falara, mas, para sua grande surpresa, todas *pensaram* em coro (espero que você entenda o que significa *pensar em coro*... porque devo confessar que *eu* não entendo): "Melhor não dizer nada. A fala vale mil libras a palavra!"

"Vou sonhar com mil libras esta noite, tenho certeza!" pensou Alice.

Durante todo esse tempo o Guarda estava olhando para ela, primeiro através de um telescópio, depois com um microscópio e depois com um binóculo. Finalmente disse: "Você está na direção errada", fechou a janela e foi embora.

"Uma criança tão pequena", disse o cavalheiro sentado diante dela (a roupa dele era de papel branco), "deveria saber em que direção está indo, mesmo que não saiba o próprio nome!"

Uma Cabra, que estava sentada junto ao cavalheiro de branco, fechou os olhos e disse alto: "Ela devia saber como chegar ao guichê, mesmo que não saiba o bê-á-bá."

Havia um Besouro sentado perto da Cabra (tratava-se de um vagão com passageiros muito esquisitos), e, como a regra parecia ser que cada um falasse de uma vez, ele continuou com: "Ela vai ter de ser despachada de volta como bagagem."

Alice não podia ver quem estava sentado na frente do Besouro, mas em seguida uma voz rouca falou, num tom grosseiro: "Trocá de locomotivas..." — e nesse ponto engasgou e foi obrigado a parar.

"Parece que é um cavalo", Alice pensou. E um fiozinho de voz disse, perto do seu ouvido: "Você podia fazer uma piada sobre isso... algo sobre 'cavalo' e 'cavalice', não é?"

Depois uma voz muito meiga disse à distância: "Será preciso lhe pregar uma etiqueta 'Mocinha. Cuidado, é frágil'."

Depois dessa, outras vozes se fizeram ouvir ("Quanta gente neste vagão!" pensou Alice), dizendo: "Deve ir pelo correio, pois está selada..." "Deve ser enviada como uma mensagem pelo telegrafo..." "Deve puxar o trem ela própria pelo resto da viagem..." e assim por diante.

Mas o cavalheiro vestido de papel branco curvou-se e lhe sussurrou no ouvido: "Não ligue para o que estão dizendo, minha cara, mas compre uma passagem de volta cada vez que o trem parar."

"De jeito nenhum!" disse Alice, um tanto impaciente. "Nem sei o que estou fazendo nesta viagem de trem... agora mesmo estava num bosque... e gostaria de poder voltar para lá!"

“Você poderia fazer uma piada com isso”, disse a vozinha ao pé do seu ouvido; “algo como ‘querias mas não podias’, não é?”

“Pare de caçoar assim”, disse Alice, olhando em volta sem conseguir descobrir de onde vinha a voz; “se está tão aflito por uma piada, por que você mesmo não faz uma?”

A vozinha deu um suspiro profundo. Estava *muito* infeliz, evidentemente, e Alice lhe teria dito uma palavra de consolo, “se pelo menos suspirasse como as outras pessoas!” ela pensou. Mas aquele foi um suspiro tão assombrosamente pequenininho que nem o teria escutado se não tivesse sido dado *bem* junto do seu ouvido. A consequência foi que sentiu muita cócega no ouvido, e a infelicidade da pobre criaturinha desapareceu da sua cabeça.

“Sei que você é uma amiga”, a vozinha continuou: “uma amiga querida e uma velha amiga. E você não vai me ferir, embora eu seja um inseto.”

“Que tipo de inseto?”, Alice indagou um pouco apreensiva. O que realmente queria saber era se picava ou não, mas lhe pareceu que essa não seria uma pergunta muito polida.

“Ora, então você não...”, começou a vozinha, quando foi abafada por um apito estridente da locomotiva, e todos deram um pulo de susto, inclusive Alice.

O Cavalo, que tinha posto a cabeça para fora da janela, recolheu-a calmamente e disse: “É só um riacho que temos de saltar.” Todos pareceram satisfeitos com a explicação, embora Alice tenha se sentido um pouco nervosa à simples ideia de trens saltando. “De todo modo, ele vai nos levar para a Quarta Casa, já é um consolo!” disse para si mesma. Um instante depois sentiu que o vagão estava subindo pelos ares e, no seu pavor, agarrou o que estava mais perto da sua mão, que calhou ser a barba da Cabra.

Mas a barba pareceu se dissolver quando ela a tocou, e Alice se viu sentada tranquilamente sob uma árvore... enquanto o Mosquito (pois esse era o inseto com quem estivera conversando) se balançava num ramo bem em cima da sua cabeça e a abanava com as asas.

Era certamente um Mosquito *muito* grande: “mais ou menos do tamanho de uma galinha”, Alice pensou. Mesmo assim, não podia se sentir nervosa com ele, depois de terem estado conversando por tanto tempo.

“...então não gosta de todos os insetos?” continuou o Mosquito, tranquilo como se nada tivesse acontecido.

“Gosto deles quando sabem falar”, disse Alice. “Lá de onde *eu* venho, nenhum deles jamais falou.”

“Que tipo de inseto lhe agrada mais, lá de onde *você* vem?” o Mosquito indagou.

“Insetos não me *agradam*”, Alice explicou, “porque tenho bastante medo deles...”

pelo menos dos grandes. Mas posso lhe dizer os nomes de alguns.”

“Claro que eles atendem pelo nome, não é?” o Mosquito comentou irrefletidamente.

“Nunca soube que o fizessem.”

“De que serve terem nomes”, disse o Mosquito, “se não atendem por eles?”

“Não serve de nada para *eles*”, disse Alice, “mas é útil para as pessoas que lhes dão nomes, suponho. Senão, para que afinal as coisas têm nome?”

“Isso eu não sei”, respondeu o Mosquito. “Lá longe, no bosque, elas não têm nome nenhum... seja como for, diga lá sua lista de insetos — está perdendo tempo.”

“Bem, tem a mosca”, Alice começou, contando os nomes nos dedos.

“Certo”, disse o Mosquito, “no meio daquele arbusto ali você vai ver uma ‘moscavalo’, se olhar bem. Não sossega, passa o dia se balançando de galho em galho.”

“Ela come o quê?” Alice perguntou com grande curiosidade.

“Seiva e serragem”, disse o Mosquito. “Prossiga com a lista.”

Alice olhou para a moscavalo, muito interessada, e concluiu que tinha acabado de ser repintada, tão reluzente e pegajosa parecia; e continuou.

“Há também a libélula.”



“Olhe para o galho em cima da sua cabeça”, disse o Mosquito, “e vai ver uma Libélula-de-natal. Seu corpo é de pudim de passas, as asas de azevinho, e a cabeça é uma passa flambada ao conhaque.”

“E ela come o quê?” perguntou Alice, como antes.

“Manjar-branco e pastel de carne”, o Mosquito respondeu; “e faz seu ninho na árvore de Natal.”

“Então há a Borboleta, Alice continuou, depois de ter dado uma boa olhada no inseto com a cabeça em chamas e pensado consigo mesma: “Desconfio que é por isso

que os insetos gostam tanto de voar para as velas... vontade de virar libélulas-de-natal!"

"Rastejando aos seus pés", disse o Mosquito (Alice encolheu os pés um tanto assustada), "você pode observar uma Borboleteiga. Suas asas são fatias finas de pão com manteiga, o corpo é de casca de pão, a cabeça é um torrão de açúcar."

"E o que *ela* come?"

"Chá fraco com creme."

Uma nova dificuldade surgiu na cabeça de Alice: "E se ela não conseguisse encontrar nenhum?" sugeriu.

"Nesse caso morreria, é claro."

"Mas isso deve acontecer com muita frequência", Alice observou, pensativa.

"Sempre acontece", disse o Mosquito.

Depois disso, Alice ficou em silêncio por um minuto ou dois, refletindo. Nesse meio-tempo o Mosquito se divertia dando voltas e voltas em torno da cabeça dela, zumbindo. Finalmente sossegou e fez um comentário: "Você não quer perder o seu nome, não é?"

"Não, de jeito nenhum", disse Alice, um pouco agoniada.

"No entanto, não sei", continuou o Mosquito num tom displicente: "pense só como seria conveniente se você conseguisse ir para casa sem ele! Por exemplo, se a governanta quisesse chamá-la para estudar, ela diria 'venha cá...' e teria de parar por aí, porque não teria nenhum nome para chamá-la — e, é claro, você não teria de ir, entendeu?"

"Isso nunca daria certo, tenho certeza", disse Alice. "Nunca passaria pela cabeça da governanta me dispensar do estudo por causa disso. Se ela não lembrasse do meu nome, me chamaria de 'Senhora!', como as governantas fazem."

"Bem, se ela dissesse só 'Senhora'", o Mosquito observou, "você diria que está sem hora e não iria estudar... É uma piadinha. Gostaria que *você* a tivesse feito."

"Por que desejaria que *eu* a tivesse feito?" Alice perguntou. "É um trocadilho infame."

O Mosquito limitou-se a suspirar profundamente, enquanto duas grossas lágrimas lhe rolavam pelas faces.

"Não devia fazer piadas", disse Alice, "se isso o deixa tão infeliz."

Seguiu-se mais um daqueles suspirozinhas tristonhos, e dessa vez o pobre Mosquito pareceu realmente ter-se desfeito em lágrimas, porque quando Alice levantou os olhos não encontrou mais nada no galho e, como já estava sentindo um pouco de frio por ficar tanto tempo sentada quieta, levantou-se e saiu andando.

Logo chegou a um campo aberto, com um bosque do outro lado; parecia mais

escuro que o último bosque e Alice sentiu um pouco de medo de entrar nele. Refletindo melhor, no entanto, resolveu ir em frente, “pois para trás é que não vou, com certeza”, pensou, e aquele era o único caminho para a Oitava Casa.

“Este deve ser o bosque”, disse pensativamente, “em que as coisas não têm nomes. O que será que vai ser do meu nome quando eu entrar nele? Não gostaria nada de perdê-lo... porque teriam de me dar outro, e é quase certo que seria um nome feio. Mas, nesse caso, o engraçado seria tentar encontrar a criatura que ficou com meu antigo nome! Igualzinho àqueles anúncios, sabe, quando as pessoas perdem cachorros: ‘Responde pelo nome ‘Dash’; usava uma coleira de latão...’ Imagine ficar chamando todas as coisas que eu encontrasse de ‘Alice’ até que uma delas respondesse! Só que elas não responderiam nada, se fossem espertas.”

Assim divagava quando chegou ao bosque: parecia muito fresco e sombrio. “Bem, de todo modo é um grande alívio”, disse ao entrar sob as árvores, “depois de sentir tanto calor, entrar sob... o quê?” continuou, bastante surpresa de não conseguir lembrar a palavra. “Quero dizer entrar sob... sob as... sob isto, entende!” pondo a mão no tronco da árvore. “Como é que isto se chama, afinal? Acredito que não tem nome... ora, com certeza não tem!”

Ficou em silêncio um minuto, pensando. Depois, de repente, recomeçou. “Então, no fim das contas a coisa realmente aconteceu! E agora, quem sou eu? Vou me lembrar, se puder! Estou decidida!” Mas estar decidida não ajudou muito, e tudo que conseguiu dizer, depois de quebrar muito a cabeça, foi: “L, eu sei que começa com L!”

Nesse instante apareceu uma Corça vagando por ali; olhou para Alice com seus olhos grandes e meigos, mas não se assustou nadinha. “Venha cá! Venha cá!” disse Alice, esticando a mão e tentando afagá-la; mas a Corça só recuou um pouco e voltou a olhar para Alice.

“Como você se chama?” finalmente a Corça perguntou. Que voz doce e suave tinha!

“Quem me dera saber!” pensou a pobre Alice. Respondeu, um tanto acanhada: “Nada, por enquanto.”

“Pense bem”, a Corça disse, “esse não serve.”

Alice pensou, mas não adiantou coisa alguma. “Por favor, poderia me dizer como você se chama?” disse timidamente. “Acho que isso poderia ajudar um pouco.”

“Vou lhe dizer se vier um pouco adiante comigo”, disse a Corça. “Aqui não consigo me lembrar.”

Assim, saíram caminhando juntas pelo bosque, Alice abraçando afetuosamente o pescoço macio da Corça, até que chegaram a um outro campo aberto; então a Corça deu um súbito pinote no ar e se desvencilhou dos braços de Alice. “Sou uma Corça!” gritou radiante, “e, oh! você é uma criança humana!” Uma expressão de susto tomou de repente seus bonitos olhos castanhos e no instante seguinte ela fugiu como um

raio.

Alice ficou procurando-a, prestes a chorar de frustração por ter perdido sua querida companheira de viagem tão de repente. “De todo modo, agora sei meu nome”, disse, “é *algum* consolo. Alice... Alice... não vou esquecer de novo. E agora, qual dessas setas devo seguir?”



Não era uma pergunta muito difícil, já que uma única estrada atravessava o bosque, e as duas setas apontavam para ela. “Vou resolver a questão”, disse Alice consigo, “quando a estrada se dividir e elas apontarem rumos diferentes.”

Mas isso não parecia provável. Andou e andou por um longo tempo, mas sempre que a estrada se dividia lá estavam as duas setas, apontando a mesma direção, uma com os dizeres “POR AQUI — CASA DE TWEEDLEDUM” e a outra “CASA DE TWEEDLEDEE — POR AQUI”.

“Desconfio,” disse Alice por fim, “que eles moram na mesma casa! Não sei como não pensei nisso antes... Mas não posso ficar muito tempo lá. Vou só dar uma chegadinha, dizer ‘olá, como vão?’ e lhes perguntar o caminho para sair do bosque. Se pelo menos eu chegar à Oitava Casa antes do anoitecer!” Assim foi divagando, falando consigo mesma enquanto caminhava, até que, numa curva fechada, deu de encontro com dois homenzinhos gordos, tão de repente que não pôde evitar dar um salto para trás, mas logo se recobrou, certa de que só podiam ser.



## **CAPÍTULO 4**

## ***Tweedledum e Tweedledee***

“ESTAVAM DE PÉ SOB UMA ÁRVORE, um abraçando o pescoço do outro, e Alice soube no mesmo instante qual era qual porque um deles tinha “DUM” bordado na gola e o outro, “DEE”. “Imagino que ambos têm “TWEEDLE” escrito na parte de trás da gola”, disse para si mesma.

Estavam tão quietos que ela esqueceu por completo que estavam vivos e, justamente quando ia espichando o olho para ver se havia a palavra “TWEEDLE” escrita na parte de trás das duas golas, teve um sobressalto ao ouvir uma voz vindo do que tinha a marca “DUM”.

“Se pensa que somos bonecos de cera”, ele disse, “devia pagar ingresso, não é? Bonecos de cera não são feitos para serem vistos de graça, de maneira alguma!”

“Ao contrário”, acrescentou o que tinha a marca “DEE”, “se acha que somos vivos, devia falar.”

“Lamento muito, acreditem”, foi tudo que Alice conseguiu dizer; pois as palavras da velha canção insistiam em ecoar na sua cabeça como o tique-taque de um relógio, e mal conseguiu evitar repeti-la em voz alta:

*Tweedledum e Tweedledee*

*Andam em grande ralho;*

*Pois, disse Tweedledum, Tweedledee*

*Desafinara seu chocalho.*

*Iam os dois se engalfinhar,*

*Quando um corvo imenso, escuro,*

*Veio nossos heróis espantar,*

*E os dois fugiram, em grande apuro.*

“Sei no que está pensando”, disse Tweedledum; “mas não é isso, de maneira alguma.”

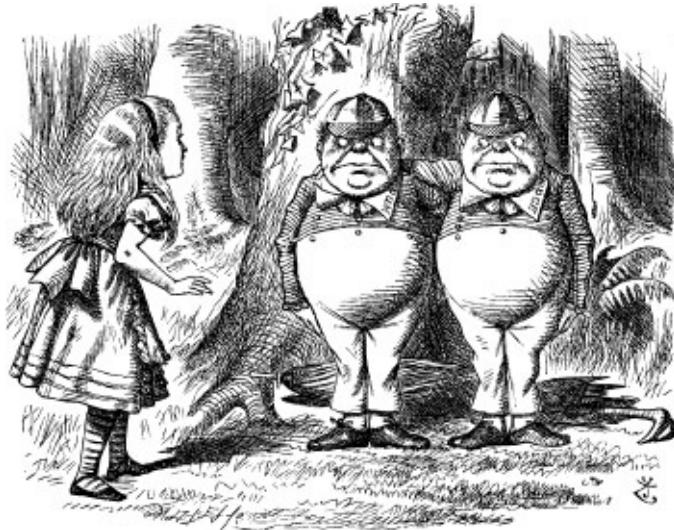
“Ao contrário”, continuou Tweedledee, “se era assim, podia ser; e se fosse assim, seria; mas como não é, não é. Isto é lógico.”

“Estava pensando”, disse Alice muito cortês, “qual será o melhor caminho para

sair deste bosque; está ficando tão escuro! Poderiam me dizer, por favor?"

Mas os homenzinhos gordos apenas se entreolharam e sorriram.

Pareciam tão exatamente um par de colegiais balofos que Alice não pôde evitar apontar o dedo para Tweedledum e dizer: "O Primeiro da Classe!"



"De maneira alguma!" Tweedledum exclamou rapidamente, e fechou a boca de novo com um estalo.

"O Segundo!" disse Alice passando para Tweedledee, embora tivesse certeza de que ele iria apenas gritar "Ao contrário!", e foi o que fez.

"Você fez tudo errado!" exclamou Tweedledum. "A primeira coisa numa visita é dizer 'Como vai?' e dar um aperto de mão!" E aqui os dois irmãos se deram um abraço e estenderam as duas mãos que tinham livres para ela apertar.

Alice não queria apertar a mão de qualquer dos dois em primeiro lugar, temerosa de ferir os sentimentos do outro; assim, a melhor saída lhe pareceu apertar ambas as mãos ao mesmo tempo; um instante depois eles estavam dançando em círculo. Isso pareceu perfeitamente natural (ela lembrou depois), e não ficou surpresa nem quando ouviu uma música: parecia vir da árvore sob a qual dançavam, e era produzida (pelo que pôde entender) pelos galhos se esfregando uns contra os outros, como rabecas e arcos.

"Mas sem dúvida foi divertido" (Alice disse mais tarde, quando estava contando toda esta história à irmã) "me ver cantando '*Ciranda, cirandinha*'. Não sei quando comecei, mas a minha impressão era que estava cantando aquilo havia muito tempo!"

Os outros dois dançarinos eram gordos e logo ficaram sem fôlego.

"Quatro voltas é o bastante para uma dança", bufou Tweedledum, e pararam de dançar tão de repente quanto haviam começado. A música cessou no mesmo instante.

Soltaram as mãos de Alice e ficaram um minuto olhando para ela; foi uma pausa um tanto contrafeita, pois Alice não sabia como entabular uma conversa com pessoas com quem acabara de dançar. “Não caberia dizer ‘Como vai você?’ *agora*”, pensou com seus botões; “de algum modo, parece que fomos além desse ponto.”

“Espero que não estejam muito cansados!” disse por fim.

“De maneira alguma. E *muito* obrigado por perguntar”, disse Tweedledum.

“*Gratíssimo!*” acrescentou Tweedledee. “Gosta de poesia?”

“Gosto, bastante... de *algumas* poesias,” Alice respondeu hesitante. “Poderiam me dizer que estrada tomar para sair do bosque?”

“Que posso recitar para ela?” disse Tweedledee, voltando para Tweedledum uns olhos arregalados e solenes, sem fazer caso da pergunta de Alice.

“*A Morsa e o Carpinteiro*’ é a mais comprida”, Tweedledum respondeu, dando um afetuoso abraço no irmão.

Tweedledee começou imediatamente:

*O sol brilhava...*

Nesse ponto Alice arriscou interrompê-lo. “Se é *muito* comprida”, disse o mais polidamente que pôde, “poderiam, por favor, me dizer primeiro qual é a estrada...”

Tweedledee sorriu gentilmente, e recomeçou:

*O sol brilhava sobre o mar,*

*Com raios certeiros, pujantes.*

*Aplicava sua melhor arte*

*A tornar as ondas coruscantes.*

*E isso era estranho porque*

*Batera meia-noite pouco antes.*

*A lua brilhava mofina,*

*Porque pensava que o sol,*

*Depois que o dia termina,*

*Devia se retirar.*

“É muita indelicadeza”, dizia,

“Vir aqui me ofuscar.”

*O mar estava molhado; mas não podia estar.*

*A areia estava seca a não poder mais secar.*

*Nuvem, não se via uma só, porque*

*Não havia nenhuma no céu a flutuar.*

*Nenhum pássaro cortava os ares...*

*Pois não havia pássaros para voar.*

*A Morsa e o Carpinteiro*

*Caminhavam lado a lado.*

*Choravam copiosamente ao ver*

*O chão assim, tão de areia forrado:*

*“Se ao menos fizessem uma faxina,” diziam,*

*“Isto poderia ficar em bom estado!”*

*“Se sete criadas com sete esfregões*

*Por um ano isto aqui esfregassem,*

*Acha possível”, a Morsa perguntou,*

*“Que toda esta areia limpassem?”*

*“Duvido”, disse o Carpinteiro*

*E uma lágrima sentida derramou.*

*“Ó Ostras, venham fazer um passeio!”*

*Disse a Morsa suplicante.*

*“Uma boa conversa, um belo recreio,*

*Pelas praias verdejantes:*

*Mas apenas quatro em cada volteio*

*Para as mãos lhes dar adiante.”*

*A Ostra mais velha o relanceou*

*Mas a boca não disse palavra.*

*Deu apenas uma piscadela,*

*E a pesada cabeça meneou...*

*A sugerir: “Deixar a ostreira*

*Para flanar? Ai, isso não vou.”*

*Quatro ostrinhas, porém, acorreram,*

*Muito sôfregas pelo regalo:*

*Vestidinho limpo, rosto lavado,*

*Sapatos nos trinques e rabo de cavalo.*

*E isso era estranho, se bem pesado,*

*Porque tinham o coco rapado.*

*Quatro outras Ostras as seguiram*

*E depois mais, de par em par.*

*Por fim aos bandos chegaram,*

*E foi um não mais acabar.*

*Todas saltando na espuma das ondas,*

*E voltando à praia a bracejar.*

*A Morsa e o Carpinteiro*

*Andaram um bom estirão.*

*Depois descansaram numa pedra*

*Jeitosa que havia no chão.*

*Então as ostrinhas todas*

*Puseram-se em fila, de prontidão.*

*“É chegada a hora”, disse a Morsa,*

*“De falar de muitas coisas:*

*De sapatos... e barcos... e vazas...*

*De repolhos... e reis... e lousas...*

*E por que o mar tanto ferve*

*E se os porcos têm asas.”*

*“Só um minutinho”, as Ostras gritaram,*

*“Antes da nossa conversa,*

*Estamos tão esbaforidas,*

*Viemos em tal correria!”*

*“Temos tempo!” disse o Carpinteiro,*

*Rindo, num gesto de galhardia.*

*“Um naco de pão”, a Morsa disse,*

*“É o que vem a calhar;*

*Depois pimenta e vinagre*

*Não são de se dispensar...*

*Já estão prontas, Ostrinhas queridas?*

*Vamos dar início ao jantar.”*

*“Mas não vão nos jantar!” as Ostras gritaram,*

*Perdendo um pouquinho a cor.*

*“Após tanta gentileza,*

*Oh, é tão desolador!"*

*"É uma bela noite", disse a Morsa,*

*"Apreciam esta beleza?"*

*"Foram tão gentis conosco!*

*Não criaram um só embaraço!"*

*O Carpinteiro disse apenas:*

*"Corte-me mais um pedaço!*

*Minha fome é tamanha*

*Que todo este pão hoje eu traço."*

*"É uma vergonha", a Morsa disse,*

*"Lhes fazer uma falseta dessa,*

*Depois que as trouxemos tão longe*

*E as fizemos andar tão depressa!"*

*O Carpinteiro disse só:*

*"Vamos à primeira remessa!"*

*"Choro por vocês", a Morsa disse.*

*"Tenho o coração contristado."*

*E entre soluços e lágrimas, foi*

*Puxando as graúdas p'ro seu lado.*

*Depois, levou o lenço aos olhos,*

*Que ainda estavam marejados.*

*"Ó Ostras", disse o Carpinteiro.*

*"Fizeram uma bela corrida!*

*Que tal correr de volta pra casa?"*

*Mas nenhuma resposta foi ouvida...*

*E não era de estranhar, porque*

*Ostra por ostra tinha sido comida.*

*"Gosto mais da Morsa", disse Alice. "Porque, veja, ela teve um pouco de pena das pobres ostras."*

*"Mas comeu mais que o Carpinteiro", disse Tweedledee. "Repare, ela segurou o lenço na sua frente, para o Carpinteiro não poder contar quantas comia: ao contrário."*

*"Isso foi mesquinho!" Alice exclamou indignada. "Se é assim gosto mais do*

Carpinteiro... se é que não comeu tantas quanto a Morsa.”

“Mas ele comeu o mais que pôde”, disse Tweedledee.

Aquilo era perturbador. Depois de uma pausa, Alice começou: “Bem! Eram *ambos* tipos muito desagradáveis...” Neste ponto calou-se, um tanto assustada, ao ouvir algo que lhe lembrava o resfolegar de uma locomotiva a vapor perto deles no bosque, embora temesse que, mais provavelmente, fosse um animal selvagem. “Há leões ou tigres por aqui?” perguntou timidamente.

“É só o Rei Vermelho roncando”, disse Tweedledee.

“Venha ver!” gritaram os irmãos. Cada um pegou uma das mãos de Alice e a levaram até onde o Rei dormia.

“Não é uma visão *encantadora*?” disse Tweedledum.

Para ser sincera, Alice não podia concordar. O Rei usava uma touca de dormir vermelha e alta, com um pompom, estava encolhido como uma trouxa mal-ajambrada e roncando alto... “Esse ronco é capaz de lhe arrancar a cabeça fora!” comentou Tweedledum.

“Receio que pegue um resfriado, deitado assim no capim úmido”, disse Alice, que era uma menininha muito atenciosa.

“Agora está sonhando”, observou Tweedledee. “Com que acha que ele sonha?”

Alice disse: “Isso ninguém pode saber.”

“Ora, com você!” Tweedledee exclamou, batendo palmas, triunfante. “E se parasse de sonhar com você, onde acha que você estaria?”

“Onde estou agora, é claro,” respondeu Alice.

“Não, não!” Tweedledee retrucou, desdenhoso. “Não estaria em lugar algum. Ora, você é só uma espécie de coisa no sonho dele!”

“Se o Rei acordasse”, acrescentou Tweedledum, “você sumiria... puf!... exatamente como uma vela!”

“Não sumiria!” Alice exclamou indignada. “Além disso, se sou só uma espécie de coisa no sonho dele, gostaria de saber o que vocês são?”

“Idem”, disse Tweedledum.

“Idem, ibidem”, gritou Tweedledee.

E gritou tão alto que Alice não pôde se impedir de dizer: “Psss! Receio que vá acordá-lo se fizer tanto barulho.”

“Bem, não adianta você falar sobre acordá-lo”, disse Tweedledum, “quando não passa de uma das coisas do sonho dele. Você sabe muito bem que não é real.”

“Eu sou real!” disse Alice e começou a chorar.

“Não vai ficar nem um pingo mais real chorando”, observou Tweedledee. “Não há motivo para choro.”

“Se eu não fosse real”, disse Alice — meio rindo por entre as lágrimas, tão absurdo aquilo tudo parecia —, “não conseguiria chorar.”

“Espero que não imagine que suas lágrimas são *reais!*” Tweedledum interrompeu-a, num tom de profundo desdém.

“Sei que estão falando absurdos”, Alice pensou consigo, “e é tolice chorar por causa disso.” Assim, enxugou as lágrimas e continuou, no tom mais alegre que pôde. “Seja como for, tenho de ir embora do bosque, pois está ficando muito escuro. Acham que vai chover?”

Tweedledum, que abriu um enorme guarda-chuva sobre ele e o irmão, olhou para cima e disse: “Não, não acho que vai. Pelo menos... não *aqui* embaixo. De maneira alguma.”

“Mas será que pode chover *aqui fora?*”

“Pode... se escolher”, disse Tweedledee; “não fazemos nenhuma objeção. Ao contrário.”

“Criaturas egoístas!” pensou Alice, e já ia dizer “Boa noite” e deixá-los quando Tweedledum saltou fora do guarda-chuva e a agarrou pelo pulso.

“Está vendo *aquilo?*” perguntou, numa voz embargada pela emoção, e seus olhos ficaram grandes e amarelos de repente, enquanto apontava um dedo trêmulo para uma coisinha branca caída sob a árvore.

“É só um chocalho”, disse Alice, após cuidadoso exame da coisinha branca. “E não está na ponta do rabo de nenhuma *cascavel*, sabe?” deu-se pressa em acrescentar, achando que ele estava apavorado. “Só um chocalho velho... bem velho e quebrado.”

“Sabia que era!” exclamou Tweedledum, começando a bater o pé furiosamente para todos os lados e a puxar o cabelo. “Está estragado, é claro!” Aqui olhou para Tweedledee, que imediatamente se sentou no chão e tentou se esconder debaixo do guarda-chuva.

Alice pousou a mão no seu braço e disse em tom apaziguador: “Não precisa ficar tão zangado por causa de um chocalho velho.”

“Mas não é velho!” gritou Tweedledum, mais furioso que nunca. “É novo, estou lhe dizendo... comprei-o ontem... meu lindo CHOCALHO NOVO!” e sua voz se elevou num verdadeiro guincho.

Todo esse tempo, Tweedledee estava fazendo o que podia para fechar o guarda-chuva consigo dentro: o que era uma proeza tão extraordinária que desviou completamente a atenção de Alice do irmão enraivecido. Mas não teve sucesso e acabou caindo, enrolado no guarda-chuva, só a cabeça de fora: e lá ficou, abrindo e fechando a boca e os olhos graúdos... “mais parecendo um peixe que qualquer outra coisa”, Alice pensou.

“Naturalmente você concorda com uma batalha?” indagou Tweedledum num tom

mais calmo.

“Acho que sim”, respondeu o outro, amuado, rastejando para fora do guarda-chuva; “só que *ela* tem de ajudar a nos vestir.”

E lá se foram os dois irmãos de mãos dadas pelo bosque, e num minuto estavam de volta com os braços carregados de coisas... como travesseiros, cobertores, tapetes, toalhas de mesa, abafadores e baldes de carvão. “Espero que você tenha uma boa mão para alfinetar e dar laços!” Tweedledum observou. “É preciso encaixar cada uma destas coisas, de um jeito ou de outro.”

Alice contou mais tarde que nunca vira tanto barulho feito por nada em toda a sua vida: o alvorço daqueles dois... e a quantidade de coisas que puseram sobre si... e a trabalheira que lhe deram para amarrar cordões e abotoar... “Realmente, quando ficarem prontos vão estar mais parecidos com trouxas de roupa velha que com qualquer outra coisa!” disse consigo mesma, enquanto ajeitava uma almofada roliça em volta do pescoço de Tweedledee, “para evitar que sua cabeça fosse cortada fora”, como ele disse.

“Sabe”, ele acrescentou muito gravemente, “essa é uma das coisas mais graves que podem acontecer numa batalha... ter a cabeça cortada fora.”

Alice não conseguiu conter o riso, mas deu um jeito de transformá-lo numa tosse, receando ferir-lhe os sentimentos.

“Estou muito pálido?” perguntou Tweedledum, aproximando-se para que seu elmo fosse preso. (Ele *chamava* aquilo de elmo, embora certamente mais parecesse uma caçarola.)

“Bem... está... um *pouco*”, Alice respondeu gentilmente.

“Sou muito corajoso em geral”, ele continuou em voz baixa; “só que logo hoje estou com dor de cabeça.”

“E *eu* com dor de dente!” disse Tweedledee, que conseguira ouvir o comentário. “Estou muito pior que você!”

“Nesse caso não deveriam lutar hoje”, disse Alice, vendo ali um bom pretexto para as pazes.

“Temos de lutar um pouquinho, mas não faço questão de uma luta muito demorada”, disse Tweedledum. “Que horas são agora?”

Tweedledee consultou seu relógio e disse: “Quatro e meia.”

“Vamos lutar até as seis, e depois jantar”, disse Tweedledum.

“Muito bem”, o outro concordou, um tanto cabisbaixo. “E *ela* pode assistir... só não deve chegar *muito* perto”, acrescentou; “costumo acertar tudo que vejo pela frente... quando fico realmente empolgado.”

“E *eu* acerto tudo que está ao meu alcance”, exclamou Tweedledum, “quer possavê-lo ou não!”

Alice riu. “Imagino que acertem as árvores com muita frequência”, disse.

Tweedledum olhou à sua volta com um sorriso satisfeito. “Tenho a impressão”, disse, “de que não vai sobrar uma só de pé, por todo este trecho, quando a batalha tiver terminado!”



“E tudo por causa de um chocalho!” espantou-se Alice, ainda com esperança de deixá-los um pouco envergonhados de lutarem por tal bagatela.

“Eu não teria me importado tanto”, disse Tweedledum, “se não fosse um chocalho novo.”

“Gostaria que o corvo monstruoso chegasse!” pensou Alice.

“Há só uma espada, você sabe”, disse Tweedledum ao irmão. “Mas você pode usar o guarda-chuva... é quase tão pontudo quanto ela. Só que temos de começar rápido. Está escurecendo a olhos vistos.”

“E a olhos fechados”, disse Tweedledee.

Estava escurecendo tão de repente que Alice achou que uma tempestade devia estar chegando. “Que nuvem grossa e negra aquela!” disse. “E como vem depressa! Ui, parece que tem asas!”

“É o corvo!” Tweedledum gritou com uma voz estridente de susto. E os dois irmãos saíram em disparada e num instante tinham sumido de vista.

Alice correu um pouco mais para dentro do bosque e parou debaixo de uma grande árvore. “Aqui ele nunca vai me pegar”, pensou, “é grande demais para se espremer entre as árvores. Mas gostaria que não batesse tanto as asas... provoca um verdadeiro furacão no bosque — olha, ali vai o xale de alguém, soprado pelo vento!”

## CAPÍTULO 5

## *Lã e água*

Alice agarrou o xale enquanto falava e olhou em volta à procura da dona; um instante depois a Rainha Branca apareceu correndo freneticamente pelo bosque, os dois braços abertos totalmente esticados, como se estivesse voando, e Alice, muito polidamente, foi ao encontro dela com o xale.

“Foi uma sorte eu estar no caminho”, disse, enquanto a ajudava a pôr o xale de novo.

A Rainha Branca olhou-a com uma expressão de incontrolável pavor e ficou repetindo para si mesma, num sussurro, algo que soava como “pão com manteiga, pão com manteiga”, e Alice percebeu que, se era para haver alguma conversa, ela mesma tinha de se encarregar disso. Assim, começou, bastante tímida: “Estou me endereçando à Rainha Branca?”

“Bem, sim, se você chama isto de adereçar”, a Rainha disse. “Não é a *minha* ideia da coisa, em absoluto.”

Alice, pensando que não convinha discutir logo no início da conversa, sorriu e disse: “Se Vossa Majestade tiver a bondade de me dizer qual é a maneira certa de começar, farei isso da melhor maneira.”



“Mas não quero que seja feito de maneira alguma!” gemeu a pobre Rainha. “Faz duas horas que estou me desadereçando.”

Teria sido muito melhor, pareceu a Alice, se ela tivesse trazido uma outra pessoa para adereçá-la, tão terrivelmente desalinhada estava. “Todos os adereços estão tortos”, Alice pensou, “e tudo está pregado com alfinete!... Posso endireitar seu xale?” acrescentou em voz alta.

“Não sei o que há de errado com ele!” lamentou a Rainha. “Está de mau humor, acho. Eu o preguei com alfinete aqui e ali, mas nada o contenta!”

“Ele não pode ficar direito se o prende todo de um lado só”, disse Alice, enquanto o endireitava gentilmente para ela, “e, nossa!, em que estado está o seu cabelo!”

“A escova ficou enganchada nele”, suspirou a Rainha. “Perdi o pente ontem!”

Alice desprendeu cuidadosamente a escova e fez o que podia para lhe ajeitar o cabelo. “Veja, está com uma aparência muito melhor agora!” disse após mudar a maior parte dos alfinetes de lugar. “Mas realmente devia ter uma criada de quarto!”

“Eu contrataria você com prazer!” propôs a Rainha. “Dois pence por semana e geleia em dias alternados.”

Alice não pôde deixar de rir, enquanto dizia: “Não quero que *me* contrate... e não gosto muito de geleia.”

“É uma geleia muito boa”, disse a Rainha.

“Bem, de todo modo, não quero nenhuma *hoje*.”

“Mesmo que *quisesse*, não poderia ter”, disse a Rainha. “A regra é: geleia amanhã e geleia ontem... mas nunca geleia *hoje*.”

“Isso só pode acabar levando às vezes a ‘geleia hoje’”, Alice objetou.

“Não, não pode”, disse a Rainha. “É geleia no *outro* dia: hoje nunca é *outro* dia, entende?”

“Não a entendo”, disse Alice. “É horrivelmente confuso!”

“É isso que dá viver às avessas”, disse a Rainha com doçura: “sempre deixa a gente um pouco tonta no começo...”

“Viver às avessas!” Alice repetiu em grande assombro. “Nunca ouvi falar de tal coisa!”

“...mas há uma grande vantagem nisso: a nossa memória funciona nos dois sentidos.”

“Tenho certeza de que a *minha* só funciona em um”, Alice observou. “Não posso lembrar coisas antes que elas aconteçam.”

“É uma mísera memória, essa sua, que só funciona para trás”, a Rainha observou.

“De que tipo de coisas você se lembra melhor?” Alice se atreveu a perguntar.

“Oh, das que aconteceram daqui a duas semanas”, a Rainha respondeu num tom displicente. “Por exemplo, agora”, ela continuou, enrolando uma larga atadura no dedo enquanto falava, “há o Mensageiro do Rei. Está na prisão agora, sendo punido,

e o julgamento não vai nem começar até quarta-feira que vem, e, é claro, o crime vem por último.”

“E se ele nunca cometer o crime?” disse Alice.

“Tanto melhor, não é?” a Rainha retrucou, prendendo a atadura em volta do dedo com um pedacinho de fita.

Alice achou que *isso* era inegável. “Claro que seria muito melhor”, disse, “mas não seria muito melhor para ele ser punido.”

“*Nisso* você está completamente errada”, disse a Rainha. “Já foi punida alguma vez?”

“Só pelo que fiz de errado”, respondeu Alice.

“E isso só lhe fez bem, eu sei!” disse a Rainha, triunfante.

“Sim, mas eu tinha *feito* as coisas pelas quais fui punida”, disse Alice, “isso faz toda a diferença.”

“Mas se não as tivesse feito”, continuou a Rainha, “teria sido melhor ainda; melhor e melhor e melhor!” Sua voz foi ficando mais aguda a cada “melhor”, até que por fim se transformou num guincho.

Alice ia dizendo “Há alguma coisa errada...”, quando a Rainha começou a guinchar tão alto que ela teve de deixar a frase incompleta. “Ai, ai, ai!” gritava ela, sacudindo a mão como se quisesse fazê-la voar fora. “Meu dedo está sangrando! Ai, ai, ai, ai!”

Seus guinchos eram tão exatamente iguais ao apito de uma locomotiva que Alice teve de tapar os ouvidos com as duas mãos.

“O que aconteceu?” quis saber, assim que teve uma chance de se fazer ouvir. “Furou o dedo?”

“Não *ainda*,” a Rainha disse, “mas vou furar logo, logo... ai, ai, ai!”

“Quando espera fazer isso?” Alice perguntou, com muita vontade de rir.

“Quando prender meu xale de novo!” a pobre Rainha gemeu; “o broche vai se abrir já. Ai, ai!” Enquanto dizia isso o broche se abriu e a Rainha o agarrou desvairadamente, tentando fechá-lo de novo.

“Cuidado!” exclamou Alice. “Você está segurando o broche todo torto!” E o agarrou; mas era tarde demais: o alfinete escorregara e a Rainha furara o dedo.

“Isso explica o sangramento, vê?” disse ela a Alice com um sorriso. “Agora você entende como as coisas acontecem aqui.”

“Mas por que não grita *agora*?” Alice perguntou, com as mãos em posição para tapar os ouvidos de novo.

“Ora, já gritei o que tinha de gritar”, disse a Rainha. “Qual seria o proveito de repetir tudo?”

A essa altura, estava clareando. “Acho que o corvo deve ter voado para longe”, disse Alice. “Estou tão contente que tenha ido embora. Pensei que era a noite chegando.”

“Gostaria... de *conseguir* ficar contente!” a Rainha disse. “Só que nunca lembro a regra. Você deve ser muito feliz, vivendo neste bosque e ficando contente quando lhe apraz!”

“Só que isto aqui é *tão* solitário!” disse Alice, melancólica; e à ideia de sua solidão duas grossas lágrimas lhe rolaram pelas faces.

“Oh, não fique assim!” exclamou a pobre Rainha, torcendo as mãos em desespero. “Considere a menina grande que você é. Considere a longa distância que percorreu hoje. Considere que horas são. Considere qualquer coisa, mas não chore!”

Alice não pôde deixar de rir disso, mesmo em meio às suas lágrimas. “Você consegue parar de chorar fazendo considerações?” perguntou.

“É assim que se faz”, disse a Rainha com muita decisão; “ninguém pode fazer duas coisas ao mesmo tempo, não é? Para começar, vamos considerar a sua idade... quantos anos tem?”

“Exatamente sete anos e meio.”

“Não precisa dizer ‘exatualmente’”, a Rainha observou. “Posso acreditar sem isso. Agora vou *lhe* dar uma coisa em que acreditar. Tenho precisamente cento e um anos, cinco meses e um dia.”

“Não posso acreditar *nisso!*” disse Alice.

“Não?” disse a Rainha, com muita pena. “Tente de novo: respire fundo e feche os olhos.”

Alice riu. “Não adianta tentar”, disse; “não se *pode* acreditar em coisas impossíveis.”

“Com certeza não tem muita prática”, disse a Rainha. “Quando eu era da sua idade, sempre praticava meia hora por dia. Ora, algumas vezes cheguei a acreditar em até seis coisas impossíveis antes do café da manhã. Lá se vai meu xale de novo!”

O broche se abriu enquanto ela falava, e uma súbita lufada de vento carregara o xale da Rainha para a outra margem de um pequeno riacho. A Rainha abriu os braços de novo, e saiu voando em busca dele, dessa vez conseguindo agarrá-lo por si mesma. “Peguei-o!” gritou num tom triunfante. “Agora você vai me ver prendê-lo de novo, sozinha!”

“Nesse caso, seu dedo está melhor agora, não é?” Alice disse muito polidamente, enquanto saltava o riachinho atrás da Rainha.

“Oh, muito melhor!” gritou a Rainha, a voz se elevando a um guincho à medida que falava. “Muito me-lhor! Me-lhor! Me-e-e-elhor! Me-e-é!” A última palavra terminou num longo balido, tão parecido com o de uma ovelha que Alice realmente

levou um susto.

Olhou para a Rainha, que parecia ter se enrolado em lã de repente. Esfregou os olhos e olhou de novo. Não conseguia entender nada do que tinha acontecido. Estaria numa loja? E era mesmo... era mesmo uma *ovelha* que estava sentada do outro lado do balcão? Por mais que esfregasse os olhos, tudo que conseguia entender era: estava numa lojinha escura, com os cotovelos apoiados no balcão, e diante de si estava uma velha Ovelha, sentada numa poltrona tricotando, e vez por outra parando para fitá-la através de um grande par de óculos.



"O que deseja comprar?" perguntou a Ovelha, erguendo os olhos do seu tricô por um instante.

"Ainda não sei *muito bem*", Alice respondeu, muito gentilmente. "Gostaria de dar uma olhada em tudo à minha volta primeiro, se me permite."

"Pode olhar para a sua frente, e para os dois lados, se quiser", disse a Ovelha, "mas não pode olhar para *tudo* à sua volta... a menos que tenha olhos na nuca."

Acontece que isso Alice *não* tinha; assim, contentou-se em dar um giro, olhando as prateleiras enquanto as percorria.

A loja parecia cheia de toda sorte de coisas curiosas... mas o mais estranho de tudo era que, cada vez que fixava os olhos em alguma prateleira para distinguir o

que havia nela, essa prateleira específica estava sempre completamente vazia, embora as outras em torno estivessem completamente abarrotadas.

“As coisas aqui são tão fugidias!” comentou por fim num tom queixoso, depois de ter passado cerca de um minuto perseguindo em vão uma coisa grande e lustrosa, que às vezes parecia uma boneca e outras vezes uma caixa de costura, e sempre estava na prateleira acima da que estava olhando. “E isto é o mais irritante de tudo... mas vou lhe mostrar...”, acrescentou, assaltada por um súbito pensamento. “Vou segui-la até a prateleira mais alta de todas. Vai se ver em apuros para atravessar o teto, imagino!”

Mas até esse plano malogrou: a “coisa” atravessou o teto na maior tranquilidade possível, como se estivesse muito acostumada a isso.

“Você é uma criança ou um pião?” disse a Ovelha enquanto pegava outro par de agulhas. “Vai me deixar tonta já, já, se continuar girando desse jeito.” Agora estava trabalhando com catorze pares de agulha ao mesmo tempo e Alice não conseguia despregar os olhos dela, espantadíssima.

“Como consegue tricotar com tantas?” pensou a atônita criança consigo mesma. “A cada minuto ela se parece mais e mais com um porco-espinho!”

“Sabe remar?” a Ovelha perguntou, estendendo-lhe um par de agulhas de tricô enquanto falava.

“Sei, um pouco... mas não no seco... e não com agulhas...” Alice estava começando a dizer, quando, de repente, as agulhas viraram remos em suas mãos e ela descobriu que estavam num barquinho, deslizando entre ribanceiras — de modo que só lhe restava remar o melhor que podia.

“Nivelar!” gritou a Ovelha, pegando um outro par de agulhas.

Como esta observação não parecia requerer nenhuma resposta, Alice nada disse e continuou remando. Havia algo de muito estranho na água, ela pensou, pois volta e meia os remos emperravam e só a custo saíam da água.

“Nivelar! Nivelar!” a Ovelha gritou de novo, pegando mais duas agulhas. “Já, já vai acabar enforcando o remo.”

“Por que faria isso?” pensou Alice. “Tão cruel.”

“Não me ouviu dizer ‘Nivelar?’” gritou a Ovelha, furiosa, pegando um punhado de agulhas.

“Ouvi, de fato”, admitiu Alice: “disse isso várias vezes... e muito alto. Por favor, como se enforcam remos?”

“Com corda, é claro!” disse a Ovelha, espetando algumas das agulhas na lã, pois já não cabiam nas mãos. “Nivelar, estou dizendo!”

“Por que fica dizendo ‘nivelar’ o tempo todo?” Alice finalmente perguntou, um tanto irritada. “Não estou desnivelada!”

“Está, sim”, disse a Ovelha, “você é uma patinha pateta.”

Como isso deixou Alice um pouco ofendida, não houve mais conversa por um minuto ou dois, enquanto elas deslizavam suavemente, às vezes entre ilhas de algas (que faziam os remos resistirem ainda mais à água), e às vezes sob árvores, mas sempre com as mesmas ribanceiras sobre suas cabeças.

“Ah, por favor! Há uns juncos perfumados!” Alice exclamou, subitamente enlevada. “Há mesmo... e são tão lindos!”

“Não precisa *me* dizer ‘por favor’ por causa disso”, a Ovelha respondeu sem tirar os olhos do seu tricô. “Não fui eu quem os pus ali, não sou eu quem vou tirá-los.”

“Não, mas o que eu quis dizer foi, por favor, podemos esperar e colher alguns?” Alice suplicou. “Se não se importa de parar o barco por um minuto.”

“Como posso *eu* pará-lo?” perguntou a Ovelha. “Se você parar de remar, ele para por si mesmo.”

Assim deixou-se o barco seguir pelo ribeirão ao seu bel-prazer, até que deslizou suavemente para o meio dos juncos oscilantes. Então as manguinhas foram cuidadosamente arregaçadas, e os bracinhos mergulhados até os cotovelos para pegar os juncos bem mais abaixo antes de quebrá-los... e por algum tempo a Ovelha e seu tricô sumiram da cabeça de Alice, enquanto ela se debruçava sobre a borda do barco, só as pontas dos cabelos emaranhados mergulhando na água... e, com olhos faiscantes e sôfregos, apanhava feixe após feixe dos encantadores juncos perfumados.

“Espero que o barco não vire!” disse para si mesma. “Oh, *que* lindo é aquele. Só que não consegui alcançá-lo.” E certamente *parecia* um pouco enervante (“quase como se fosse de propósito”, ela pensou) que, embora conseguisse colher quantidades de lindos juncos à medida que o bote deslizava, houvesse sempre um mais lindo que não podia alcançar.

“Os mais bonitos estão sempre mais longe!” disse por fim, com um suspiro ante a teimosia dos juncos em crescerem tão afastados, enquanto, faces afogueadas e cabelo e mãos pingando, tentava voltar a seu lugar e começava a arrumar seus recém-descobertos tesouros.

Que lhe importava naquele momento que os juncos tivessem começado a murchar e a perder seu perfume e beleza, desde o momento em que os colhera? Até juncos perfumados reais, como você sabe, duram só por pouco tempo... e esses, sendo juncos de sonho, derretiam quase como neve enquanto repousavam em feixes aos pés dela... mas Alice mal percebeu isso, tantas outras coisas curiosas tinha para pensar.

Não tinham ido muito longe quando a pá de um dos remos emperrou firme na água e se *recusou* a sair (assim Alice explicou isso mais tarde); e a consequência foi que o punho dele acertou-a sob o queixo, e, apesar de uma série de “ai, ai, ai” da pobre Alice, derrubou-a do assento e a afundou no monte de juncos.

Mas ela não se machucou nadinha e logo estava de pé de novo. Enquanto isso a Ovelha continuava com seu tricô, como se nada tivesse acontecido. “Que belo remo você enforcou!” ela observou, quando Alice voltava ao seu lugar, bastante aliviada por ainda estar no barco.

“Enforquei? Nesse caso foi sem querer”, disse Alice espiando a água escura sobre a borda do barco cautelosamente. “Espero que não tenha sofrido muito, não gosto de enforcar nada!” Mas a Ovelha só riu com desdém e continuou tricotando.

“Há muitos remos enforcados aqui?” perguntou Alice.

“Remos enforcados e todo tipo de coisas”, disse a Ovelha. “Coisas para todo gosto, é só decidir. Diga-me, o que você *quer* comprar?”

“Comprar!” Alice repetiu num tom entre espantado e aterrorizado — pois os remos, o barco, o rio, haviam todos desaparecido num instante, e ela estava de novo na lojinha escura.

“Gostaria de comprar um ovo, por gentileza”, disse timidamente. “Como os vende?”

“Cinco pence por um... Dois pence por dois”, a Ovelha respondeu.

“Então dois custam menos que um?” perguntou Alice surpresa, pegando a bolsa.

“Só que, se comprar dois, *tem* de comê-los”, disse a Ovelha.

“Nesse caso quero *um*, por favor”, disse Alice, pondo o dinheiro no balcão. Pois pensou consigo mesma: “Os dois não devem ser grande coisa.”

A Ovelha pegou o dinheiro e o guardou numa caixa. Depois disse: “Eu nunca ponho coisas nas mãos das pessoas... não é conveniente... você mesma terá de pegá-lo.” E assim dizendo foi para o outro canto da loja e pôs um ovo em pé numa prateleira.

“Pergunto-me *por que* seria inconveniente?” pensou Alice, enquanto tentava se deslocar por entre as mesas e cadeiras, pois o fundo da loja era muito escuro. “Quanto mais ando em direção ao ovo, mais longe ele parece ficar. Deixe-me ver... isto é uma cadeira? Ui! Ela tem galhos, tem sim! Como é estranho ter árvores crescendo aqui! E de fato aqui está um pequeno riacho! Bem, esta é a loja mais esquisita que já vi!”

Assim foi ela, espantando-se mais e mais a cada passo, pois todas as coisas viravam árvore tão logo as alcançava, e ela estava certa de que o ovo faria o mesmo.



## **CAPÍTULO 6**

## ***Humpty Dumpty***

O OVO, PORÉM, FOI SÓ FICANDO cada vez maior, e cada vez mais humano. Quando chegou a alguns metros dele, Alice viu que tinha olhos, nariz e boca. E quando chegou bem perto, viu claramente que era HUMPTY DUMPTY \* em pessoa. “Não pode ser mais ninguém!” disse para si mesma. “Tenho tanta certeza quanto se ele tivesse o nome escrito na cara.”

Teria sido possível escrevê-lo uma centena de vezes, facilmente, naquela cara enorme. Humpty Dumpty estava sentado, de pernas cruzadas como um turco, em cima de um muro alto — tão estreito que Alice se perguntou assombrada como conseguia manter o equilíbrio — e, como ele mantinha os olhos fixos na direção oposta, não tomando conhecimento dela, pensou que, afinal, devia ser um presunçoso.

“Parece um ovo sem tirar nem pôr!” disse alto, com as mãos prontas para segurá-lo, pois temia que caísse a qualquer momento.

“É muito irritante”, Humpty Dumpty disse após um longo silêncio, sem olhar para Alice enquanto falava, “ser chamado de ovo... muito!”

“Disse que *parecia* um ovo, Sir”, Alice explicou gentilmente. “E há ovos muito bonitos, sabe”, acrescentou, na esperança de transformar seu comentário numa espécie de elogio.

“Certas pessoas”, disse Humpty Dumpty, desviando os olhos dela como sempre, “parecem não ter mais juízo que um bebê!”

Alice não soube responder. Aquilo não se parecia nada com uma conversa, pensou, pois ele nunca dizia nada para *ela*; na verdade, seu último comentário foi evidentemente dirigido a uma árvore — assim, ficou quieta e repetiu suavemente para si mesma:

*Humpty Dumpty num muro se aboleto,  
Humpty Dumpty lá de cima despencou.  
Todos os cavalos e os homens do Rei a arfar  
Não conseguiram de novo lá para cima o içar.*

“Este último verso parece longo demais para o poema”, acrescentou, quase em voz alta, esquecendo que Humpty Dumpty a ouviria.

“Não fique aí falando sozinha desse jeito”, Humpty Dumpty disse, olhando para ela pela primeira vez, “melhor me dizer seu nome e atividade.”

“Meu nome é Alice, mas...”

“Um nome bem bobo!” Humpty Dumpty a interrompeu com impaciência. “O que significa?”

“Um nome *deve* significar alguma coisa?” Alice perguntou ambigamente.

“Claro que deve”, Humpty Dumpty respondeu com uma risada curta. “*Meu* nome significa meu formato... aliás um belo formato. Com um nome como o seu, você poderia ter praticamente qualquer formato.”

“Por que fica sentado aqui sozinho?” disse Alice, não querendo iniciar uma discussão.

“Ora, porque não há ninguém aqui comigo!” exclamou Humpty Dumpty. “Pensou que não teria resposta para isso? Pergunte outra.”

“Não acha que ficaria mais seguro no chão?” Alice continuou, não com qualquer ideia de propor um outro enigma, mas movida pela simples ansiedade benévolas que a estranha criatura despertava nela. “Esse muro é tão *estreitinho*!”

“Que enigmas absurdamente fáceis você propõe!” Humpty Dumpty resmungou. “Claro que não acho! Se por acaso eu *caísse* — o que não tem a menor chance de acontecer — mas se eu caísse...” Aqui franziu os lábios e pareceu tão solene e majestático que Alice mal pôde conter o riso. “Se eu caísse”, continuou, “o Rei me prometeu... ah, pode empalidecer, se quiser! Não esperava que eu fosse dizer isto, esperava? O Rei me prometeu... da sua própria boca... que... que...”

“Mandaria todos os seus cavalos e todos os seus homens”, Alice interrompeu, de maneira muito imprudente.

“Francamente, isto é horrível!” Humpty Dumpty gritou, lançando-se numa fúria repentina. “Andou escutando atrás das portas... e atrás das árvores... e pelas chaminés... ou não poderia saber disso!”

“Não andei, verdade!” Alice disse muito gentilmente. “Está num livro.”

“Ah, bem! Podem escrever coisas assim num *livro*”, disse Humpty Dumpty num tom mais calmo. “É o que vocês chamam uma História da Inglaterra, é isso. Ora, olhe bem para mim! Sou um daqueles que falou com um Rei, *eu* sou: pode ser que você nunca veja outro. E para lhe mostrar que não sou orgulhoso, pode apertar a minha mão!” Abriu um sorriso quase de uma orelha à outra enquanto estendia a mão (e por um triz não caiu do muro ao fazê-lo) e a oferecia a Alice. Ela olhou para ele um pouco aflita enquanto a apertava. “Se abrisse mais o sorriso os cantos da sua boca poderiam se encontrar atrás”, pensou, “e nesse caso não sei o que aconteceria com a sua cabeça. Seria capaz de saltar fora!”

“Sim, todos os seus homens e todos os seus cavalos”, Humpty Dumpty continuou.

“Eles me levantariam de novo num segundo, levantariam *sim!*! Mas esta conversa está avançando um pouco depressa demais. Vamos voltar para sua penúltima observação.”

“Temo não poder lembrar qual foi”, disse Alice, muito polidamente.

“Neste caso, vamos recomeçar do zero”, disse Humpty Dumpty, “e é minha vez de escolher o assunto...” (“Ele fala exatamente com se fosse um jogo!” pensou Alice.) “Portanto, aqui está uma pergunta para você. Quantos anos disse que tinha?”

Alice fez um rápido cálculo e respondeu: “Sete anos e seis meses.”

“Errado!” Humpty Dumpty exclamou, triunfante. “Você nunca disse tais palavras!”

“Pensei que queria dizer ‘Quantos anos você *tem?*’” Alice explicou.

“Se tivesse querido dizer isso, teria dito isso”, disse Humpty Dumpty.

Não querendo começar outra discussão, Alice não disse nada.

“Sete anos e seis meses!” Humpty Dumpty repetiu, pensativo. “Uma idade muito incômoda. Se tivesse pedido o *meu* conselho, eu teria dito: ‘pare nos sete’... mas agora é tarde.”

“Nunca peço conselho sobre crescimento”, Alice disse indignada.

“Orgulhosa demais?” o outro perguntou.

Essa sugestão deixou Alice ainda mais indignada. “Quero dizer que uma pessoa não pode evitar ficar mais velha.”

“*Uma* não pode, talvez”, disse Humpty Dumpty, “mas *duas* podem. Com a devida assistência, você teria podido parar em sete.”

“Que cinto bonito o seu!” Alice observou de repente. (Já tinham falado mais que o bastante sobre idade, ela pensou; e se realmente iam revezar na escolha de assuntos, agora era a sua vez.) “Pelo menos”, corrigiu-se, após pensar melhor, “uma bela gravata, eu devia ter dito... não, um cinto... quero dizer... perdoe-me!” acrescentou assustadíssima, pois Humpty Dumpty parecia extremamente ofendido e ela começou a desejar não ter escolhido aquele assunto. “Se eu pelo menos soubesse”, pensou consigo, “o que é pescoço e o que é cintura!”

Era evidente que Humpty Dumpty estava muito zangado, embora não tenha dito nada por um minuto ou dois. Quando falou de novo, foi num rosnado rouco.

“É uma... coisa *extremamente... irritante*”, disse por fim, “que uma pessoa não saiba distinguir uma gravata de um cinto!”

“Sei que é muita ignorância minha”, disse Alice, num tom tão humilde que Humpty Dumpty abrandou.

“É uma gravata, criança, e uma bela gravata, como você diz. Foi um presente do Rei e da Rainha Brancos. Que me diz agora?”

“Foi mesmo?” perguntou Alice, muito contente ao ver que *tinha* escolhido um bom assunto afinal de contas.

“Deram-me a gravata”, Humpty Dumpty continuou, pensativo, enquanto cruzava os joelhos e punha as mãos em volta deles, “deram-me... como um presente de desaniversário.”

“Perdão?” Alice perguntou, perplexa.

“Não estou ofendido”, disse Humpty Dumpty.

“Quero dizer, o que é um presente de desaniversário?”

“Um presente dado quando não é seu aniversário, é claro.”

Alice refletiu um pouco. “Gosto mais de presentes de aniversário”, declarou finalmente.

“Não sabe do que está falando!” exclamou Humpty Dumpty. “Quantos dias há no ano?”

“Trezentos e sessenta e cinco”, disse Alice.

“E quantos aniversários você faz?”

“Um.”

“E se diminui um de trezentos e sessenta e cinco, resta quanto?”

“Trezentos e sessenta e quatro, claro.”

Humpty Dumpty pareceu duvidar. “Preferiria ver essa conta no papel”, disse.

Alice não pôde conter um sorriso enquanto pegava sua caderneta e armava a subtração para ele.

365

— 1

364

Humpty Dumpty pegou a caderneta e examinou-a atentamente. “Parece estar correto...” começou.

“Está segurando de cabeça para baixo!” Alice interrompeu.

“Claro que estava!” Humpty Dumpty disse jovialmente, enquanto ela a desvirava para ele. “Pareceu-me um pouco estranho. Como eu ia dizendo, *parece* estar correto — embora eu não tenha tido tempo de examiná-la a fundo neste instante — e isso mostra que há trezentos e sessenta e quatro dias em que você poderia ganhar presentes de desaniversário...”

“Sem dúvida”, disse Alice.

“E só *um* para ganhar presentes de aniversário, vê? É a glória para você!”

“Não sei o que quer dizer com ‘glória’”, disse Alice.

Humpty Dumpty sorriu, desdenhoso. “Claro que não sabe... até que eu lhe diga. Quero dizer ‘é um belo e demolidor argumento para você!’”

“Mas ‘glória’ não significa ‘um belo e demolidor argumento’”, Alice objetou.

“Quando *eu* uso uma palavra”, disse Humpty Dumpty num tom bastante desdenhoso, “ela significa exatamente o que quero que signifique: nem mais nem menos.”

“A questão é”, disse Alice, “se *pode* fazer as palavras significarem tantas coisas diferentes.”

“A questão”, disse Humpty Dumpty, “é saber quem vai mandar — só isto.”

Alice estava perturbada demais para dizer o que quer que fosse, de modo que, após um minuto, Humpty Dumpty recomeçou. “São temperamentais, algumas... em particular os verbos, são os mais orgulhosos... com os adjetivos pode-se fazer qualquer coisa, mas não com os verbos... contudo, sei manobrar o bando todo! Impenetrabilidade! É o que *eu* digo!”

“Poderia me dizer, por favor”, disse Alice, “o que isso significa?”

“Agora está falando como uma criança sensata”, disse Humpty Dumpty, parecendo muito satisfeito. “Quero dizer com ‘impenetrabilidade’ que já nos fartamos deste assunto e que seria muito bom se você mencionasse o que pretende fazer em seguida, já que presumo que não pretende ficar aqui pelo resto da sua vida.”

“É um bocado para fazer uma palavra significar”, disse Alice, pensativa.

“Quando faço uma palavra trabalhar tanto assim”, disse Humpty Dumpty, “sempre lhe pago um adicional.”

“Oh!” disse Alice. Estava perplexa demais para fazer qualquer outra observação.

“Ah, precisava vê-las vindo me visitar num sábado à noite”, Humpty Dumpty continuou, balançando a cabeça gravemente de um lado para outro, “para receber seus salários, sabe?”

(Alice não se atreveu a perguntar com que as pagava; por isso, como vê, não posso *lhe* contar.)

“Parece muito habilidoso para explicar palavras, Sir”, disse Alice. “Faria a gentileza de me dizer o significado do poema chamado ‘Pargarávio’?”

“Vamos ouvi-lo”, disse Humpty Dumpty. “Posso explicar todos os poemas que já foram inventados — e muitos que ainda não o foram.”

Como isso soava muito auspicioso, Alice repetiu a primeira estrofe:

*Solumbrava, e os lubriciosos touvos*

*Em vertigiros persondavam as verdentes;*

*Trisciturnos calavam-se os gaiolouvos*

*E os porverdidos estriguilavam fientes.*

“Isso basta para começar”, Humpty Dumpty interrompeu-a, “há um bocado de palavras difíceis aí. ‘Solumbrava’ quer dizer que a tarde caía: é aquela hora em que o sol vai baixando e as sombras se alongam.”

“Isto explica direitinho”, disse Alice. “E *lubriciosos*? ”

“Bem, ‘*lubriciosos*’ significa lúbricos, que é o mesmo que escorregadios, e operosos, ágeis. Entende, é uma palavra-valise... há dois sentidos embalados numa palavra só.”

“Agora entendo”, Alice comentou pensativa; “e que são ‘*touvos*’? ”

“Bem, os ‘*touvos*’ são um tanto parecidos com os texugos... têm um pouco de lagartos... e lembram muito um saca-rolha.”

“Devem ser criaturas de aspecto muito estranho.”

“E são”, disse Humpty Dumpty, “além disso, fazem seus ninhos sob relógios de sol... ah, e se alimentam de queijo.”

“E que é ‘*vertigiros*’ e ‘*persondavam*’? ”

“*Vertigiro*’ é o giro vertiginosamente rápido de uma verruma. ‘*Persondar*’ é perfurar perscrutando.”

“E ‘*verdentes*’ são os canteiros de grama em volta de um relógio de sol, não é?” disse Alice, surpresa com a própria sagacidade.

“Mas é claro. Chamam-se assim porque ali os gafanhotos cortam a verde grama...”

“Com os dentes”, Alice acrescentou.

“Exatamente. Depois, ‘*trisciturno*’ é triste, taciturno e noturnal (mais uma palavra-valise para você). E ‘*gaiolouvo*’ é uma ave magricela de aspecto andrajoso com as penas espetadas para todo lado... lembra muito um esfregão vivo.”

“E os ‘*porverdidos*’? ” perguntou Alice. “Receio estar lhe dando um trabalhão.”

“Bem, ‘*porverdidos*’ são porcos verdes que perderam o caminho de casa.”

“E que significa ‘*estriguilavam*’? ”

“Ora, ‘*estriguar*’ é algo entre estridular, guinchar, cricrilar, estrilar e assobiar, com uma espécie de espirro no meio — mas você terá oportunidade de ouvir isso, talvez... lá no bosque distante... e quando tiver ouvido uma vez vai ficar completamente satisfeita. Quem andou recitando esta coisa complicada para você? ”

“Li num livro”, disse Alice. “Mas andaram recitando para mim um pouco de poesia, bem mais fácil que esta... foi o Tweedledee, acho.”

“Por falar em poesia, sabe”, disse Humpty Dumpty, estendendo uma de suas

grandes mãos, “posso recitar poesia melhor que ninguém...”

“Oh! Não tenho a menor dúvida!” Alice disse mais que depressa, na esperança de detê-lo.

“A peça que vou recitar”, ele continuou sem notar esta última observação, “foi inteiramente escrita para seu divertimento.”

Achando que, nesse caso, *devia* realmente ouvi-la, Alice se sentou e disse um “Obrigada” desconsolado.

*No inverno, quando tudo é alvo como leite,  
Canto esta canção só para o seu deleite...*

“Só que não estou cantando”, acrescentou, à guisa de explicação.

“Estou vendo”, disse Alice.

“Se consegue *ver* se estou cantando ou não, tem olhos mais penetrantes que a maioria das pessoas”, Humpty Dumpty observou severamente. Alice ficou calada.

*Na primavera, quando os bosques verdejam,  
Tentarei lhe dizer o que estes versos ensejam.*

“Muito obrigada”, disse Alice.

*No verão, quando é tão longo o dia,  
Talvez você entenda esta melodia;*

*No outono, estando as folhas a tombar,  
Trate de tudo isto no papel registrar.*

“Vou registrar, se conseguir me lembrar até lá”, disse Alice.

“Não precisa ficar fazendo comentários desse tipo”, disse Humpty Dumpty, “não têm cabimento e me confundem.”

*Uma mensagem aos peixes fiz chegar;  
Expressando-lhes meu desejar.*

*E os peixinhos do mar  
A resposta me deram sem tardar*

*Era isto que tinham a dizer:  
“Isto não podemos, Sir, porque...”*

“Acho que não estou entendendo muito bem”, disse Alice.

“Depois fica mais fácil”, Humpty Dumpty respondeu.

*De novo mandei lhes dizer:*

“*Que tratassem de obedecer.*”

*A resposta chegou, insolente:*

“*Ora vejam! Que gênio mais quente!*”

*Disse-lhes uma, disse-lhe duas vezes*

*Mas empacaram como reses.*

*Então uma chaleira nova peguei*

*Própria para um fim que engenhei.*

*Meu coração pela boca quis sair*

*Quando a chaleira até a borda enchi.*

*Alguém então me disse, sorrindo:*

“*Psss! Os peixinhos estão dormindo!*”

*Respondi alto, sem pestanejar:*

“*Ah é? Pois trate de os acordar.*”

*Falei bem claro, com voz de trovão,*

*E ele ficou ali, como pregado no chão.*

Humpty Dumpty elevou a voz quase num berro enquanto recitava esta estrofe, e Alice pensou com um arrepio: “Eu não teria sido o mensageiro por *nada* neste mundo!”

*Depois, emproado e atrevido,*

*Exclamou: “Não me arrebente o ouvido!”*

*Tão petulante ele era, que disse:*

“*Certo, vou acordá-los, se...*”

*Num saca-rolha então passei a mão*

*E fui eu mesmo acordá-los com decisão.*

*Encontrei porém a porta trancada,*

*Girei a maçaneta, mas nada...*

Fez-se uma longa pausa.

“Acabou?” Alice perguntou timidamente.

“Acabou”, disse Humpty Dumpty. “Até logo.”

Aquilo era muito brusco, Alice pensou; mas depois de uma insinuação tão forte de que devia ir embora sentiu que não seria polido ficar. Assim, levantou-se e estendeu a mão. “Adeus, até a próxima!” disse no tom mais jovial que pôde.

“Eu não a reconheceria se nós nos encontrássemos”, Humpty Dumpty respondeu num tom desgostoso, dando-lhe um de seus dedos para apertar: “você é tão exatamente igual às outras pessoas.”

“Em geral é o rosto que conta”, Alice observou, pensativa.

“É justamente do que me queixo”, disse Humpty Dumpty. “Seu rosto é igual ao de todo mundo... os dois olhos, tão...” (marcando o lugar deles no ar com o polegar) “nariz no meio, boca embaixo. É sempre a mesma coisa. Agora, se você tivesse os dois olhos do mesmo lado do nariz, por exemplo... ou a boca no alto... isso seria de *alguma* ajuda.”



"Não ficaria bonito", Alice objetou. Mas Humpty Dumpty só fechou os olhos e disse: "Espere até experimentar."

Alice esperou um minuto para ver se ele falaria de novo, mas como não voltou a abrir os olhos nem tomou o menor conhecimento dela, disse "Adeus" mais uma vez e, não obtendo nenhuma resposta, foi-se em silêncio. Mas não pôde deixar de dizer para si mesma ao partir: "De todas as pessoas insatisfatórias..." (repetiu isto alto, pois era um grande consolo ter uma palavra tão comprida para dizer) "de todas as pessoas insatisfatórias que já encontrei..." Nunca terminou a frase, porque nesse momento um enorme estrondo sacudiu o bosque de ponta a ponta.



\* Em inglês, a expressão “Humpty-Dumpty” é usada como termo ofensivo para alguém “baixinho e gordo”. Há várias versões sobre a origem da expressão, entre elas: a) dataria do final do século XVIII e viria do personagem da cantiga de crianças “Humpty-Dumpty”; b) seria um poderoso canhão usado na Guerra Civil inglesa (1642-49) para defender a Igreja de Colchester no cerco do verão de 1648 — o canhão foi atingido e os homens do rei não

conseguiram consertá-lo; c) a sonoridade aludiria a Ricardo III, que era corcunda e manco. Cercado de tropas inimigas e atacado, seu corpo foi cortado em pedaços. (N.T.)

## CAPÍTULO 7

## *O Leão e o Unicórnio*

UM INSTANTE DEPOIS surgiram soldados correndo pelo bosque, de início em pares, ou em três, depois em bandos de dez ou vinte, e por fim em massas tão grandes que pareciam encher toda a floresta. Alice se escondeu atrás de uma árvore, com medo de ser pisoteada, e ficou vendo-os passar.

Pensou que em toda a sua vida nunca tinha visto soldados tão trôpegos: tropeçavam o tempo todo em uma coisa ou outra, e sempre que um caía vários outros caíam sobre ele, de tal modo que o chão logo ficou coberto com montinhos de homens.

Depois vieram os cavalos. Com quatro patas, saíam-se bem melhor que os soldados; mas até *eles* tropeçavam vez por outra; e parecia ser norma geral que, sempre que um cavalo tropeçava, o cavaleiro caía imediatamente. A confusão piorava a cada momento, e Alice ficou feliz de sair do bosque para um descampado, onde encontrou o Rei Branco sentado no chão tomando notas atarefadamente em seu bloco de anotações.

“Mandei-os todos!” o Rei exclamou deliciado, ao ver Alice. “Por acaso encontrou soldados, minha cara, ao passar pelo bosque?”

“Encontrei”, disse Alice, “vários milhares, eu diria.”

“Quatro mil duzentos e sete, é o número exato”, disse o Rei consultando o bloco. “Não pude mandar todos os cavalos, sabe, porque dois deles são necessários para o jogo. Também não mandei os dois Mensageiros. Foram ambos à cidade. Dê uma olhada na estrada, e diga-me se pode ver algum deles.”

“Ninguém à vista”, disse Alice.

“Só queria ter olhos como esses”, observou o Rei num tom irritado. “Ser capaz de ver Ninguém! E à distância! Ora, o máximo que *eu* consigo é ver pessoas reais, com esta luz!”

Alice não ouviu nada disto, absorta que ainda estava em olhar a estrada, protegendo os olhos com uma das mãos. “Estou vendo alguém agora!” exclamou finalmente. “Mas vem muito devagar... e que maneiras curiosas tem!” (Pois o Mensageiro saltitava e se retorcia como uma enguia o tempo todo enquanto avançava, com suas grandes mãos abertas como leques de cada lado.)

“Em absoluto”, disse o Rei. “É um Mensageiro Anglo-Saxão... e essas são as maneiras anglo-saxãs. Só as exibe quando está feliz. Seu nome é Haigha.

(Pronunciou-o de modo a rimar com “*mayor*”.)



“Amo meu amor com um *h*,” Alice não resistiu a começar, “porque é Habilidoso. Detesto-o com um *h* porque é Horroroso. Alimento-o com... com... Hadoque com pão e Hortaliças. Seu nome é Haigha, e ele mora...”

“Mora na Hospedaria”, observou o rei ingenuamente, sem a mínima ideia de que estava entrando no jogo, quando Alice ainda hesitava entre nomes de cidade começando com *h*. “O outro mensageiro chama-se Hatta. Preciso ter *dois*... para vir e ir. Um para vir e um para ir.”

“Perdão?” disse Alice.

“Não há o que perdoar”, disse o Rei.

“Só quis dizer que não tinha entendido”, disse Alice. “Por que um para vir e outro para ir?”

“Não lhe disse?” o Rei repetiu, impaciente. “Tenho de ter dois: para trazer e levar. Um para trazer e um para levar.”

Nesse momento o Mensageiro chegou; estava esbaforido demais para dizer qualquer coisa, e só conseguia acenar as mãos e fazer as mais pavorosas caretas para o pobre Rei.

“Esta senhorita o ama com um *h*”, o Rei disse, apresentando Alice na esperança de desviar de si a atenção do Mensageiro — mas não adiantou... as maneiras anglo-saxãs só ficavam ainda mais estrambóticas a cada momento, enquanto os grandes olhos rolavam freneticamente de um lado para outro.

“Está me assustando!” disse o Rei. “Acho que vou desmaiar... dê-me um hadoque!”

Ante o que o Mensageiro, para grande divertimento de Alice, abriu uma sacola

que trazia enrolada no pescoço e entregou um hadoque ao Rei, que o devorou sofregamente.

“Mais um hadoque!”

“Agora só sobraram hortaliças”, disse o Mensageiro, espiando pela boca da sacola.

“Hortaliças, então”, o Rei murmurou num débil sussurro.

Alice ficou satisfeitíssima ao ver que aquilo o revigorava muito. “Não há nada como comer hortaliças quando se está desfalecendo”, ele observou para ela, enquanto mascava.

“Diria que lhe jogar um pouco de água fria seria melhor”, Alice sugeriu, “ou sais.”

“Não disse que não havia nada *melhor*”, o Rei respondeu. “Disse que não há nada *como* isso.” O que Alice não se aventurou a negar.

“Por quem passou na estrada?” continuou o Rei, esticando a mão para o Mensageiro a pedir mais hortaliças.

“Ninguém”, disse o Mensageiro.

“Correto”, disse o Rei, “esta senhorita o viu também. Nesse caso, evidentemente Ninguém anda mais devagar que você.”

“Faço o que posso”, o Mensageiro respondeu, aborrecido. “Tenho certeza de que ninguém anda muito mais depressa do que eu!”

“Não pode andar”, disse o Rei, “ou teria chegado aqui primeiro. Mas agora você já recobrou o fôlego, pode nos contar o que aconteceu na cidade.”

“Vou cochichar”, disse o Mensageiro, pondo as mãos em concha sobre a boca e curvando-se de modo a se aproximar do ouvido do Rei. Alice ficou sentida, pois queria ouvir as notícias também. Contudo, em vez de sussurrar, ele simplesmente gritou a plenos pulmões: “Começaram de novo!”

“*Chama* isso de cochichar?” exclamou o pobre Rei, dando um pulo e estremecendo. “Se fizer tal coisa de novo, vou mandar amanteigá-lo! Abalou minha cabeça inteira como um terremoto!”

“Deve ter sido um terremoto bem pequenininho!” pensou Alice. “Quem começou de novo?” arriscou-se a perguntar.

“Ora, o Leão e o Unicórnio, é claro”, disse o Rei.

“Lutando pela coroa?”

“Sem dúvida”, disse o Rei; “e o melhor da piada é que é sempre pela *minha* coroa! Vamos correr até lá para vê-los.” E lá se foram, Alice repetindo para si mesma, enquanto corria, as palavras da velha canção:

*O Leão e o Unicórnio pela real coroa pelejaram:*

*Deram um belo espetáculo para todos que assistiram.*

*Com pão branco, preto e bolo de passas os regalaram.*

*Até que, cansados, a toque de tambor os expulsaram.*

“Aquele... que... vence... fica com a coroa?” ela perguntou, o melhor que pôde, pois a corrida a estava deixando completamente sem fôlego.

“Ó céus, não!” exclamou o Rei. “Que ideia!”

“Vossa Majestade se importaria de parar um minuto... só para... recobrarmos um pouco o fôlego?”

“Não me *importaria* nada”, disse o Rei, “só não tenho *força* para tanto. Veja, um minuto passa tão terrivelmente rápido. Seria o mesmo que tentar parar um Capturandam!”

Como Alice já não tinha fôlego para falar, seguiram correndo em silêncio, até que avistaram uma grande multidão, no meio da qual o Leão e o Unicórnio estavam lutando. Estavam envoltos por tal nuvem de poeira que, a princípio, Alice não pôde distinguir qual era qual: mas logo conseguiu identificar o Unicórnio, pelo chifre.

Puseram-se perto de Hatta, o outro Mensageiro, que estava de pé assistindo à luta com uma xícara de chá numa das mãos e o pedaço de pão com manteiga na outra.

“Ele acabou de sair da prisão e não tinha terminado seu chá quando o chamaram”, Haigha cochichou para Alice. “E lá eles só lhes dão conchas de ostras... por isso sentem muita fome e sede. Como vai você, meu querido?” continuou, abraçando afetuosamente o pescoço de Hatta.

Hatta olhou em volta, assentiu com a cabeça, e voltou ao seu pão com manteiga.

“Sentia-se feliz na prisão, meu querido?” perguntou Haigha.

Hatta olhou em volta de novo, e dessa vez uma lágrima ou duas lhe rolaram pelas faces; mas não disse uma palavra.

“Fale, não pode?” Haigha gritou, impaciente. Mas Hatta só continuou mastigando e tomou mais um pouco de chá.

“Fale, vamos!” gritou o Rei. “Como eles estão se saindo na luta?”

Hatta fez um esforço desesperado e engoliu um grande pedaço de pão com manteiga. “Estão se saindo muito bem”, disse numa voz engasgada. “Cada um foi derrubado cerca de oitenta e sete vezes.”

“Então, suponho que logo vão trazer o pão branco e o preto?” Alice se atreveu a observar.

“O pão está à espera deles agora”, disse Hatta. “É um pedacinho dele que estou comendo.”

Exatamente nesse momento houve uma pausa na luta, e o Leão e o Unicórnio sentaram-se, arfando, enquanto o Rei proclamava “Dez minutos para a merenda!”. Haigha e Hatta puseram mãos à obra imediatamente, trazendo bandejas redondas

cheias de pão branco e preto. Alice pegou um pedaço para experimentar, mas era muito seco.

“Acho que não vão lutar mais hoje”, o Rei disse a Hatta. “Vá e mande que os tambores comecem.” E lá se foi Hatta, saltitando como um gafanhoto.

Por um minuto ou dois, Alice ficou calada, observando-o. De repente, iluminou-se: “Vejam, vejam!” exclamou, apontando animada: “Lá vai a Rainha Branca, correndo pelos campos! Veio voando daquele bosque... Como essas Rainhas *correm* rápido!

“Há algum inimigo em seu encalço, certamente”, disse o Rei, sem nem mesmo olhar em volta. “Esse bosque está cheio deles.”

“Mas não vai correr para ajudá-la?” Alice perguntou, muito surpresa com a calma que mantinha.

“É inútil, inútil!” disse o Rei. “Ela corre terrivelmente depressa. Seria o mesmo que tentar agarrar um Capturandam! Mas vou fazer uma anotação sobre ela, se você quiser... É uma boa e querida pessoa”, repetiu suavemente para si mesmo, enquanto abria seu bloco de anotações. “‘Pessoa’ se escreve com cedilha?”

Nesse momento o Unicórnio passou perambulando por eles, as mãos nos bolsos. “Levei a melhor desta vez?” perguntou ele ao Rei, lançando-lhe só um olhar de relance.

“Um pouco... um pouco”, o Rei respondeu, bastante nervoso. “Mas não devia tê-lo atravessado com seu chifre.”

“Não o machucou”, disse o Unicórnio, negligentemente, e estava se afastando quando deu com os olhos em Alice: fez meia-volta no mesmo instante e ficou olhando para ela um longo tempo, aparentando o mais profundo desagrado.

“O que... é... isso?” disse finalmente.

“Isto é uma criança!” Haigha respondeu animadamente, passando à frente de Alice para apresentá-la e esticando as duas mãos bem abertas em direção a ela com suas maneiras anglo-saxãs. “Nós só a encontramos hoje: tamanho real e duas vezes mais natural.”

“Sempre achei que elas eram monstros fabulosos!” disse o Unicórnio. “É viva?”

“Sabe falar”, disse Haigha, solenemente.

O Unicórnio lançou para Alice um olhar sonhador e disse: “Fale, criança.”

Alice não conseguiu conter um sorriso ao começar: “Sabe, sempre pensei que os Unicórnios eram monstros fabulosos também! Nunca vi um vivo antes.”

“Bem, agora que nos *vimos* um ao outro”, disse o Unicórnio, “se acreditar em mim, vou acreditar em você. Feito?”

“Feito, se lhe agrada”, disse Alice.

“Vamos, vá buscar o bolo de passas, meu velho!” continuou o Unicórnio,

voltando-se para o Rei. “Não me venha com pão preto!”

“Certamente... certamente!” murmurou o Rei, e acenou para Haigha. “Abra a sacola!” sussurrou. “Rápido! Essa não... está cheia de húmus.”

Haigha tirou um grande bolo de dentro do saco e o deu a Alice para segurar, enquanto tirava um prato e uma faca de trinchar. Como tudo aquilo pôde sair dali, Alice não tinha a menor ideia. Era uma espécie de mágica, pensou.

Nesse meio-tempo, o Leão se juntara a eles: parecia muito cansado e sonolento, e tinha os olhos semicerrados. “O que é isso?” disse, lançando um olhar preguiçoso para Alice e falando num tom cavernoso que soava como o badalar de um grande sino.

“Ah, e então? O que é isso?” o Unicórnio exclamou, animado. “Nunca vai adivinhar! Eu não consegui.”



O Leão olhou para Alice enfadado. “Você é animal... vegetal... ou mineral?” disse, bocejando entre uma palavra e outra.

“É um monstro fabuloso!” o Unicórnio gritou, antes que Alice pudesse responder.

“Então sirva o bolo de passas, Monstro”, disse o Leão, deitando-se e pousando o queixo sobre as patas. “E sentem-se, vocês dois!” (para o Rei e o Unicórnio). “Jogo limpo com o bolo, veja lá!”

O Rei estava evidentemente bastante constrangido por ter de se sentar entre aquelas duas criaturas, mas não havia outro lugar para ele.

“Que luta poderíamos ter pela coroa *agora!*” disse o Unicórnio, olhando dissimuladamente para a coroa, que o pobre Rei, de tanto que tremia, estava prestes a arremessar fora da cabeça.

“Eu venceria facilmente”, disse o Leão.

“Não estou tão certo disso”, disse o Unicórnio.

“Ora, eu o bati pela cidade inteira, seu frangote!” o Leão respondeu furioso,

quase se erguendo ao falar.

Nessa altura o Rei os interrompeu, para impedir que a briga fosse adiante; estava muito nervoso e sua voz tremia: “Por toda a cidade?” disse. “É muito chão. Passaram pela ponte velha, ou pelo mercado? A melhor vista é a que se tem da ponte velha.”

“Não tenho ideia”, rosnou o Leão, deitando-se de novo. “Havia poeira demais para se ver qualquer coisa. Mas quanto tempo esse Monstro leva para cortar esse bolo!”

Alice se sentara à margem de um riachinho, com o grande prato sobre os joelhos, e serrava diligentemente com a faca. “Isso é muito irritante!” disse, em resposta ao Leão (estava ficando perfeitamente acostumada a ser chamada de “o Monstro”). “Já cortei várias fatias, mas elas sempre se juntam de novo!”

“Você não sabe lidar com bolos do Espelho”, observou o Unicórnio. “Primeiro sirva-o e depois corte-o.”

Parecia absurdo, mas Alice levantou-se muito obedientemente e passou o prato pela roda, e quando o fez o bolo se dividiu a si mesmo em três pedaços. “Agora corte-o”, disse o Leão quando ela voltou para o seu lugar com o prato vazio.

“Isso não foi justo!” gritou o Unicórnio quando Alice se sentava com a faca na mão, muito embarçada quanto à maneira de começar. “O Monstro deu para o Leão duas vezes mais do que para mim!”

“De qualquer maneira, não guardou nada para si mesma”, disse o Leão. “Gosta de bolo de passas, Monstro?”

Mas antes que Alice pudesse responder-lhe, os tambores começaram.

De onde vinha o barulho, ela não conseguia distinguir: o ar parecia repleto dele, e ressoava em toda a sua cabeça até deixá-la completamente surda. Aterrorizada, levantou-se de um pulo e saltou o riachinho, e só teve tempo de ver o Leão e o Unicórnio se levantarem, parecendo furiosos por terem seu banquete interrompido, antes de cair de joelhos e tapar os ouvidos com as mãos, tentando em vão calar a medonha barulheira.

“Se esse ‘toque de tambor’ não os expulsar da cidade”, pensou consigo mesma, “nada o fará!”



## CAPÍTULO 8

## **“É uma invenção minha”**

APÓS CERTO TEMPO o barulho pareceu desaparecer pouco a pouco, até que tudo mergulhou em profundo silêncio, e Alice levantou a cabeça, um pouco assustada. Não havia ninguém à vista e seu primeiro pensamento foi que devia ter estado sonhando com o Leão e o Unicórnio e aqueles esquisitos Mensageiros Anglo-Saxões. No entanto, o enorme prato em que havia tentado cortar o bolo de passas ainda estava a seus pés. “Então eu não estava sonhando, afinal de contas”, disse para si mesma, “a menos... a menos que sejamos todos parte do mesmo sonho. Só espero que o sonho seja *meu*, e não do Rei Vermelho! Não gosto de pertencer ao sonho de outra pessoa”, continuou, num tom bastante queixoso. “Sinto uma enorme vontade de ir accordá-lo e ver o que acontece!”

Nesse instante seus pensamentos foram interrompidos por um grito alto de “Olá! Olá! Xeque!” e um Cavaleiro envergando uma armadura carmesim veio galopando na direção dela, brandindo uma grande clava. Assim que a alcançou, o cavalo parou de repente. “Você é minha prisioneira!” o Cavaleiro gritou, enquanto caía do cavalo.

Espantada como estava, Alice ficou com mais medo por ele do que por si própria naquele instante, e observou-o com certa aflição enquanto montava de novo. Assim que se instalou confortavelmente na sela, ele recomeçou: “Você é minha...” mas nesse momento uma outra voz se fez ouvir. “Olá! Olá! Xeque!” e Alice olhou em volta um tanto surpresa, à procura do novo inimigo.

Desta vez era o Cavaleiro Branco. Parou ao lado de Alice, e caiu do cavalo exatamente como o Cavaleiro Vermelho fizera; em seguida se levantou e os dois Cavaleiros ficaram se olhando por algum tempo sem falar. Alice olhava de um para outro, um tanto atordoada.

“Ela é *minha* prisioneira, saiba!” disse por fim o Cavaleiro Vermelho.

“Certo, mas nesse caso, *eu* vim e resgatei-a!” respondeu o Cavaleiro Branco.

“Bem, então temos de lutar por ela”, disse o Cavaleiro Vermelho, pegando o elmo (que estava pendurado na sela e cuja forma lembrava a cabeça de um cavalo) e enfiando-o na cabeça.

“Vai respeitar as Regras de Batalha, não?” observou o Cavaleiro Branco, pondo seu elmo também.



“Sempre respeito”, disse o Cavaleiro Vermelho, e começaram a se bater com tal fúria que Alice foi para trás de uma árvore para escapar dos golpes.

“O que eu queria saber agora é quais são as Regras de Batalha”, disse para si mesma enquanto observava a luta, espiando timidamente do seu esconderijo. “Uma Regra parece ser que, se um Cavaleiro atinge o outro, ele o derruba do seu cavalo, e, se erra o golpe, ele mesmo cai... e outra Regra parece ser que seguram as clavas com os braços, como se fossem marionetes... Que barulho fazem quando caem! Parece que todos os atiçadores estão caindo de uma vez sobre o guarda-fogo! E como os cavalos são mansos! Deixam que montem e desmontem como se fossem mesas!”

Outra Regra de Batalha, que Alice não percebera, parecia ser que sempre caíam de cabeça, e a batalha terminou com ambos caindo dessa maneira, lado a lado. Quando se levantaram, apertaram-se as mãos e em seguida o Cavaleiro Vermelho montou e partiu a galope.

“Foi uma vitória gloriosa, não?” disse o Cavaleiro Branco, aproximando-se ofegante.

“Não sei”, disse Alice, hesitante. “Não quero ser prisioneira de ninguém. Quero ser uma Rainha.”

“E será, quando tiver transposto o próximo riacho”, disse o Cavaleiro Branco. “Vou levá-la em segurança até a orla do bosque... e depois tenho de voltar. É o fim do meu movimento.”

“Muito obrigada”, disse Alice. “Posso ajudá-lo a tirar o elmo?” Evidentemente aquilo era demais para ele fazer sozinho; mas finalmente ela conseguiu livrá-lo do apetrecho.

“Assim fica mais fácil respirar”, disse o Cavaleiro, jogando seu cabelo desgrenhado para trás com as duas mãos e voltando para Alice seu rosto bondoso e seus olhos grandes e meigos. Ela pensou que nunca tinha visto um soldado tão estranho em toda a sua vida.

Ele vestia uma armadura de lata, que parecia lhe servir muito mal, e trazia presa

entre os ombros uma caixinha de pinho de formato esquisito, de cabeça para baixo e com a tampa pendendo, aberta. Alice olhou-a com grande curiosidade.

“Vejo que está admirando minha caixinha”, disse o Cavaleiro em tom amistoso. “É uma invenção minha... para guardar roupas e sanduíches. Como vê, carrego-a de cabeça para baixo, assim não entra chuva.”

“Mas as coisas podem sair”, Alice observou gentilmente. “Sabe que a tampa está aberta?”

“Não sabia”, disse o Cavaleiro, o aborrecimento lhe anuviando o rosto. “Nesse caso, todas as coisas devem ter caído. E a caixa é inútil sem elas.” Desprendeu-a enquanto falava e estava prestes a jogá-la entre as moitas quando, parecendo ter sido assaltado por uma súbita ideia, pendurou-a cuidadosamente numa árvore. “Consegue adivinhar por que fiz isso?” perguntou a Alice.

Ela sacudiu a cabeça.

“Na esperança de que abelhas possam fazer sua colmeia aí... nesse caso eu teria o mel.”

“Mas o senhor já tem uma colmeia... ou coisa parecida... pendurada na sela”, disse Alice.

“É verdade, é uma ótima colmeia”, disse o Cavaleiro num tom desgostoso, “da melhor qualidade. Mas até agora nem uma única abelha chegou perto dela. E a outra coisa é uma ratoeira. Suponho que os ratos afugentam as abelhas... ou são as abelhas que afugentam os ratos, não sei qual dos dois.”

“Eu estava pensando para que servia a ratoeira”, disse Alice. “Não é muito provável aparecer algum rato no dorso de um cavalo.”

“Não muito provável, talvez”, disse o Cavaleiro; “mas, se aparecerem, prefiro que não fiquem correndo para todo lado.”

“Sabe”, continuou, após uma pausa, “o melhor é estar preparado para *tudo*. É por isso que o cavalo tem todos esses grilhões em volta das patas.”

“Mas para que servem?” Alice perguntou com grande curiosidade.

“Para proteger contra mordidas de tubarões”, o Cavaleiro respondeu. “É uma invenção minha. E agora ajude-me a montar. Vou com você até o fim do bosque... Para que é o prato?”

“Era para um bolo de passas”, respondeu Alice.

“Melhor levá-lo conosco”, disse o Cavaleiro. “Virá a calhar se encontrarmos algum bolo de passas. Ajude-me a metê-lo neste saco.”

Essa operação exigiu um longo tempo, embora Alice segurasse o saco aberto com muito cuidado, *tal* foi a atrapalhação do Cavaleiro para enfiar nele o prato: nas primeiras duas ou três vezes em que tentou, ele próprio caiu no saco. “Ficou bastante apertado, como vê”, ele disse quando finalmente conseguiram colocar o prato

dentro. “Há uma quantidade tão grande de castiçais no saco.” E pendurou-o na sela, que já estava carregada com molhos de cenouras, atiçadores e muitas outras coisas.

“Espero que seu cabelo esteja muito bem preso”, ele continuou ao partirem.

“Apenas como o uso sempre”, Alice disse, sorrindo.

“Isso não vai ser suficiente”, ele disse, aflito. “Sabe, o vento é *muito* forte aqui. É forte como sopa.”

“Inventou algum truque para impedir o cabelo de esvoaçar?” Alice perguntou.

“Ainda não”, disse o Cavaleiro. “Mas tenho um truque para impedir que *caia*.”

“Gostaria de ouvi-lo, muito mesmo.”

“Primeiro você pega uma vara reta”, disse o Cavaleiro. “Depois faz o seu cabelo ir trepando por ela acima, como uma árvore frutífera. Ora, os cabelos caem porque estão pendurados para *baixo*... as coisas nunca caem para *cima*, sabe? O método é uma invenção minha. Pode experimentar, se quiser.”

Não parecia muito conveniente, pensou Alice, e por alguns minutos caminhou em silêncio, ruminando a ideia, e parando vez por outra para ajudar o pobre Cavaleiro, cujo forte com certeza *não* era a equitação.

Sempre que o cavalo empacava (o que fazia com muita frequência), ele caía para a frente; e sempre que recomeçava a andar (o que em geral fazia de maneira bastante brusca), ele caía para trás. Afora isso, cavalgava bastante bem, não fosse pelo hábito que tinha de cair de lado de vez em quando, e como geralmente era para o lado em que Alice estava andando, ela logo descobriu que o melhor método era não andar *muito* perto do cavalo.

“Parece-me que não tem muita prática de cavalgar”, arriscou-se a dizer, enquanto o ajudava a se levantar do seu quinto tombo.

O Cavaleiro pareceu surpresíssimo e um pouco ofendido com a observação. “Por que diz isso?” perguntou ao se aboletar de novo na sela, agarrando o cabelo de Alice com uma mão para evitar cair para o outro lado.

“Porque as pessoas não caem tanto quando têm muita prática.”

“Tenho bastante prática”, disse o Cavaleiro, muito gravemente, “bastante prática!”

Alice não achou nada melhor para dizer que “É mesmo?”, mas o fez da maneira mais entusiástica que pôde. Depois disso seguiram em silêncio por um pequeno trecho, o Cavaleiro com os olhos fechados, resmungando consigo mesmo, e Alice aflita, alerta para o próximo tombo.

“A nobre arte da equitação”, começou o Cavaleiro de repente, falando alto, acenando o braço direito enquanto o fazia, “está em manter...” Aqui a frase terminou, tão subitamente quanto começara, pois o Cavaleiro desabou de cabeça pesadamente bem na trilha em que Alice estava andando. Dessa vez ela ficou muito

apavorada, e disse num tom agoniado, enquanto o erguia: “Espero que não tenha quebrado nenhum osso!”

“Nenhum que valha a pena mencionar”, disse o Cavaleiro, como se não se importasse de quebrar uns dois ou três. “A nobre arte da equitação, como eu ia dizendo, está... em manter o equilíbrio adequadamente. Assim, sabe...”

Soltou a rédea e estendeu os dois braços para mostrar a Alice o que tinha em mente, e dessa vez caiu de costas, bem debaixo das patas do cavalo.

“Bastante prática!” continuou repetindo, durante todo o tempo em que Alice tentava pô-lo novamente de pé. “Bastante prática!”

“É absurdo demais!” exclamou Alice, perdendo toda a paciência dessa vez. “Deveria ter um cavalo de pau, com rodinhas, isso sim!”

“Esse tipo tem uma andadura suave?” o Cavaleiro perguntou com grande interesse, abraçando o pescoço do cavalo enquanto falava, justo a tempo de escapar de mais um trambolhão.

“Muito mais suave que a de um cavalo vivo”, disse Alice, soltando uma risadinha apesar de todo o seu esforço para contê-la.

“Vou arranjar um”, disse o Cavaleiro pensativamente para si mesmo. “Um ou dois... vários.”

Em seguida fez-se um breve silêncio e depois o Cavaleiro recomeçou. “Tenho muito pendor para inventar coisas. Certamente você percebeu, da última vez que me levantou, que eu parecia bastante pensativo, não?”

“Estava um pouco sério”, disse Alice.

“Bem, exatamente naquele instante estava inventando uma nova maneira de passar por cima de uma porteira... gostaria de ouvi-la?”

“Gostaria sim, muito”, disse Alice com polidez.

“Vou lhe contar como a ideia me ocorreu”, disse o Cavaleiro. “Sabe, disse para mim mesmo: ‘A única dificuldade é com os pés, pois a *cabeça* já está numa altura suficiente.’ Ora, primeiro ponho a cabeça sobre a porteira — então a cabeça já está numa altura suficiente — depois planto uma bananeira — assim os pés chegam a uma altura suficiente — aí já estou do outro lado.”

“Sim, suponho que estaria do outro lado depois disso”, disse Alice, pensativa, “mas não acha que seria um pouco difícil?”

“Como ainda não experimentei”, disse gravemente o Cavaleiro, “não posso lhe dizer ao certo... mas temo que *seria* um pouquinho difícil.”

Pareceu tão contrariado com a ideia que Alice mudou de assunto rapidamente. “Que elmo curioso, o seu!” disse alegremente. “É invenção sua também?”

Com orgulho, o Cavaleiro olhou para seu elmo, pendurado na sela. “É”, respondeu, “mas inventei um melhor que este... parecido com um pão de açúcar.

Quando o usava, se caía do cavalo ele tocava o chão num instante. Assim eu tinha uma queda muito curta, entende... Mas *havia* o perigo de cair *dentro* dele, sem dúvida. Isso me aconteceu uma vez... e o pior da história foi que, antes que eu conseguisse sair dali, o outro Cavaleiro Branco chegou e pôs o elmo na cabeça. Pensou que fosse o dele."

O Cavaleiro falava daquilo com tanta solenidade que Alice não se atreveu a rir. "Receio que o tenha machucado", disse numa voz trêmula, "ficando no cocuruto dele".

"Tive de chutá-lo, é claro", disse o Cavaleiro, muito sério. "Então ele tirou o elmo de novo... mas levaram horas e horas para me tirar. Eu estava engasgado lá como se tivesse um osso na garganta."

"Mas são dois tipos diferentes de engasgo", Alice objetou.

O Cavaleiro sacudiu a cabeça. "Comigo, eram engasgos de todo tipo, posso lhe garantir!" disse. Ergueu as mãos num certo arrebatamento ao dizer isso, e instantaneamente rolou da sela e caiu de cabeça num fosso fundo.

Alice correu para a borda do fosso para procurá-lo. Estava muito espantada com a queda, pois por algum tempo ele se saíra muito bem, e temia que dessa vez *estivesse* realmente machucado. Contudo, embora só pudesse ver as solas dos seus sapatos, ficou muito aliviada ao ouvi-lo falar no tom habitual: "Todos os tipos de engasgo", ele repetiu, "mas foi negligência dele pôr o elmo de outro homem... com o homem dentro, ainda por cima."



"Como *consegue* continuar falando tão calmamente de cabeça para baixo?" Alice perguntou, enquanto o puxava pelos pés e o deitava num monte na borda do fosso.

O Cavaleiro pareceu surpreso com a pergunta. "Que me importa onde está o meu corpo?" disse. "Minha mente continua trabalhando do mesmo jeito. Na verdade, quanto mais de cabeça para baixo estou, mais invento coisas novas."

"Veja, a coisa mais engenhosa desse tipo que já fiz", continuou após uma pausa, "foi inventar um novo pudim enquanto a carne estava sendo servida."

“A tempo de tê-lo assado para ser o prato seguinte?” disse Alice. “Puxa, foi um trabalho rápido, com certeza.”

“Bem, não para ser o prato *seguinte*”, disse o Cavaleiro numa voz lenta, pensativa; “não, certamente não para ser o prato *seguinte*.”

“Nesse caso, teria de ser para o dia seguinte. Suponho que não comeria dois pudins num jantar só?”

“Bem, não para o dia *seguinte*”, o Cavaleiro repetiu como antes; “não para o dia *seguinte*. Na verdade”, continuou, mantendo a cabeça baixa e com uma voz cada vez mais fraca, “não acredito que o pudim tenha sido *algum dia* assado! Na verdade, não acredito que o pudim *vá* ser assado algum dia! E no entanto foi uma invenção muito engenhosa.”

“De que ele seria feito?” Alice perguntou na esperança de animá-lo, pois o pobre Cavaleiro parecia abatido com aquilo.

“Começava com mata-borrão”, o Cavaleiro respondeu com um gemido.

“Temo que isso não seja muito gostoso...”

“Não muito gostoso *sozinho*”, ele interrompeu, muito impaciente. “Mas não faz ideia da diferença que faz se misturado com outras coisas... como pólvora e lacre. E neste ponto devo deixá-la.” Tinham acabado de chegar à orla do bosque.

Alice só pôde ficar perplexa; estava pensando no pudim.

“Parece triste”, disse o Cavaleiro, aflito. “Deixe-me cantar uma canção para consolá-la.”

“É muito comprida?” Alice perguntou, porque já tinha ouvido um bocado de poesia aquele dia.

“É comprida”, disse o Cavaleiro, “mas muito, *muito* bonita. Todos os que me ouvem cantá-la... ficam com *lágrimas* nos olhos, ou...”

“Ou o quê?” quis saber Alice, pois o Cavaleiro fizera uma súbita pausa.

“Ou não, é claro. O nome da canção é chamado ‘*Olhos de hadoque*’.”

“Oh, esse é o nome da canção, não é?” disse Alice, tentando se interessar.

“Não, você não entendeu”, disse o Cavaleiro, um pouco irritado. “É assim que o nome é *chamado*. O nome na verdade é ‘*O velho homem velho*’.”

“Nesse caso eu devia ter perguntado: ‘É assim que a canção é chamada?’” corrigiu-se Alice.

“Não, não devia: isso é completamente diferente! A canção é chamada ‘*Modos e meios*’, mas isso é só como é chamada, entende?”

“Bem, então qual é a canção?” perguntou Alice, que a essa altura estava completamente atordoada.

“Estava chegando lá”, disse o Cavaleiro. “A canção é realmente ‘*Sentado na*

*porteira': e a melodia é uma invenção minha."*

Assim dizendo, parou seu cavalo e soltou as rédeas sobre o pescoço dele; depois, marcando o compasso lentamente com a mão, e com um sorriso bobo iluminando-lhe o rosto bondoso e amalucado, como se gostasse da música de sua canção, começou.

De todas as coisas estranhas que Alice viu em sua viagem através do Espelho, esta foi a de que sempre se lembraria mais nitidamente. Anos depois seria capaz de evocar toda a cena, como se tivesse acontecido na véspera: os meigos olhos azuis e o sorriso gentil do Cavaleiro... a luz do poente cintilando através do cabelo dele, e iluminando-lhe a armadura num esplendor de luz que a deixava inteiramente ofuscada... o cavalo andando calmamente em volta, com as rédeas pendendo soltas do pescoço, mordiscando o capim a seus pés... e as sombras negras do bosque ao fundo... Tudo isso ela absorveu como um quadro, quando, com uma mão protegendo os olhos, encostou-se numa árvore, observando o estranho par e ouvindo, como num sonho, a música triste da canção.

"Mas a melodia *não* é invenção dele", disse para si mesma, "é '*Eu lhe darei tudo, mas não posso dar*'." Ficou quieta e ouviu, com muita atenção, mas nenhuma lágrima lhe veio aos olhos.

*Nada vou lhe esconder,*

*Não há muito a ser contado.*

*Vi um dia um ancião,*

*Numa porteira sentado.*

*"Quem é você, meu bom velho?"*

*Eu disse, "E como fatura um trocado?"*

*Mas à resposta não dei ouvidos,*

*Em outros pensamentos ocupado.*

*Ele disse, "Caço as borboletas*

*Que dormem no meio do trigo,*

*Com elas faço costeletas,*

*Que vendo depois aos gritos.*

*Vendo-as para os estafetas,*

*Sempre a correr afobados*

*E assim ganho o meu pão...*

*Pois nunca vendo fiado."*

*Mas eu pensava então num plano*

*De pintar de verde minhas suíças,*

*Depois, usar sempre um abano  
Pra impedir que fossem vistas.*

*Assim, não tendo resposta  
Para o que o velho dizia, gritei:  
“E como fatura um trocado?”  
E uma paulada no coco lhe dei.*

*Com voz suave, ele retomou seu relato,  
Disse: “Sou um homem muito teimoso,  
E quando acaso encontro um regato,  
Boto-lhe fogo no ato;  
Com isso fazem uma pomada,  
Óleo de Macássar de Rowland é chamada...  
Mas para mim, no arranjo todo,  
Sobram dois pence e mais nada.”*

*Enquanto isso eu pensava como se poderia  
Viver só comendo grude,  
E ir assim, dia a dia,  
Ganhando peso e saúde.  
Dei um sacolejo no velho, de lado a lado,  
Até vê-lo ficar com o rosto azulado:  
“Então, como fatura um trocado?”  
Gritei, “Vamos, dê seu recado!”*

*Ele disse: “Caço olhos de hadoque  
No meio do brejo ventoso,  
Deles faço botões de fraque,  
À noite, quando tudo é silencioso.  
E esses não vendo por prata  
Tampouco por ouro lustroso,  
Mas por meio pêni de cobre,  
A dúzia, se está curioso.”*

*“Às vezes escavo à busca de bolachas,  
Ou uso visco para pegar caranguejos;  
Às vezes examino colinas baixas  
Em busca de rodas, bancos e molejos.*

*E é assim” (piscou um olho)*

*“Que minha fortuna provejo...*

*E muito prazer teria em brindar*

*À sua saúde e ao seu bem-estar.”*

*Dessa vez eu o ouvi, pois meu plano,*

*Eu já o terminara inteirinho:*

*Como proteger pontes da ferrugem*

*Ferventando-as no vinho.*

*Agradeci-lhe muito por me contar*

*Sua maneira de fortuna acumular.*

*Mas sobretudo pelo desejo expressado*

*De beber ao meu bom estado.*

*E agora, se por acaso no grude*

*Enfio o meu dedo*

*Ou loucamente meto um pé*

*Direito num sapato esquerdo,*

*Ou se por outra razão me*

*Atrapalho ou me excedo,*

*Choro, pois isso me faz lembrar*

*Aquele velhinho e seus segredos.*

*Cujo rosto era brando e a fala mansa,*

*Cuja cabeça era como a neve mais branca,*

*Que lembrava uma gralha e uma criança,*

*Que tinha olhos de brasa, incandescentes,*

*Que parecia sofrido após suas andanças,*

*Que balançava o corpo, indolente,*

*E murmurava baixinho, dentes serrados,*

*Como se tivesse a boca cheia de melado,*

*Que resfolegava como um cão danado...*

*Naquela tarde de verão, tão fagueira,*

*Sentado numa porteira.*

Ao cantar as últimas palavras da balada, o Cavaleiro empunhou as rédeas e virou a cabeça do seu cavalo para a estrada pela qual tinham vindo. “Você só precisa andar alguns metros”, disse, “morro abaixo e transpor aquele riachinho, e então será

uma Rainha... Mas antes vai ficar e me ver partir?" acrescentou, quando Alice se virou muito animada para a direção que ele apontara. "Não vou demorar. Vai esperar e acenar com seu lenço quando eu chegar àquela curva da estrada? Acho que isso me daria coragem, sabe."

"Claro que vou esperar", disse Alice, "e muito obrigada por ter vindo tão longe... e pela canção... gostei muito dela."

"Espero", disse o Cavaleiro, sem muita convicção. "Mas não chorou tanto quanto pensei que choraria."

Assim, apertaram-se as mãos e em seguida o Cavaleiro rumou lentamente para o interior do bosque. "Não vou demorar muito para vê-lo cair, tenho certeza", Alice disse de si para si. "Pronto! Bem de ponta-cabeça, como de costume! No entanto, monta de novo com muita facilidade... isso porque tem tantas coisas penduradas em torno do cavalo..." Assim ficou, falando consigo mesma, enquanto olhava o cavalo a marchar pachorrento pela estrada e o Cavaleiro a levar trambolhões, primeiro de um lado, depois do outro. Após o quarto ou quinto tombo ele chegou à curva, e então ela lhe acenou com seu lenço e esperou até que sumisse de vista.

"Espero que isso o tenha encorajado", disse, enquanto se virava para correr morro abaixo. "E agora para o último riacho, e ser uma Rainha! Como soa grandioso!" Alguns poucos passos a levaram à beira do riacho. "Finalmente a Oitava Casa!" gritou, enquanto o transpunha num salto, e se jogou para descansar num gramado macio como musgo, com pequenos canteiros de flores salpicados aqui e ali. "Oh, como estou contente por estar aqui! E o que é isso na minha cabeça?" exclamou assombrada ao erguer as mãos e pegar algo muito pesado e bem ajustado em volta da sua cabeça.

"Mas *como* isso pode ter vindo parar aqui sem que eu percebesse?" perguntou-se, enquanto a erguia e a punha no colo para tentar entender como aquilo fora possível.

Era uma coroa de ouro.



## CAPÍTULO 9

## *Rainha Alice*

“**B**EM, ISTO É MAGNÍFICO!” exclamou Alice. “Nunca esperei ser uma Rainha tão cedo... e, vou lhe dizer uma coisa, Majestade”, continuou num tom severo (sempre gostava muito de ralhar consigo mesma), “não convém de maneira alguma você estar esparramada na grama desse jeito! Rainhas devem ter dignidade!”

Assim, levantou-se e andou por ali — muito empertigada a princípio, como se temesse que a coroa pudesse cair; mas tranquilizou-se com a ideia de que não havia ninguém paravê-la, “e se sou realmente uma Rainha”, disse ao se sentar de novo, “serei capaz de conduzir isso muito bem com o tempo.”

Tudo estava acontecendo de maneira tão esquisita que Alice não ficou nem um pouquinho surpresa ao se deparar com a Rainha Vermelha e a Rainha Branca sentadas perto dela, uma de cada lado: teria gostado muito de lhes perguntar como tinham chegado ali, mas receou que isso não fosse muito cortês. Mas não haveria nenhum mal, pensou, em perguntar se o jogo terminara. “Por favor, poderia me dizer...” começou, olhando timidamente para a Rainha Vermelha.

“Fale quando lhe falarem!” a Rainha atalhou-a rispidamente.

“Mas se todo mundo obedecesse a essa regra”, disse Alice, sempre pronta para uma pequena discussão, “e se você só falasse quando lhe falassem, e a outra pessoa sempre esperasse você começar, veja, ninguém nunca diria nada, de modo que...”

“Absurdo!” gritou a Rainha. “Ora, você não entende, criança...” aqui ela fez uma pausa com uma careta e, após pensar um minuto, mudou bruscamente de assunto. “O que quer dizer com ‘Se sou realmente uma Rainha’? Que direito tem de se chamar assim? Não pode ser uma Rainha até ter passado pelos exames apropriados. E quanto mais cedo começarmos isso, melhor.”

“Eu só disse ‘se’!” defendeu-se a pobre Alice num tom que dava dó.

As duas Rainhas se entreolharam, e a Rainha Vermelha comentou, com um pequeno arrepio: “Ela *diz* que só disse ‘se’...”

“Mas disse muito mais que isso!” resmungou a Rainha Branca, torcendo as mãos. “Oh, tão mais que isso!”

“De fato”, a Rainha Vermelha disse a Alice. “Fale sempre a verdade... pense antes de falar... e depois escreva o que falou.”

“Tenho certeza de que não quis dizer...” Alice ia começando, mas a Rainha Vermelha interrompeu-a com impaciência.

“É exatamente disso que me queixo! Devia ter querido! De que acha que serviria uma criança que não quer dizer nada? Até uma piada tem de querer dizer alguma coisa... e uma criança é mais importante que uma piada, espero. Você não conseguiria negar isso, nem que tentasse com as duas mãos.”

“Não nego coisas com minhas *mãos*”, Alice objetou.

“Ninguém disse isso”, observou a Rainha Vermelha. “Eu disse que não conseguiria se tentasse.”

“Ela está naquele estado de espírito”, disse a Rainha Branca, “em que quer negar *alguma coisa*... só que não sabe o quê!”

“Um temperamento desagradável, vicioso”, observou a Rainha Vermelha; seguiu-se um silêncio incômodo por um ou dois minutos.

A Rainha Vermelha quebrou o silêncio dizendo à Rainha Branca: “Eu a convido para o jantar de Alice esta tarde.”

A Rainha Branca sorriu debilmente e disse: “E eu a convido.”

“Não tinha a menor ideia de que haveria um jantar”, disse Alice; “mas se vai haver um, acho que *eu* deveria chamar os convidados.”

“Nós lhe demos oportunidade para isso”, observou a Rainha Vermelha; “mas estou certa de que você não teve muitas aulas de boas maneiras, não é?”

“Boas maneiras não se ensinam em aulas”, disse Alice. “Aulas ensinam a fazer contas de somar, e coisas desse tipo.”

“E sabe Adição?” perguntou a Rainha Branca. “Quanto é um mais um?”

“Não sei”, disse Alice. “Perdi a conta.”

“Não sabe Adição”, a Rainha Vermelha interrompeu. “Sabe fazer Subtração? Subtraia nove de oito.”

“Nove de oito não posso”, Alice respondeu muito rapidamente; “mas...”

“Não sabe Subtração”, disse a Rainha Branca. “Sabe fazer Divisão? Divilde um pão por uma faca: qual é o resultado *disso*? ”

“Suponho...” Alice estava começando, mas a Rainha Vermelha respondeu por ela. “Pão com manteiga, é claro. Tente outra Subtração. Tire um osso de um cachorro; resta o quê?”

Alice refletiu. “O osso não restaria, é claro, se o tirei... e o cachorro não restaria: viria me morder... e tenho certeza de que *eu* não restaria!”

“Então acha que não restaria nada?” disse a Rainha Vermelha.

“Acho que essa é a resposta.”

“Errada como de costume”, disse a Rainha; “restaria a fúria do cachorro.”

“Mas não entendo como...”

“Ora, olhe aqui!” gritou a Rainha Vermelha. “O cachorro teria um ataque de fúria, não teria?”

“Talvez tivesse”, respondeu Alice, cautelosa.

“Então se o cachorro desaparecesse, a fúria restaria!” a Rainha exclamou, triunfante.

Com a maior gravidade que pôde, Alice disse: “Poderiam seguir caminhos diferentes.” Mas não pôde deixar de pensar com seus botões: “Que terríveis absurdos *estamos* dizendo!”

“Ela não sabe *nadinha* de aritmética!” as Rainhas disseram juntas, com grande ênfase.

“E você sabe?” Alice falou, virando-se de repente para a Rainha Branca, pois não gostava de ser tão criticada.

A Rainha respirou fundo e fechou os olhos. “Eu sei Adição”, disse, “se você me der algum tempo... mas não sei subtrair sob *nenhuma* circunstância.”

“Naturalmente sabe o ABC?” perguntou a Rainha Vermelha.

“Mas é claro”, disse Alice.

“Eu também”, sussurrou a Rainha Branca, “costumamos recitá-lo todinho juntas, minha cara. E vou lhe contar um segredo: sei ler palavras de uma letra só! Isso não é impressionante? Mas não desanime, com o tempo você chega lá.”

Nesse momento a Rainha Vermelha recomeçou. “Sabe responder a perguntas úteis?” disse. “De que é feito o pão?”

“Isso eu sei!” Alice exclamou, animada. “Pega-se um pouco de farinha...”

“Onde se colhe a farinha?” perguntou a Rainha Branca. “Num jardim, ou nas cercas vivas?”

“Bem, ela não é *colhida*”, Alice explicou; “é *moída*...”

“De pancada?” disse a Rainha Branca. “Não devia omitir tantas coisas.”

“Abane-lhe a cabeça!” interrompeu aflita a Rainha Vermelha. “Vai ficar com febre depois de tanta reflexão!” Não perderam tempo e a abanaram com tufo de folhas até ela ter de implorar que parasse, tanto o seu cabelo esvoaçava.

“Agora ela está bem de novo”, disse a Rainha Vermelha. “Sabe línguas? Como é *fiddle-de-dee* em francês?”

“*Fiddle-de-dee* não é inglês”, Alice respondeu gravemente.

“Mas quem disse que era?” retrucou a Rainha Vermelha.

Alice achou que dessa vez tinha uma maneira de se safar do aperto. “Se me disserem de que língua ‘*fiddle-de-dee*’ é, eu lhes direi a palavra em francês para isso!” exclamou triunfante.

Mas a Rainha Vermelha empertigou-se toda e disse: “Rainhas nunca barganham.”

“Gostaria que Rainhas nunca fizessem perguntas”, Alice pensou consigo.

“Não vamos discutir”, disse a Rainha Branca, aflita. “Qual é a causa do relâmpago?”

“A causa do relâmpago”, Alice respondeu muito decidida, pois dessa vez se sentia totalmente segura, “é o trovão... não, não!” emendou-se rapidamente. “Quis dizer o contrário.”

“É tarde demais para corrigir”, disse a Rainha Vermelha; “depois que se diz uma coisa, ela está dita, e você tem de arcar com as consequências.”

“Isso me lembra...” disse a Rainha Branca baixando os olhos e apertando e soltando as mãos nervosamente, “que tivemos *tal* tempestade terça-feira passada... quero dizer, uma da última série de terças-feiras.”

Alice ficou pasma. “No nosso país”, comentou, “os dias da semana vêm um de cada vez.”

A Rainha Vermelha disse: “É uma maneira lastimável de fazer as coisas. *Aqui*, geralmente os dias e as noites vêm em dois ou três por vez, e no inverno de vez em quando temos até cinco noites juntas... para aquecer mais, sabe.”

“Então cinco noites são mais quentes que uma?” Alice se arriscou a perguntar.

“Cinco vezes mais quentes, é claro.”

“Mas deviam ser cinco vezes mais *frias*, pela mesma regra...”

“Precisamente!” exclamou a Rainha Vermelha. “Cinco vezes mais quentes e cinco vezes mais frias... assim como eu sou cinco vezes mais rica que você e cinco vezes mais inteligente!”

Alice suspirou e desistiu. “É exatamente como um enigma sem resposta!” pensou.

“Humpty Dumpty viu isso também”, a Rainha Branca continuou em voz baixa, mais como se estivesse falando consigo mesma. “Ele veio até a minha porta, com um saca-rolha na mão...”

“O que queria?” indagou a Rainha Vermelha.

“Disse que *iria* entrar”, a Rainha Branca continuou, “porque estava procurando um hipopótamo. Ora, acontece que não havia tal coisa na casa, naquela manhã.”

“Geralmente há?” Alice perguntou, espantada.

“Bem, só nas quintas-feiras”, disse a Rainha.

“Sei para que ele foi”, disse Alice; “queria castigar o peixe porque...”

Nessa altura a Rainha Branca recomeçou: “Foi uma *tal* tempestade, ninguém poderia imaginar!” (“Ela *nunca* conseguiu, sabe?” disse a Rainha Vermelha.) “E parte do telhado desabou, e caíram tantos trovões lá dentro... e ficaram rolando pela sala aos borbotões... e batendo nas mesas e nas coisas... até que fiquei com tanto medo que não conseguia lembrar meu próprio nome!”

Alice pensou consigo: “Nunca *tentaria* lembrar meu nome no meio de um acidente! De que adiantaria?” mas não falou isso alto, temendo ferir os sentimentos da pobre Rainha.

“Deve desculpá-la, Majestade”, a Rainha Vermelha disse a Alice, tomando uma das mãos da Rainha Branca na sua e dando-lhe palmadinhas gentis: “ela tem boa intenção, mas não consegue deixar de dizer tolices, de modo geral.”

A Rainha Branca olhou timidamente para Alice, que sentiu que *devia* dizer alguma coisa delicada, mas realmente não conseguiu pensar em nada na hora.

“Ela nunca teve realmente uma boa educação”, a Rainha Vermelha prosseguiu, “mas tem um bom gênio espantoso! Dê-lhe uns tapinhas na cabeça, e veja como gosta!” Mas Alice não tinha coragem para tanto.

“Um pequeno agrado... e prender-lhe os cabelos em papelotes... isso faz maravilhas com ela...”

A Rainha Branca deu um suspiro profundo e pousou a cabeça no ombro de Alice. “Estou com tanto sono!” gemeu.

“Está cansada, coitadinha!” disse a Rainha Vermelha. “Alise seus cabelos... empreste-lhe sua touca de dormir... e cante-lhe uma cantiga de ninar relaxante.”

“Não tenho uma touca de dormir comigo”, disse Alice, tentando obedecer à primeira instrução; “e não sei nenhuma cantiga de ninar relaxante.”

“Nesse caso, eu mesma tenho de fazê-lo”, disse a Rainha Vermelha, e começou:

*Dorme, dorme, senhora, sua boa sesta,*

*Há tempo de sobra até a hora da festa.*

*Depois as três Rainhas irão se esbaldar*

*E pela noite adentro alegres bailar!*

“Agora você já sabe a letra”, acrescentou, pousando a cabeça no outro ombro de Alice. “Cante-a toda para *mim* agora. Estou ficando com sono também.” E num instante as duas Rainhas estavam dormindo profundamente, e roncando alto.

“O que posso fazer?” exclamou Alice, olhando em volta atônita, quando primeiro uma cabeça redonda, depois a outra rolaram dos seus ombros e pousaram como um bloco pesado no seu colo. “Acho que *jamais* aconteceu antes de alguém ter de tomar conta de duas Rainhas adormecidas ao mesmo tempo! Não, não em toda a História da Inglaterra... não teria sido possível, porque nunca houve mais de uma Rainha ao mesmo tempo. Levantem-se, suas coisas pesadas!”, continuou, num tom impaciente; mas só recebeu por resposta um ronco suave.

O ronco tornava-se mais distinto a cada minuto, soando cada vez mais como uma melodia. Por fim ela conseguiu entender até as palavras, e ouviu tão sofregamente que, quando as duas grandes cabeças sumiram do seu colo, mal deu por falta delas.

Estava parada diante de uma porta em arco, sobre a qual se liam as palavras RAINHA ALICE em letras grandes, e de cada lado do arco havia uma campainha; numa estava escrito “Campainha das Visitas” e na outra, “Campainha dos Criados”.

“Vou esperar que a canção termine”, pensou Alice, “e depois tocar a... que campainha devo tocar?” continuou, muito confusa com os nomes. “Não sou uma visita, e não sou uma criada. Deveria haver uma com a inscrição ‘Rainha’...”

Nesse exato momento a porta se abriu um pouquinho; uma criatura com um bico comprido pôs a cabeça de fora por um instante e disse: “Não se pode entrar até a semana após a próxima!” — e fechou novamente a porta, com estrondo.

Alice bateu e tocou em vão por um longo tempo, mas finalmente um Sapo muito velho, que estava sentado sob uma árvore, levantou-se e veio coxeando na sua direção: usava uma roupa de um amarelo vivo e calçava botas enormes.

“Qual é o problema agora?” perguntou o Sapo num sussurro rouco e cavernoso.

Alice virou-se, pronta para criticar meio mundo. “Onde está o criado cuja obrigação é atender à porta?”, começou, zangada.

“Que porta?” perguntou o Sapo.

Alice quase sapateou de irritação com a voz arrastada com que ele falava. “*Esta* porta, é claro.”

O Sapo contemplou a porta com seus olhos grandes e lerdos por um minuto, depois chegou mais perto e esfregou-a com o polegar, como se estivesse experimentando para ver se a tinta iria sair; depois olhou para Alice.

“Atender à porta?” disse. “Ela vem pedindo o quê?” Era tão rouco que Alice mal podia ouvi-lo.

“Não sei o que quer dizer”, falou.



“Eu falar inglês, não falar?” o Sapo continuou. “Ou você é surda? O que a porta lhe pediu?”

“Nada!” disse Alice, impaciente. “Andei batendo nela!”

“Não devia ter feito isso... não devia...” murmurou o Sapo. “Ela se irrita, sabe.” Adiantou-se então e deu um chute na porta com um de seus grandes pés. “Deixe *ela* em paz”, disse ofegante, enquanto coxeava de volta para sua árvore, “e ela deixará *você* em paz.”

Nesse instante a porta se abriu com violência e ouviu-se uma voz estridente cantando:

*Ao mundo do Espelho Alice então proclamou:  
Coroa na cabeça e cetro na mão, agora convidó  
Todas as criaturas que o Espelho jamais espelhou  
A ceiar com a Rainha Vermelha, a Branca, e comigo!*

E centenas de vozes se uniram no refrão:

*Encham pois suas taças, duas se preciso for,  
Salpiquem a mesa toda com flores a desabrochar,  
Ponham gatos no café, camundongos no licor,  
E trinta vezes três vivas à Rainha Alice vamos dar!*

Seguiu-se um alarido de congratulações, e Alice pensou: “Trinta vezes três são noventa. Será que alguém está contando?” Um minuto depois fez-se silêncio

novamente, e a mesma voz aguda cantou outra estrofe:

*“Ó criaturas do Espelho”, Alice chama, “venham cá!  
É uma honra, uma graça que a sorte lhes concedeu,  
Este privilégio ímpar de jantar e tomar chá  
Com a Rainha Vermelha, a Branca... e eu!”*

Então o coro recomeçou:

*De melado, tinta e grude enchem todos os copos  
Ou de qualquer outra delícia que lhes agradar,  
À cidra misturem areia, farofa ou lã em flocos,  
E noventa vezes nove vivas à Rainha Alice vamos dar.*

“Noventa vezes nove!” Alice repetiu, desalentada. “Oh, isso não vai acabar nunca! Eu devia entrar logo...” e fez-se um silêncio pesado no instante em que ela apareceu.

Alice deu uma olhada nervosamente para a mesa, enquanto penetrava no grande salão, e percebeu que havia cerca de cinquenta convidados, de todos os tipos: alguns eram animais, outros aves, e havia até algumas flores entre eles. “Fico contente que tenham vindo sem esperar convite”, pensou. “Eu nunca teria sabido quais eram as pessoas certas a convidar!”

Havia três cadeiras na cabeceira da mesa; as Rainhas Vermelha e Branca já ocupavam duas delas, mas a do meio estava vazia. Alice sentou-se ali, bastante contrafeita com o silêncio, e ansiosa para que alguém falasse.

Por fim a Rainha Vermelha começou. “Perdeu a sopa e o peixe”, disse. “Sirvam o assado!” E os garçons puseram uma perna de carneiro diante de Alice, que a contemplou bastante aflita, pois nunca tivera de trinchar uma perna de carneiro antes.

“Parece um pouquinho embaracada; permita que lhe apresente esta perna de carneiro”, disse a Rainha Vermelha. “Alice... Carneiro; Carneiro... Alice.” A perna de carneiro se levantou no prato e fez uma pequena mesura para Alice, que a retribuiu, sem saber se ficava com medo ou achava graça.

“Posso lhes servir uma fatia?” perguntou, pegando a faca e o garfo e olhando de uma Rainha para a outra.

“É claro que não”, respondeu a Rainha Vermelha, peremptória. “Fere a etiqueta cortar alguém a quem você foi apresentada. Levem o assado!” E os garçons o levaram e trouxeram um grande pudim de passas no lugar.

“Não quero ser apresentada ao pudim, por favor”, Alice se apressou a dizer, “ou

não vamos ter nada para jantar. Posso lhes servir um pouco?”

Mas a Rainha Vermelha pareceu aborrecida e resmungou: “Pudim... Alice; Alice... Pudim. Levem o pudim!” e os garçons o levaram tão depressa que Alice não pôde retribuir sua mesura.

Seja como for, não entendia por que a Rainha Vermelha devia ser a única a dar ordens, e assim, para fazer um teste, chamou “Garçom! Traga o pudim de volta!” e num segundo lá estava ele de novo, como num passe de mágica. Era tão grande que não pôde deixar de se sentir um *pouco* embaraçada com ele, como havia ficado com o carneiro. Contudo, venceu seu embaraço e, com grande esforço, cortou uma fatia e a serviu à Rainha Vermelha.

“Que impertinência!” disse o Pudim. “Será que gostaria se eu cortasse uma fatia *de você*, sua criatura?”

Falava com uma voz grossa, untuosa, e Alice não teve o que dizer em resposta. Só conseguiu ficar imóvel e olhar para ele boquiaberta.

“Faça um comentário!” disse a Rainha Vermelha. “É absurdo deixar toda a conversa nas mãos do pudim!”

“Sabe, recitaram-me tanta poesia hoje”, Alice começou, um pouco amedrontada ao constatar que, no instante em que abrira os lábios, fizera-se silêncio absoluto, e todos os olhos haviam se fixado nela, “e é uma coisa muito curiosa, acho... todos os poemas tratavam de peixes de algum modo. Sabe por que gostam tanto de peixes por aqui?”

Dirigiu-se à Rainha Vermelha, cuja resposta fugiu um pouco à questão. “Quanto aos peixes”, disse ela, de maneira muito lenta e solene, pondo a boca junto ao ouvido de Alice, “Sua Majestade Branca sabe uma linda adivinhação... toda em versos... toda sobre peixes. Quer que ela a recite?”

“Sua Majestade Vermelha é muito gentil ao mencionar isso”, a Rainha Branca murmurou no outro ouvido de Alice, numa voz que parecia o arrulho de um pombo. “Seria um prazer *tão* grande! Posso?”

“Por favor”, disse Alice, muito polidamente.

A Rainha Branca riu encantada e deu um tapinha na bochecha de Alice. Em seguida começou:

“*Primeiro é preciso o peixe pescar.*”

É fácil: até um bebê, acho, poderia apanhá-lo.

“*Depois é preciso o peixe comprar.*”

É fácil: um pêni, acho, poderia comprá-lo.

“*Agora, trate de o peixe cozinhar!*”

*É fácil, e só vai levar dois instantes.*

*“Ponha-o numa travessa circular!”*

*É fácil, porque lá já estava antes.*

*“Traga-o cá, deixe-me provar!”*

*É fácil pôr tal prato sobre a mesa.*

*“Queira o prato destapar!”*

*Ah, não sou capaz de tamanha proeza!*

*Porque como cola a tampa ele segura:*

*Está agarrada ao prato, não quer se desentalar*

*Qual seria a tarefa menos dura,*

*Destampar o peixe ou o enigma decifrar?*

“Pense um minuto, depois tente adivinhar”, disse a Rainha Vermelha. “Enquanto isso, vamos beber à sua saúde... à saúde da Rainha Alice!” gritou a plenos pulmões, e todos os convidados começaram a beber imediatamente, e de maneira muito esquisita: alguns punham os copos sobre as cabeças como apagadores, e bebiam tudo que lhes escorria pelo rosto... outros emborcavam as garrafas e tomavam o vinho que escorria pelas beiradas da mesa... e três deles (que pareciam cangurus) passaram a mão no prato de carneiro assado e começaram a lamber avidamente o molho, “exatamente como porcos num cocho!” pensou Alice!

“Deve agradecer os cumprimentos com um discurso caprichado”, disse a Rainha Vermelha, franzindo o cenho para Alice.

“Temos de apoiá-la, a Rainha Branca cochichou quando Alice se levantava para fazê-lo, muito obedientemente, mas um pouco amedrontada.

“Muito obrigada”, ela sussurrou de volta, “mas posso me sair muito bem sem isso.”

“Isso não seria o correto em absoluto”, disse a Rainha Vermelha, muito categoricamente. Assim, Alice tentou se submeter àquilo de bom grado.

(“E elas *empurraram tanto!*” ela disse mais tarde, quando contava para a irmã a história do banquete. “Parecia que queriam me acharar!”)

De fato, foi bastante difícil para Alice se manter em seu lugar enquanto fazia seu discurso: as duas Rainhas a empurravam tanto, uma de cada lado, que quase a fizeram subir pelos ares. “Ergo-me para agradecer...” Alice começou — e realmente se ergueu enquanto falava, vários centímetros, mas se segurou na beirada da mesa e conseguiu se puxar para baixo de novo.

“Tome muito cuidado!” berrou a Rainha Branca, agarrando o cabelo de Alice com ambas as mãos. “Alguma coisa vai acontecer!”

Então (como Alice descreveu mais tarde) todo tipo de coisas aconteceu ao mesmo tempo. As velas cresceram todas até o teto, parecendo um canteiro de juncos com fogos de artifício na ponta. Quanto às garrafas, cada uma se apossou de um par de pratos, ajeitando-os rapidamente como se fossem asas, e assim, usando garfos como pernas, saíram esvoaçando para todo lado — “e se pareciam muito com pássaros”, Alice pensou consigo mesma, tanto quanto isso era possível na terrível confusão que se estava armando.

Nesse momento ela ouviu uma risada rouca ao seu lado e virou-se para ver o que estava se passando com a Rainha Branca; mas em vez da Rainha Branca viu a perna de carneiro sentada na cadeira. “Aqui estou!” gritou uma voz da terrina de sopa, e Alice se virou de novo a tempo só de ver o rosto largo e bonachão da Rainha sorrindo para ela por um segundo sobre a borda da terrina, antes que ela desaparecesse na sopa.

Não havia um minuto a perder. Vários convidados já estavam estendidos nos pratos, e a concha da sopa estava caminhando pela mesa em direção à cadeira de Alice, acenando-lhe impacientemente para que saísse do seu caminho.

“Não posso mais suportar isto!” ela gritou, dando um pulo e agarrando a toalha da mesa com as duas mãos: um bom puxão, e travessas, pratos, convidados e velas vieram abaixo num estrondo e se amontoaram no chão.

“Quanto a você”, ela continuou, virando-se enfurecida para a Rainha Vermelha, a quem considerava a causa de todo aquele transtorno — mas a Rainha já não estava ao seu lado: reduzira-se subitamente ao tamanho de uma bonequinha, e agora estava sobre a mesa, correndo alegremente em voltas e mais voltas à procura do seu xale, que se arrastava atrás dela.

Em qualquer outra ocasião Alice teria ficado surpresa com isso, mas *agora* estava alvoroçada demais para se surpreender com qualquer coisa. “Quanto a você”, repetiu, agarrando a criaturinha como se saltasse sobre uma garrafa que acabara de aparecer sobre a mesa, “vou sacudi-la até que vire uma gatinha, ah, se vou!”





۶۴

## CAPÍTULO 10

## *Sacudida*

ARRANCOU-A DA MESA ENQUANTO FALAVA e sacudiu-a para trás e para a frente com toda a força.

A Rainha Vermelha não ofereceu nenhuma resistência; só seu rosto foi ficando muito pequeno, e os olhos ficando grandes e verdes, e cada vez mais, enquanto Alice continuava a sacudi-la, ia ficando menor... e mais gordinha... e mais macia... e mais redonda... e...



## CAPÍTULO 11

## *Despertar*

...e afinal de contas *era* mesmo uma gatinha.



## CAPÍTULO 12

## ***Quem sonhou?***

“**V**OSSA V**ER**MELHA M**AJESTADE** não devia ronronar tão alto”, disse Alice, esfregando os olhos e dirigindo-se à gatinha de maneira respeitosa, mas com certa severidade. “Você me acordou de um... oh, um sonho tão lindo! E esteve junto comigo, Kitty... por todo o mundo do Espelho. Sabia disso, querida?”

Os gatinhos têm o hábito muito inconveniente (Alice comentara uma vez) de *sempre* ronronar, seja o que for que se lhes diga. “Se pelo menos só ronronassem para dizer ‘sim’ e miassem para dizer ‘não’, ou alguma regra desse gênero”, ela dissera, “seria possível manter uma conversa! Mas como se *pode* conversar com uma pessoa se ela diz *sempre* a mesma coisa?”

Nessa ocasião a gatinha só ronronou — e era impossível saber se isso significava “sim” ou “não”.

Em seguida Alice procurou entre as peças de xadrez sobre a mesa até encontrar a Rainha Vermelha. Então ajoelhou-se no tapete junto à lareira, e pôs a gatinha e a Rainha face a face. “Agora, Kitty!” exclamou triunfante, batendo palmas: “Confesse que foi nela que você se transformou!”

(“Mas ela não olhava para a Rainha”, disse, quando estava explicando a coisa mais tarde para sua irmã; “virara a cabeça para outro lado, e fingia que não a via: mas pareceu um pouco envergonhada, de modo que acho que ela deve ter sido a Rainha Vermelha.”)

“Aprume-se um pouco mais, querida!” Alice exclamou com uma risada alegre. “E faça uma reverência enquanto pensa no que... no que ronronar. Poupa tempo, lembre-se!” E levantou a gatinha e deu-lhe um beijinho, “só em honra ao fato de ter sido uma Rainha Vermelha”.

“Snowdrop, minha bichinha!” continuou, olhando por sobre o ombro para a Gatinha Branca, que ainda estava se submetendo pacientemente à sua toalete, “quando será que a Dinah vai terminar o banho de Vossa Branca Majestade? Devia haver alguma razão para você estar tão desmazelada no meu sonho... Dinah! Sabe que está esfregando uma Rainha Branca? Realmente, que falta de respeito da sua parte!”

“E que será que a Dinah virou?” ia ela tagarelando, espichando-se confortavelmente no chão, um cotovelo no tapete e o queixo na mão, para observar os gatinhos. “Diga-me, Dinah, você virou Humpty Dumpty? Acho que sim... mas não deve mencionar isso com seus amigos por enquanto, porque não tenho certeza.”

“A propósito, Kitty, se você tivesse estado realmente comigo no meu sonho, de uma coisa *teria* gostado muito: recitaram para mim uma quantidade tão grande de poesia, todas sobre peixes! Amanhã de manhã você vai ter um verdadeiro regalo. Durante todo o tempo em que estiver tomando seu café da manhã, vou recitar ‘A Morsa e o Carpinteiro’; assim você poderá fazer de conta que está comendo ostras, querida!”

“Agora, Kitty, vamos pensar bem quem foi que sonhou tudo isso. É uma questão séria, minha querida, e você *não* devia ficar lambendo a pata desse jeito... Como se a Dinah não tivesse lhe dado banho esta manhã! Veja bem, Kitty, *ou* fui eu *ou* foi o Rei Vermelho. Ele fez parte do meu sonho, é claro... mas nesse caso eu fiz parte do sonho dele também! *Terá* sido o Rei Vermelho, Kitty? Você era a mulher dele, minha cara, portanto deveria saber... Oh, Kitty, me ajude a resolver isto! Tenho certeza de que sua pata pode esperar!” Mas a implicante gatinha só fez começar com a outra pata, fingindo não ter ouvido a pergunta.

Quem *você* pensa que sonhou?



## **SOBRE CARROLL E TENNIEL**

**LEWIS CARROLL** é o pseudônimo de Charles Lutwidge Dodgson, nascido em 27 de janeiro de 1832 em Cheshire, Inglaterra. Suas obras mais famosas são *Aventuras de Alice no País das Maravilhas* — publicada em 1865 e escrita para Alice Liddell, filha do deão do Christ Church — e sua continuação, *Através do Espelho*, publicada em 1872. Carroll morreu em 14 de julho de 1898, em decorrência de uma bronquite.

**JOHN TENNIEL** nasceu em Londres em 1820. Cego de um olho e com uma memória fotográfica prodigiosa, desenhava sem modelos. Entre 1850 e 1901 colaborou com a revista satírica *Punch*, para a qual produziu mais de 2.000 ilustrações e caricaturas. Ilustrou também vários livros, incluindo uma edição de 1848 das fábulas de Esopo, porém seus trabalhos mais importantes foram em *Aventuras de Alice no País das Maravilhas* e *Através do Espelho*. John Tenniel morreu em 1914.

Copyright desta edição © 2010:

Jorge Zahar Editor Ltda.

rua México 31 sobreloja

20031-144 Rio de Janeiro, RJ

tel.: (21) 2108-0808 / fax: (21) 2108-0800

e-mail: [editora@zahar.com.br](mailto:editora@zahar.com.br)

site: [www.zahar.com.br](http://www.zahar.com.br)

Todos os direitos reservados.

A reprodução não autorizada desta publicação, no todo  
ou em parte, constitui violação de direitos autorais. (Lei 9.610/98)

Grafia atualizada respeitando o novo Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa

Capa: Rafael Nobre